

# КЪ ВОПРОСУ

ОБЪ

# УЧИТЕЛЬНОМЪ ЕВАНГЕЛІИ

КОНСТАНТИНА,

ЕПИСКОПА БОЛГАРСКАГО.

**А. Михайлова.**



МОСКВА.

Типографія Э. Лиснера и Ю. Романа.  
Воздвиженка, Крестовоздвиж. цер., д. Лиснера.

1894.





предисловіи и заключеній къ каждой бесѣдѣ, пресвитеру Константину принадлежитъ цѣликомъ лишь одно поученіе; остальные же бесѣды представляютъ переводъ частью „изъ толкованій св. Златоуста на Евангеліе (37 бесѣдъ), частью изъ писемъ Исидора“ (5 бесѣдъ)<sup>1)</sup>. Одновременно съ этимъ преосв. Филаретъ коснулся и личности еп. Константина, котораго онъ отождествилъ съ блаж. Климентомъ, архіеп. Величскимъ. Но новая мысль была слабо доказана<sup>2)</sup> и вызвала возраженіе со стороны Ундольскаго, который, отвергая<sup>3)</sup> тождество бл. Климента съ Константиномъ, на этотъ разъ, въ противоположность раньше высказанному мнѣнію, доказываетъ, что между проповѣдями еп. Климента и Константина нѣтъ никакого сходства<sup>4)</sup>. Годъ спустя (1847 г.) послѣ статей Ундольскаго и преосв. Филарета о Константиинѣ Болгарскомъ писалъ Шафарикъ, но кромѣ предположенія, что этотъ писатель былъ, вѣроятно, Преславскимъ епископомъ и что ему слѣдуетъ приписать также и „Написаніе о правой вѣрѣ“, сохранившееся въ одной болгарской рукописи XIV вѣка, новаго ничего не сказалъ, повторяя лишь Ундольскаго и датируя синодальную рукопись XI-мъ столѣтіемъ<sup>5)</sup>. Тѣмъ не менѣе *Rozkvět* Шафарика имѣлъ большое значеніе въ данномъ вопросѣ: авторитетъ знаменитаго слависта разсѣялъ всякое сомнѣніе относительно личности епископа Константина. Теперь оставалось изслѣдовать самыя сочиненія вновь открытаго автора. Эту задачу прекрасно разрѣшили Горскій и Невоструевъ. Во 2-мъ томѣ своего знаменитаго труда они дали самое подробное описаніе рукописи, найденной Ундольскимъ. На этотъ разъ читатель уже вполне могъ познакомиться съ Учительнымъ Евангеліемъ, до сихъ поръ ему почти неизвѣстнымъ. Оказалось, что памятникъ состоитъ изъ 51 бесѣды на воскресныя евангельскія чтенія годового круга. Каждое поученіе (кромѣ 1-го и 42-го) раздѣляется на три части: предисловіе, толкованіе воскреснаго евангелія и заключеніе. Всѣ введенія и послѣсловія<sup>6)</sup>, а также 42-я бесѣда цѣликомъ, составляютъ самостоятельный трудъ автора; срединныя же части поученій, самыя толкованія, — заимствованы частью изъ толкованій св. Кирилла Александрійскаго на Евангеліе Луки, частью „изъ бесѣдъ св. Іоанна Златоустаго на евангелія отъ Іоанна и Матѳея, или, быть можетъ вѣрнѣе, изъ греческаго сокращенія сихъ бесѣдъ, какое встрѣчается въ такъ

<sup>1)</sup> Какъ видимъ, указаніе на источники было слѣдено не вполне и не совсемъ точно: касалось не всѣхъ бесѣдъ Учительнаго Евангелія, раздѣленнаго на 51 поученіе, изъ которыхъ только 42-е принадлежитъ цѣликомъ пресвитеру Константину; а кромѣ того — им. Исидора Пелусіота слѣдовало бы сказать Кирилла Александрійскаго, чьи толкованія на ев. отъ Луки и переведены собственно Константиномъ подъ именемъ Исидоровыхъ (Опис. сн. р. II, 2, стр. 424).

<sup>2)</sup> Она основывалась съ одной стороны на предполагаемомъ сходствѣ извѣстныхъ поученій Климента съ бесѣдами Константина, съ другой — на неправильности въ толкованіи греческаго житія бл. Климента и на извѣстномъ фактѣ о близости обоихъ писателей къ старцу Науму; что же касается разницы въ именахъ, то „имя Климента“ — говоритъ авторъ — „Константинъ могъ принять въ иночествѣ, по примѣру св. учителя своего, и какъ тотъ, хотя передъ самою смертію, получилъ имя Кирилла им. Константина, но по памятникамъ извѣстенъ болѣе съ именемъ Кирилла, такъ и ученикъ его“. См. Чтен. въ Обл. ист. и древн. 1846, № 4, стр. 26—27 и *преосв. Антоній*. Изъ Исторіи древне-болг. проповѣди. С.-Пб. 1892, стр. 153—156.

<sup>3)</sup> Впослѣдствіи, при новомъ изданіи статьи, вошедшей въ Кирилло-Меводіевскій Сборникъ (1865 г.), и самъ пр. Филаретъ отказался отъ своего сомнѣнія въ личности еп. Константина.

<sup>4)</sup> Эта статья Ундольскаго объ Учительномъ Евангеліи Константина, къ сожалѣнію, еще до сихъ поръ не напечатана и хранится вмѣстѣ съ другими бумагами покойнаго ученаго въ Московскомъ Румянцевскомъ музеѣ подъ № 1395; въ этой же папкѣ находится и копія съ синод. списка Учит. Евангелія, списаннаго Ундольскимъ почти цѣликомъ (до 197 листа изъ 236). Авторъ хотѣлъ издать Евангеліе и началъ уже печатаніе (сохранились корректурные листы), которое однакоже почему-то было задержано.

<sup>5)</sup> *Шафарикъ*. Расцвѣтъ слав. писемъ. Чт. Общ. ист. и др. 1848 г. № 7.

<sup>6)</sup> Кромѣ заключенія 16-го слова: оно „буквально взято изъ I. Златоустаго“ (Опис. сн. рук. II, 2, стр. 424).

называемых катенах<sup>1)</sup>, или сводах отеческих толкований на Евангелие<sup>2)</sup>. Не ограничиваясь указанием на состав и источники памятника, исследователи остановились на разборъ языка и правописанія сив. рукописи, при чемъ стало ясно, что синодальный списокъ восходитъ, несомнѣнно, къ болгарскому оригиналу, переписанному въ Россіи не ранѣе XIII вѣка; наконецъ, Горскій и Невоструевъ напечатали нѣсколько выдержекъ изъ самостоятельныхъ частей бесѣдъ, сдѣлали общую характеристику еп. Константина, какъ переводчика и проповѣдника, высказавъ — кромѣ всего этого — и предположеніе, что тому же автору долженъ принадлежать также хронологическій перечень („Историкн“ л. 261), который слѣдуетъ за Учительнымъ Евангелиемъ по синодальной рукописи<sup>3)</sup>. Таковы были результаты перваго изслѣдованія о трудѣ еп. Константина. Въ нихъ заключалось почти все, что можно было сказать объ Учительномъ Евангеліи въ то время, т.-е. дана была подробная и точная характеристика памятника въ моментъ его появленія въ литературѣ. Но трудами Горскаго и Невоструева изученіе Константинова Евангелія, конечно, не заканчивалось. Много еще вопросовъ предстояло рѣшить, а между ними слѣдующіе три — на нашъ взглядъ — главные: 1) Какова была исторія текста Учительнаго Евангелія, т.-е. измѣнялся ли онъ при дальнѣйшей перепискѣ, или его не трогали? 2) Въ какомъ отношеніи стоитъ переводъ евангельскаго текста бесѣдъ Константина къ обычному тексту апостоловъ и тетровъ? Свой ли переводъ давалъ Константинъ, или пользовался уже готовымъ? Выдѣлить и сравнить тексты св. Писанія, приводимые у древнихъ авторовъ, юго-славянскихъ и русскихъ, весьма важно, какъ для характеристики самихъ памятниковъ въ этомъ отношеніи, такъ въ особенности для исторіи текста св. Писанія у славянъ. Наконецъ 3) Отразилось ли въ гоимілійной литературѣ вліяніе такого важнаго Сборника, какой составилъ пресвитеръ Константинъ? Если послѣдній вопросъ, предполагая специальное изученіе памятника, не обусловливался цѣлями описанія синодальныхъ рукописей, то первые два и совсѣмъ были преждевременны, когда Горскій и Невоструевъ составляли свой ученый трудъ: былъ извѣстенъ лишь одинъ синодальный списокъ Учительнаго Евангелія.

Возможность поднять вопросъ объ исторіи текста бесѣдъ Константина явилась лишь съ тѣхъ поръ, когда Гильфердингу, во время его путешествія по юго-славянскимъ землямъ, посчастливилось найти въ одномъ изъ сербскихъ монастырей (Дечанскомъ) новый списокъ учительнаго Евангелія. Въ 1868 году владѣлецъ подарилъ рукопись въ С.-Петербургскую Публичную библиотечку, а въ 1869 она была кратко описана въ отчетѣ этой библиотечки<sup>3)</sup>. Важная находка Гильфердинга оказалась тоже пергаменнымъ спискомъ, полууставнаго письма, и, какъ слѣдовало ожидать, сербской рецензіи; но, что всего главнѣе, — рукопись отмѣчена годомъ: писана при сербскомъ королѣ Стефанѣ Урошѣ въ 1286 году, какъ видно изъ приписки на 162 листѣ. Въ скоромъ времени явилось и новое описаніе петербургскаго списка Учительнаго Евангелія — въ видѣ цѣлаго изслѣдованія, принадлежавшаго профессору И. В. Ягичу<sup>4)</sup>. Почтенный ученый, напечатавъ нѣсколько предисловіи и заключеній бесѣдъ, а бесѣды 28-ю и 42-ю

1) Название „Catenae“ въ смыслѣ свода толкованій впервые употребилъ, кажется, Тома Аквинскій; греки же подобныя своды называли по-разному: *Ἐπιτομὴ ἐρημνείων* (Lambec. III, p. 60), или *Ἐρημνείων συνειρηθίσαν*, или *Ἐξήγησιν συλλεγείσων ἐκ διαφόρων Πατέρων* (см. I. Fabricii. Bibliotheca Graeca ed. Harles VIII, p. 637).

2) Опис. рук. Москов. синод. б. II, 2, стр. 423—434.

3) Отчетъ Императорской Публичной библ. за 1868 г. С.-Пб. 1869 г., стр. 41—48.

4) *Opisi izvodi iz nekoliko južnoslovenskih rukopisa*, Dr. V. Jagić, u Zagrebu 1873 г. p. 28—42 (отдѣльный оттискъ изъ V книги загребскаго изданія *Starine* за 1873 г.). Статья: *Nedjeljna propoviedanja Konstantina prezvitera bugarskoga po starosrpskom rukop. XIII vieka*.



даже цѣликомъ, обратилъ главное вниманіе на филологическую сторону списка и поднялъ весьма важный вопросъ о редакціяхъ памятника; по даннымъ языка и правописанія списокъ Гильфердинга, оказалось, не потерялъ еще отличій, возводящихъ его къ болгарскому оригиналу, а по редакціи — сокращеніе синодальной рукописи, противъ которой здѣсь замѣчается пропускъ цѣлыхъ статей и перестановка одной бесѣды (см. ниже). Разница въ редакціяхъ была указана только въ главномъ, на основаніи того матеріала, который былъ въ распоряженіи автора — съ одной стороны въ видѣ полного текста петербургскаго списка, съ другой — въ видѣ описанія рукописи синодальной. Подробное изученіе обѣихъ редакцій, съ цѣлью выяснитъ ихъ взаимное отношеніе, а отсюда сдѣлать тотъ или другой выводъ о судьбѣ текста, являлось такимъ образомъ одною изъ главныхъ задачъ того изслѣдователя, который сталъ бы писать объ Учительномъ Евангеліи еп. Константина послѣ статьи И. В. Ягича. Въ 1885 г. вышла монографія, посвященная нашему памятнику. Мы говоримъ о трудѣ архимандрита Антонія (нынѣ епископа Выборгскаго, ректора С.-Петербургской Духовной Академіи) — „Константинъ епископъ Болгарскій и его Учительное Евангеліе. Казань. 1885 г.“ Новая книга (въ 171 стр.) раздѣлена на двѣ части: въ одной, меньшей (59 стр.), — изслѣдованіе, въ другой — 19 словъ Учительнаго Евангелія (бесѣды: 1-я, 12, 14, 23, 28, 32, 33, 36, 37, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 51 и 46), изданныхъ главнымъ образомъ по синодальному списку, кромѣ перваго слова, которое было напечатано по соловецкимъ рукописямъ XVI в. и 46 бесѣды, заимствованной изъ петербургскаго списка Евангелія<sup>1)</sup>; къ славянскому тексту былъ приложенъ авторомъ и предполагаемый греческій источникъ бесѣды по изданію Крамера (*Sætenae graecorum patrum in Novum Testamentum. Oxonii 1844, tomі I et II*). Обратимся къ изслѣдованію. Оно занимаетъ три главы. Въ первой изъ нихъ авторъ собралъ всѣ историческія свѣдѣнія объ изучаемомъ писателѣ; тутъ же впервые обстоятельно рассмотрѣно и извѣстное предположеніе преосв. Филарета о тождествѣ еп. Константина съ бл. Климентомъ. Указавъ съ одной стороны на оба житія бл. Климента, краткое и распространенное, гдѣ нѣтъ даже намековъ на то, чтобы Климентъ составлялъ когда-либо „годовой кругъ бесѣдъ“ (предположеніе, на которомъ главнымъ образомъ основалъ свой выводъ преосв. Филаретъ), или носилъ какое-нибудь другое имя, кромѣ своего, а съ другой — на полное несходство похвальныхъ словъ бл. Климента съ бесѣдами Константина, авторъ обстоятельно и вполне справедливо еще разъ (послѣ Ундольскаго въ неизд. ст.) отвергнулъ мнимое тождество этихъ двухъ просвѣтителей болгаръ IX—X ст. Во второй половинѣ первой главы, интересной по выдержкамъ, заимствованнымъ въ первый разъ изъ ненапечатаннаго до сихъ поръ труда Ундольскаго объ Учительномъ Евангеліи еп. Константина, преосв. Антоній удачно объясняетъ неправильность въ показаніи Сильвестра Медвѣдева, кото-

1) Въ 1892 г. преосвящ. Антоній выпустилъ въ свѣтъ 2-е изданіе своей монографіи о еп. Константинѣ (она вошла въ сборникъ сочиненій автора подъ заглавіемъ: „Изъ исторіи христіанской проповѣди. Очерки и изслѣдованія Антонія, епископа Выборгскаго, ректора С.-Петербургской Духовной Академіи. С.-Пб. 1892 г.“); тутъ первая бесѣда въ сохранившейся части напечатана по синод. сп., а въ недостающей — по петербургскому, при чемъ къ синод. тексту подведены варианты изъ списка Гильфердинга и соловецкой рук. Кромѣ этой поправки противъ перваго изданія, авторъ здѣсь сдѣлалъ еще и другую: вступленіе къ 46 бесѣдѣ напечатано параллельно по двумъ спискамъ — синодальному и петербургскому, а гомилія и заключеніе, съ вариантами изъ синод. сп., — по петербургской рукописи. Въ остальномъ 2-е изданіе перепечатано, кажется, безъ измѣненій, если не считать нѣкоторыхъ вариантовъ, подведенныхъ къ московскому тексту бесѣды — изъ рук. петербургской и къ греч. тексту катень — изъ кодекса Воддеянскаго и толкованій Иоанна Златоуста на евангелія отъ Маттея и Иоанна (по изданію Моисеякова). Эти дополненія придаютъ большую цѣнность 2-му изданію книги преосв. Антонія. Славянскій текстъ бесѣды, хоть и безъ надстрочныхъ знаковь, воспроизводится тѣмъ не менѣе „съ буквальною точностью“, что для палеографіи памятника имѣетъ весьма важное значеніе.

рый въ своемъ „Оглавленіи книгъ“ отмѣтилъ, будто Учительное Евангеліе переведено Константиномъ въ 6851 г.: дата эта должна относиться не къ сочиненію болгарскаго проповѣдника IX—X в., а къ воскресному и праздничному толковому Евангелію Константинопольскаго патріарха Филоея (см. Опис. син. рук. II, 2, 667), трудъ котораго, дѣйствительно, составленъ около этого времени и, по всемъ соображеніямъ, смѣшивался съ бесѣдами еп. Константина; другими словами: въ „Предловіи“ еп. Константина, попадающееся нерѣдко въ славянскихъ сборникахъ отдѣльно отъ Учит. Евангелія, были вставлены русскими переписчиками года составленія или перевода на славянскій языкъ Филоеева Евангелія, и затѣмъ этотъ Прологъ сталъ приписываться къ Евангелію патріарха Филоея. Такое объясненіе несообразности въ показаніи года естественнѣе и правдоподобнѣе тѣхъ сложныхъ цифровыхъ комбинацій, къ которымъ прибѣгаетъ Удольскій, чтобы понять эти 6851 и 6915 года (составленія и перевода на слав. языкъ Филоеева Евангелія, см. Опис. син. рук. II, 2, стр. 667).

Во второй главѣ авторъ разсматриваетъ составъ Учительнаго Евангелія и его отношеніе къ греческому оригиналу. Здѣсь преосв. Антоній дѣлаетъ небольшую поправку къ указаніямъ Горскаго и Невоструева. Судя по ссылкамъ ученыхъ изслѣдователей на оригиналы бесѣдъ, выходило, что еп. Константинъ перевелъ самыя толкованія Кирилла Александрійскаго и Іоанна Златоустаго на евангелія отъ Луки, Матѳея и Іоанна, при чемъ, гдѣ нужно, дѣлалъ выборъ, сокращалъ или дополнялъ греческій текстъ, словомъ — былъ болѣе или менѣе самостоятельнымъ писателемъ<sup>1)</sup>. Одновременно съ этимъ мнѣніемъ, вытекавшимъ изъ ссылокъ при описаніи бесѣдъ памятника, Горскій и Невоструевъ въ заключительныхъ словахъ объ источникахъ памятника высказали и такое предположеніе: изъясненіе воскресныхъ евангелій заимствовано еп. Константиномъ не изъ самыхъ бесѣдъ указанныхъ отцовъ Церкви, а „вѣрнѣе, изъ греческаго сокращенія сихъ бесѣдъ, какое встрѣчается въ такъ называемыхъ катеняхъ, или сводахъ отеческихъ толкованій на Евангеліе“ (Опис. син. р. II, 2, стр. 423). Эта нерѣшительность въ точномъ указаніи источниковъ заставила преосв. Антонія ближе разобратъ вопросъ объ отношеніи бесѣдъ болгарскаго проповѣдника къ ихъ греческому оригиналу. Сличивъ бесѣды Константина съ катенами греческихъ отцовъ по изданію Крамера, онъ пришелъ къ положительному заключенію, „что Константинъ не самъ сокращалъ бесѣды Златоуста, не самъ дѣлалъ выборки и изъ Кирилла Александрійскаго и др., а просто переводилъ съ готовыхъ греческихъ сокращеній“, что „его бесѣды, за весьма ничтожными исключеніями, имѣютъ къ этимъ послѣднимъ отношеніе простого дословнаго подстрочнаго перевода“ (изъ „Исторіи христіанской пропов.“ 2 изд. стр. 181)<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Такъ повялъ напр. И. Срезневскій въ своихъ Памятн. языка и письма юго-запад. слав., стр. 16.

<sup>2)</sup> Такая поправка въ опредѣленіи греческихъ источниковъ хоть и справедлива, но тѣмъ не менѣе не рѣшаетъ еще окончательно вопроса объ оригиналѣ бесѣдъ. Дѣло въ томъ, что гомилія еп. Константина не совпадаютъ во многихъ случаяхъ и съ катенами по изданію Крамера, которыми пользовался преосв. Антоній. Укажемъ нѣсколько примѣровъ. 1) Первая, самая большая бесѣда (у которой, замѣтимъ кстати, совсѣмъ нѣтъ введенія и послѣсловія, какъ въ другихъ бесѣдахъ) начинается прямо съ „Вопрошенія“, тогда какъ въ греческомъ текстѣ до соответствующаго мѣста, т.-е. до *Ἐρώτησις* цѣлыхъ двадцать строкъ (считаемъ по изд. Крамера: *Catenae etc. t. II, p. 178*), которыя по контексту стоятъ въ связи съ *Ἐρώτησις*. Окончивъ словами „*и днѣхъ бо естъ Дѣхъ днѣхъ днѣхъ всѣхъ*“ (у преосв. Антонія 2-е изд., 194 стр.), параллельными греч.: „*Ἐν ὑμῶν ἡν Πνεῦμα τὸ ζῶν ὁν τὰς ἀπάντων ψυχὰς*“ (у Крамера t. II, p. 179), славянскій переводъ опять дѣлаетъ пропускъ греческаго оригинала, приблизительно въ 8 строкъ (ib. p. 179 строки 8—17 вкл.), а взамѣнъ этого добавляетъ: „*поуто же рече „испрыва“ пошеже всть ѿко ѿци старнство и пахатокъ утоути. сицѣхъ Бѣа*“ (у преосв. Антонія 2 изд. 194 стр.). Откуда взяты эти слова? Въ катенахъ, изданныхъ Крамеромъ, ихъ нѣтъ, а между тѣмъ безъ нихъ дальнѣйшее не понятно. Оказывается, что оригиналы для нихъ (безъ выраженія „*поуто рече „испрыва*“) существуетъ въ толков. Іоанна Злат. на Ев. отъ Іоанна (hom. 2, п. 4, p. 12 B. ed. Montfaucon), на которое указываетъ самъ преосв. Антоній (l. c.



Въ той же главѣ преосв. Антоній изучаетъ самостоятельныя части бесѣдъ еп. Константина, введенія и послѣсловія, и по нимъ характеризуетъ автора, какъ проповѣдника, чему посвящена отчасти и заключительная глава (IV-ая) книги, гдѣ кромѣ этого опредѣляется также значеніе „Учительнаго Евангелія въ исторіи славяно-русскаго церковнаго проповѣдничества“ въ связи съ характеромъ византійской проповѣди, современной еп. Константину. Таково содержаніе книги преосв. Антонія. Недостатокъ въ сводѣ всего, что раньше было сказано о еп. Константиноѣ, давно уже ощущался въ русской литературѣ. Авторъ обстоятельно и съ большимъ умѣніемъ не только восполнилъ этотъ существенный пробѣлъ въ нашей письменности, но сдѣлалъ также интересныя поправки къ своимъ источникамъ и далъ читателю возможность познакомиться въ подлинникъ съ 19-ю бесѣдами еп. Константина<sup>1)</sup>. Трудъ преосв. Антонія — единственная монографія по нашему предмету, и будущій изслѣдователь памятника долженъ съ нея начать свои занятія. Жаль только, что здѣсь мы ничего не найдемъ по исторіи

р. 194). Послѣ этого слав. переводъ (у преосв. Антонія ib. строка 10 сверху) идетъ параллельно съ греч. текстомъ (у Крамера II, р. 179, стр. 18: *Ti dñkote*) до 11 строки 182 стр. изданія Крамера, оканчивался словами „ище рече“ (у преосв. Антонія р. 199, 7-я стр. сл.) = греч. *тойто φρασι*. Въ дальнѣйшемъ слав. переводчикъ опустилъ слѣдующія мѣста греч. оригинала по изд. Крамера: стр. 182, строки отъ 12—35, стр. 183 отъ 1—9 и 18—35, стр. 184 отъ 1—11, отъ 16—19 и отъ 27—35, стр. 185 отъ 1—3, отъ 16—19 и отъ 27—34 и стр. 186 отъ 4—25. Начиная съ 26 строки 186 стр. (изданія Крамера) и до 7-й строки 189-й стр. (т.-е. до конца бесѣды по славянскому тексту) греческій и славянскій тексты идутъ параллельно, безъ всякихъ внутреннихъ пропусковъ греческаго оригинала со стороны славянскаго переводчика. 2) Бесѣда 28-я Учит. Ев. состоитъ изъ конца IX и конца XI-й главы изданія Крамера (t. II, р. 40); глава же X и начало XI гр. текста не имѣетъ соответствія въ слав. переводѣ. 3) Конецъ 37-й бесѣды отъ словъ „здрѣтъ же архисинагога“ (у преосв. Антонія стр. 244) совсѣмъ не совпадаетъ съ параллельнымъ мѣстомъ греч. текста (Catenae... t. II, р. 108), напечатаннаго преосв. Антоніемъ. 4) Въ 41-й бес. мѣсто „сми же блгѣ“ до „ище рече“ (у преосв. Антонія стр. 248) — не буквальный переводъ греческой параллели, равно какъ и конецъ изъяснительной части этой бесѣды. 5) Въ бес. 47 не переведены строки 16—20 212 стр. греческаго текста (Cramer... t. I, р. 222), хотя, по смыслу, онѣ составляютъ непосредственное продолженіе рѣчи. Что обозначаютъ эти (какъ и многіе другіе) примѣры то вставокъ, то пропусковъ славянскаго перевода сравнительно съ катенами, изданными Крамеромъ? Значитъ ли это, что у еп. Константина были катены, но редакцій во многомъ отличавшіяся отъ рукописи, которую воспользовался Крамеръ, какъ основной для своего изданія? Очень можетъ быть, такъ какъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ слав. переводъ ближе всего подходитъ къ Бодлеанскому кодексу катенъ, упомянутому Крамеромъ; это замѣтили уже и Горскій съ Невоструевымъ, которые, повидимому, внимательно сравнивали славянскій текстъ съ греческимъ. Но вотъ фактъ. Если мы посмотримъ, какія именно промежуточные мѣста пропущены у Крамера славянскимъ переводчикомъ, то увидимъ, что послѣдній останавливается преимущественно на такихъ мѣстахъ катенъ, которыя или озаглавлены „*Ἰωάννου τοῦ Χρυσόστομου*“, или напечатаны у Крамера безъ оглавленія, но принадлежать все-таки Иоанну Златоустому (ср. напр. I бес.). Это явленіе въ связи съ заглавіями бесѣдъ, которыя на еванг. отъ Маттея и Иоанна всегда носятъ имя Иоанна Златоустаго, не служитъ ли указаніемъ на независимость славянскаго перевода Учит. Евангелія отъ катенъ, подъ которыми слѣдуетъ понимать сводъ или сборникъ сокращенныхъ толкованій на Евангеліе изъ разныхъ отцовъ и учителей Церкви? Не пользовался ли Константинъ скорѣе такимъ сборникомъ, который цѣликомъ состоялъ изъ гомилій Иоанна Златоустаго, но не полныхъ, а въ сокращеніи? Вѣдь подобныя Synopsis'ы или Eritome бесѣдъ Иоанна Златоустаго существовали и дошли до насъ (см. Fabricii. Bibl. graeca t. VII, р. 779); такое Eritome бесѣдъ Иоанна Златоустаго на Ев. отъ Маттея издано въ латин. переводѣ въ 1554 г. X. Серрагіемъ въ Венеціи (Cramer, Catenaе graec. patr. t. I Praefatio p. XXIV). Или, быть можетъ, славянскій переводчикъ самъ дѣлалъ выборъ изъ катенъ по списку, который ближе всѣхъ подходилъ къ Бодлеанской рукописи? Какъ бы то ни было, но вопросъ объ источникахъ Константина остается пока не рѣшеннымъ въ точности.

<sup>1)</sup> Изслѣдованіе преосв. Антонія по 1-му изданію было переведено на болгарскій языкъ студентомъ С.-Петербур. Дух. Академіи г. Цуклевымъ и напечатано въ „Периодическо Списание на българското книжно дружество“. Кн. XXI—XXII. 1887 г., стр. 373—425. Краткій пересказъ изслѣдованія преосв. Антонія былъ сдѣланъ въ 1886 году г. Архангельскимъ (см. Фил. Зап. 1886 г. Вып. II, стр. 28 и др.), съ небольшимъ однакоже недосмотромъ: по словамъ автора „въ трудѣ арх. Антонія издана значительная часть памятника по рукописямъ Соловецкой библиотекы“, тогда какъ на самомъ дѣлѣ по этимъ рукописямъ было напечатано лишь первое слово.

текста Учительнаго Евангелія, хотя у автора и былъ къ тому случай: онъ пользовался обоими списками бесѣдъ Константина. Издатель У. Е., конечно, исправить это упущеніе въ совершенствѣ, но кое-что о взаимныхъ отличіяхъ списковъ можно сказать и теперь, въ предѣлахъ изданнаго матеріала. Это и служить цѣлью настоящей статьи, писанной по поводу вновь найденнаго списка памятника.

## II.

Учительное Евангеліе пресвитера Константина — памятникъ очень рѣдкій: кромѣ нѣкоторыхъ бесѣдъ, встрѣчающихся иногда въ разныхъ сборникахъ, Златоустахъ и Торжественникахъ<sup>1)</sup>, въ полномъ видѣ до послѣдняго времени оно было извѣстно лишь въ двухъ спискахъ — синодальномъ и петербургскомъ. Но это явленіе, конечно, еще не доказываетъ, что и въ древности Евангеліе еп. Константина было такъ же мало распространено. Нѣтъ: вѣдь одни изъ списковъ могли погибнуть, а другіе хоть и сохранились, пожалуй, въ разныхъ бібліотекахъ, русскихъ и заграничныхъ, да пока неизвѣстны или описаны слишкомъ поверхностно. Кто бы, напр., ожидалъ, что въ одной вѣнской рукописи, которою не разъ пользовался Миклошичъ, могло оказаться Учительное Евангеліе пресвитера Константина? А между тѣмъ это такъ, и покойный славистъ, отмѣчая рукопись въ *Compendia* къ своему Словарю (*Lexicon palaeo-slovenico-graeco latinum*). *Ant. Not. Nomiliae alligatae codici continenti Antiochi pandecten cod. chart. saec. XIV est.*<sup>2)</sup>, повидимому, и не подозревалъ, что эти „*Nomiliae*“ и есть именно Учительное Евангеліе болгарскаго проповѣдника IX в.; не замѣтилъ онъ этого и въ то время, когда составлялъ описаніе рукописей вѣнской Hofbibliothek<sup>3)</sup>. Поэтому, нѣтъ надобности, какъ это дѣлаетъ напр. преосв. Антоній, по настоящему, мало разработанному, судить о прошломъ богатствѣ славяно-русской литературы.

Рукопись<sup>4)</sup>, куда вошелъ найденный нами въ 1890 году новый списокъ Учительнаго Евангелія, представляетъ большой сборникъ въ 265 листовъ in f<sup>o</sup> и состоитъ изъ двухъ частей — пергаменной и бумажной, переплетенныхъ вмѣстѣ уже въ давнее время. Первые 142 листа — пергаменные, писаны крупнымъ полууставомъ начала XIV-го в. сплошь, безъ столбцовъ, съ киноварными заглавіями и инициалами; правописаніе сербское. Тутъ находятся Пандекты Антіоха, съ посланіемъ автора къ Евстафію, Прологомъ и оглавленіемъ. Списокъ Пандектъ — неполный: обрывается на началѣ 105 главы, тогда какъ всѣхъ ихъ должно быть 130, что и показано въ оглавленіи; тѣмъ не менѣе для исторіи слав. текста Пандектъ онъ имѣетъ большое значеніе: сохранилъ въ полномъ видѣ первую главу („О вѣрѣ“), чего недостаетъ въ двухъ другихъ пергаменныхъ спискахъ сочиненія Антіоха — Воскресенскомъ XI в.<sup>5)</sup> и фрагментарномъ Троицкомъ XII столѣтія<sup>6)</sup>. Непосредственно за пергаменною идетъ бумажная часть Сборника, писанная тоже крупнымъ и четкимъ полууставомъ, но въ два столбца, не позже XIV в.; пожелтѣвшая бумага по мѣстамъ истлѣла и пройдена червями. Письмо сербское. Содержаніе этого отдѣла Сборника слѣдующее.

<sup>1)</sup> См. напр. Торжественники: Солов. б. № 365, XVI в., л. 5 (бесѣда 45), л. 16 (бес. 47), л. 211<sup>2</sup> (бес. 1-я) и № 374 XVI в., л. 221 (бес. 1); Моск. Дух. Ак. № 12 XV в., л. 1 (бес. 45) и л. 22<sup>3</sup> (бес. 47) и др.

<sup>2)</sup> См. Каталогъ слав. рукописей Вѣнской Еридворной б. № 12: тутъ кратко перечислены бесѣды Евангелія, безъ всякаго намека на то, гдѣ онѣ были переведены или составлены.

<sup>3)</sup> Раньше принадлежала Хиландарскому монастырю, какъ видно изъ записи, писанной позднѣйшей рукой: Книга монастыря Хиландара соворане киевне оу Каракхъ.

<sup>4)</sup> Изв. Импер. Ак. Наукъ 1858 г. т. VII, стр. 41—43 и 147—155.

<sup>5)</sup> Опис. рук. Св.-Троицкой Сергіевой Лавры. Часть I, № 12.



Л. 143. Статья безъ начала: ꙗкоже црѣство нѣноіе. ꙗ. дѣвъ. іеже възьмыше скѣтльннкы и нзидоу и т. д. Аллегорическое толкованіе евангельскихъ притчей въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ. Напр. Ульк іетерь добра рода. иде на страну далее. и възвращьсе призвавъ рабы своіе. выдѣсть имъ срекро. ѿкомоу дастъ .е. манасъ дроу҃гомоу же .к. а дроу҃гомоу же .л. Выпро. кто соуѣ възьмышенъ .е. манасъ. лѣли. а кто .к. іекѣгансти .д. а скривы іеднь. Юуда. Такого рода толкованія находятся, напр., въ „Главникѣ“ XVII в. Соловецкой библ. (см. Опис. рук. Солов. б. т. II. стр. 737), а по одной пражской рук. издано въ загребскомъ журналѣ *Starine* кн. XXI.

Л. 144 об. Сказаніе црковноіе всемоу чиноу іеіе: ги ваки.

Нач. Цркн іестъ мѣтвище мѣсто сто(sic) храмъ мѣткѣ. храмъ вѣн. съборице людемь и т. д. Статья — та же, что и въ синод. рук. XIII в. № 163 (Опис. синод. рук. II 2, стр. 420), по крайней мѣрѣ судя по тѣмъ отрывкамъ, которые напечатаны Горскимъ и Новоструевымъ: „Сказаніе оканчивается толкованіемъ „Отче нашъ“ (нач. **Ѡ**ѣе нашъ нѣжъ іесн на нѣсѣхъ. нарекъ бо ѡѣа вѣ. достоинно іестъ тако житніе іавлати. іако да не родоу семоу не дѣтонно івнѣтсе и т. д.). Съ большими пропусками, вм. которыхъ сдѣланы большія дополненія, эта статья заимствована изъ *Ἱστορία ἐκκλησιαστικῆ καὶ μυστικῆ θεωρία*, приписываемой Герману, константинопольскому патриарху, см. *Migne, Patr. Curs. compl. ser. gr. t. 98, p. 383* и др.

Л. 155 об. Прѣнаго ѡѣа нашего ісповѣ Θεѡѡра нгоумена Стоудитскаго. ѡ останцѣ црквиныхъ кѣи нже метникъ въ цркви<sup>1)</sup> ...шаіе. да не іастъ.

Нач. Рѣ ѡбрътаенсе въ науель слава въ вышннхъ бѡѣ. развѣ болзни. Въ греч. подлинникѣ (*Migne, Part. Curs. compl. s. g. t. XCIX col. 1734—1758: Τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν καὶ δμολογήτου Θεοδώρου ἡγουμένου Στουδίτου ἐπιτιμία. Κοινὰ τῆς βλῆς ἀδελφότητος ἐπὶ τῶν παραλειπόντων ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ εἰς τὸν κανόνα. Нач. Ὁ μὴ εὐρισκόμενος εἰς τὸν εἶσοδον τοῦ Δόξα* и т. д.) этотъ эпитимейникъ напечатанъ въ 100 §§, изъ коихъ первые 35 идутъ безъ заглавія, а остальные соединены въ отдѣльныя группы подъ какимъ-нибудь общимъ заглавіемъ; славянскій переводъ — напротивъ того, имѣетъ оглавленіе и тамъ, гдѣ нѣтъ въ греческомъ. Вотъ эти названія статей въ слав. рук.: 1) л. 156 ѡ годнѣа, 2) л. 156 об. ѡ нензжженн іс цркве, 3) *ib.* Ѡ паверн мѣткѣ, 4) *ib.* о дѣмтелехъ, 5) *ib.* о мѣвещѣи, 6) *ib.* о татьбѣ; 7) л. 157 ѡ ісповѣдѣ, 8) *ib.* ѡ клеветани, 9) *ib.* о танписани, 10) *ib.* ѡ послоушани, 11) *ib.* ѡ нензжмѣ ризѣ, 12) *ib.* ѡ істаіущимъ на нгоумена, 13) *ib.* ѡ лакомствѣ, 14) *ib.* ѡ клеветани, 15) *ib.* л. 157 об. ѡ ризѣ, 16) *ib.* ѡ кесповеднѣи напнни (sic), 17) *ib.* ѡ облѣченн, 18) *ib.* ѡ келарн (Пері τοῦ κελλαρίτου обнимаєтъ пять параграфовъ), 19) л. 158 ѡ сокаун, 20) *ib.* ѡ варени, 21) *ib.* о дрѣвѣхъ, 22) *ib.* ѡ ушахъ, 23) *ib.* ѡ сьсоудѣ варениа (эти статьи отъ 19—23 вкл. въ греч. оригиналѣ подведены подъ общее заглавіе: *Περὶ ὀψοποιού*); 24) *ib.* ѡ книгохранити ѡ хранени (π. βιβλιοφύλακος); 25) *ib.* ѡ шьвци ризамъ (π. ἀκροστοῦ); 26) л. 158 об. ѡ ісמושьвци (π. τ. σκυτώος); 27) *ib.* о калнграфѣ (π. τ. καλλιγράφου); 28) л. 159 ѡ вратарн (π. τ. ὀστιαροῦ); 29) *ib.* ѡ воіежъ (π. τ. νοσοκόμου); 30) *ib.* ѡ ковалн (нѣтъ загл. въ гр.); 31) *ib.* ѡ слоужитель црковиѣ (π. τ. κανδηλαρίου); 32) л. 159 об. ѡ градарн врьта (π. τ. κηρωροῦ); 33) *ib.* ѡ ратанхъ (π. τ. ἀρατρίοντος); 34) *ib.* ѡ гостинци (π. τ. ξενοδοχοῦ); 35) *ib.* ѡ хавбарн (π. μάχιπος); 36) л. 160: ѡ дрѣводѣлѣ (π. τ. τέκτονος); 37) *ib.* ѡ скотарн (π. τ. κτηνίτου); 38) *ib.* о ісходещнхъ на слоужбоу (противъ греческаго въ этомъ отдѣлѣ есть доп. въ слав. перев.: *Ἄще которыи брать нзидеть нзъ монастыра на ѡроу҃днѣи мнастырско*); 39) *ib.* ѡ коуци; 40) л. 160 об. ѡ оуѣнтелн дѣти (π. τ. διδασχάλου παιδων); 41) *ib.* ѡ двѡрометнци (π. τ. κοσμήτου); 42) *ib.* ѡ клепьунн (π. τοῦ κανονάρχου: здѣсь въ слав. пер. недостаетъ § 99 греч. текста) и т. д. Сравни-

<sup>1)</sup> Далѣе въ рук. оторванъ край листа.

тельно съ греческимъ подлинникомъ, славянскій переводъ обнимаетъ лишь первые 104 §§ цѣликомъ и часть § 105 (ὁ ὑννοναυῆνι = π. τ. τζήιάρχου), откуда переведено лишь начало: „вѣськъ всакого баѳоуннениа не хранѣ (sic) самъ помь...; на этихъ словахъ и обрывается слав. списокъ: дальше замѣтенъ пропускъ листовъ. Переводъ эпитимейника древень, интересень въ словарномъ отношеніи, а по отдѣльнымъ спискамъ — очень рѣдкій памятникъ въ славяно-русской литературѣ; встрѣчается обыкновенно въ Кормчихъ книгахъ, напр. въ № 132 Синод. библіотеки, 1282 года; отсюда въ Историч. Хрестоматіи Ѳ. И. Буслаева, напечатано нѣсколько отрывковъ (см. стл. 388).

Л. 161. Бесѣда Василия Великаго, Григорія Богослова и Іоанна Златоустаго. Заглавія нѣтъ.

*Нач.* Григоріи ре. Рци ми ѿ словесъ ѿ ѳеуагана. Каси ре. ѿ. Нскони къ слоко ѿ. и слоко къ ѿ ба и т. д., какъ въ списокѣ, изданномъ проф. Н. С. Тихонравовымъ Пам. Отр. Лит. II, стр. 430) до словъ — „но не разлоуѣно (вѣн. р. неразлоуѣнь) ѿ снаи кѣни“ включительно (стр. 431 у г. Тихонравова). Послѣ этихъ словъ въ вѣнской рук. идетъ непосредственно то, что у Н. С. Тихонравова помѣщено въ началѣ статьи, отъ перваго вопроса Бесѣды до словъ, составляющихъ начало вѣнскаго списка, а затѣмъ непосредственно слѣдуетъ: „Григоріи ре. Кма са два корета и т. д. до конца списка (Моск. Синод. б. № 682 XV в.), напечатаннаго въ Пам. Отреч. Литературы. Кромѣ этой перестановки, вѣнская рукопись Бесѣды, при пропускахъ или дополненіяхъ внутри частей, совпадающихъ съ изданіемъ (такъ, напр., пропущены вопросы: **Іоѿ ре. Родиса кто къ вертыѿ** стр. 429 и **Іоѿ ре. Понесыи крѣтъ гѣн. что са слышѿ. Григоріи ре. Симонѿ Кѣринѣи** стр. 430 изданія), отличается еще значительнымъ добавленіемъ такихъ вопросовъ съ отвѣтами, коихъ въ печатномъ текстѣ Н. С. Тихонравова совсѣмъ нѣтъ. Это дополненіе идетъ непосредственно за послѣднимъ отвѣтомъ списка изданнаго и начинается вопросомъ: „**Колко лѣ къ Ноіе іеѣ поѣнъ ѿ. Ѳ. х. мѣтъ**“ и т. д. Вѣнская рукопись Бесѣды, не имѣя, повидимому, начала, въ то же время не сохранила и конца: л. 165 обрывается на словахъ: „небо бѣше. зѣле не бѣше. вѣсь бѣше. а поути не бѣше къ ниен. Ѳ іеѣ Ноіе павла... По почерку, довольно небрежному полууставу XIV в., Бесѣда отличается отъ статей предыдущихъ и послѣдующихъ, писанныхъ одною рукой и старательно; нужно думать, что она вшита изъ другой рукописи въ то время, когда составлялся Сборникъ. Непосредственно за Бесѣдой 3-хъ святителей, съ л. 166 и до конца идетъ Учительное Евангеліе еп. Константина, безъ всякаго заглавія, съ пропускомъ въ началѣ Пролога и молитвы пресвит. Константина. Евангельскія бесѣды слѣдуютъ въ такомъ порядкѣ.

Л. 166. Стѣго **Нѡѿ Златаѣстаго** сказаніе стѣго ѳеуагана ѿ **Нѡѿ**. *Нач.* Уесо рди ниіи ѳеуагана стѣго смотреніи науеше. Бесѣда 1-я синод. сп. № 163, л. 4; Петерб. сп. л. 1. Напечатано пр. Антоніемъ въ первомъ изд. по солов. сп., во второмъ по синод. и петерб.

Л. 168 об. **Тогоже Златаѣстаго** сказаніе ѳеуагана ѿ.

*Нач.* Глѣвъ ѳеуаганствъ прѣдникъ. и се приреуе. Въ син. сп. начала этой бесѣды, какъ и конца первой, нѣтъ. Петерб. сп. л. 6, бес. 2.

Л. 170. **Тогоже Златаѣста Нѡѿ** сказаніе ѳеуагана ѿ **Мѣм**.

*Нач.* Троице прѣста помогѣи науниающоу ми. Бес. 3. Син. сп. л. 10; петерб. сп. л. 9. Введеніе и послѣсловіе къ этой бес. изданы по петерб. сп. И. В. Ягичемъ см. Starine 1873 г. V, р. 31.

Л. 171. **Тогоже Златаѣстаго** сказаніе ѳеуагана ѿ **нѡѿ**.

*Нач.* Добро іестъ иѣшьиѣиѣи словеса съ іспытаніемъ слышати. Бес. 4. Син. сп. л. 14; петерб. сп. л. 11 об. Послѣсловіе издано И. В. Ягичемъ ib. р. 32.

Л. 172 об. **Тогоже Златаѣстаго** сказаніе ѳеуагана ѿ **нѡѿ**.

*Нач.* Братніє хъ бѣ нѣи глѣть. нрѣте книгъ. Бес. 5. Син. сп. л. 20; петерб. сп. л. 14 об. Введеніе къ ней напеч. у проф. Ягича ів. р. 32. Сверху бес. поздною рукою озагл.: „нѣ ѿ самаранни“.

Л. 176. Тогоже Златаустаго. скл. ієвѣге ѿ Пѡл̄.

*Нач.* Возлюбленн. тинноу црѣквию (sic) скрикати добро ієсть. Бес. 6. Син. сп. л. 31 об.; петерб. сп. л. 21 об. Наверху позд. рук.: „нѣ ѿ слепце“.

Л. 179. Тогоже Златаустаго. сказаніе ієвѣганіє ѿ нѡл̄. з̄.

*Нач.* Възлюбленн. ѡуцрѣше ама нашего вѣнѣмъ. Бес. 7. Син. сп. л. 42; петерб. сп. л. 28 об.

Л. 181. Тогоже Златаустаго сказаніе ієвѣгані ѿ нѡл̄. ѿ.

*Нач.* Възлюбленн. братнѣ дошѣдше дѣе сего прѣстаго. Бес. 8. Син. сп. л. 47, петерб. л. 32.

Л. 183 об. Тогоже Златаустаго сказаніе ієвѣганіѣ ѿ мѡ. нѣ. ѡ. 1).

*Нач.* Брѣіе. глѣ нѣкыи прѣмудрѣнхъ. благъ мнѣ законъ асть твоихъ. Бес. 9. Син. сп. л. 55, петерб. л. 36.

Л. 185. Тогоже Златаустаго. сказъ. ієвѣганіѣ ѿ мѡ. нѣ. ѡ.

*Нач.* Възлюбленн. приклонте аши наши да аслышимъ. Бес. 10. Син. сп. л. 57 петерб. л. 38 об.

Л. 186. Нѣ. г. Тогоже Златаустаго сказаніе ієвѣганіѣ ѿ Мѡ. г.

*Нач.* Братнѣ испытно изицимъ въ днѣшннѣ днѣ. Бес. 11. Син. сп. л. 60, петерб. л. 40 об.

Л. 189. Нѣ. д. Тогоже Златаустаго сказаніе ѿ Мѡ.

*Нач.* Христолюбци. гѣ нѣи нѣ бѣ ісѣ хъ рѣ. Бес. 12. Син. сп. л. 66 об., петерб. л. 45. Издано у пр. Антонія стр. 209 (2-е изд.).

Л. 190. Тогоже Златаустаго сказаніе ієвѣганіѣ ѿ Мѡ. нѣ. ѡ.

*Нач.* Брѣіе благо време ієсть възгласити къ камъ пррѣвскѣи словеса. Бес. 13. Син. л. 68 об., петерб. л. 46 об. Введеніе издано П. В. Ягичемъ ів. р. 32.

Л. 191. Тогоже Златаустаго сказаніе ієѡа ѿ Мѡ. нѣ. ѡ.

*Нач.* Възлюбленн. ѡбрѣтше істоуникъ не прѣсецающъ. Бес. 14. Сверху поздною рук.: Сѣ нѣ ѡ. ѡ. Син. сп. л. 71, петерб. л. 48 об. Издано у пр. Антонія стр. 211 (2-е изданіе).

Л. 192. Тогоже Златаустаго сказаніе ієѡа ѿ Мѡ. не. з̄.

*Нач.* Брѣіе сѣієно слово глѣть зъзюкн дѣла моя възделати соудьбъ твоихъ. Бес. 15; син. сп. л. 73 об., петерб. л. 50.

Л. 193 об. Тогоже Златаустаго сказаніе ієѡа ѿ Мѡ. нѣ. н.

*Нач.* Възлюбленн. уоудесь ѿ уоудесе зрѣше. Бес. 16; син. сп. л. 77, петерб. л. 52 об.

Л. 196. Тогоже Златаустаго сказаніе ієѡа ѿ Мѡ. не. ѡ.

*Нач.* Братнѣ глѣше ієтероу пррѣкоу. іко възвѣшоу нме твоіє братнн моієн. Бес. 17; син. сп. л. 82 об., петерб. л. 56.

Л. 198. Тогоже Златаустаго сказаніе ієѡа ѿ Мѡ. нѣ. г.

*Нач.* Холюбци хъ істинны бѣ нашъ. дѡвноуію трапезоу поставкѣ съзываетъ. Бес. 18; син. сп. л. 88, петерб. л. 60.

Л. 202. Тогоже Златаустаго сказаніе ієѡа ѿ Мѡ. не. ѡ.

*Нач.* Братнѣ ноцъ аспѣ а днѣ приближисе. Бес. 19; син. сп. л. 93, петерб. л. 63 об.

Л. 203. Тогоже Златаустаго сказаніе ієѡа ѿ Мѡ. не. ѡ.

*Нач.* Възлюбленн. нынѣ време ієсть пррѣвскаго ѡного слова възгласити нѣ рѣци. Внизу поздною рукою: Сѣ нѣ къ Луце. г. Бес. 20; синод. сп. л. 100, петерб. л. 68.

1) Это обозначеніе недѣль стоитъ на поляхъ, рядомъ съ заглавіемъ, писано тоже киноварью и древнею рукою.



Л. 206. Тогоже Нѡѧ Златаустаго сказаннїе ієѹ ѿ Мѧ. нѣ .гї.

*Нач.* Възлюбленнїи благо ієсть надѣятнсе на гѧ. неже надѣятнсе на кнезд рѣ слоко.  
Бес. 21. Син. л. 106 об., петерб. л. 72. Введеніе и послѣсловіе изд. у П. В. Ягича  
ibid. p. 32.

Л. 207. об. Тогоже Нѡѧ Златаустаго сказаннїе ієѹ ѿ Мѧ. нѣ .дї.

*Нач.* Възлюбленнı добро ієсть двѣва словеса съ дѣомъ възюпитн. Бес. 22. Син. сп.  
л. 110 об., петерб. л. 74.

Л. 210. Тогоже Нѡѧ Златаустаго сказаннїе ієѹ ѿ Мѧ. нѣ .єї.

*Нач.* Възлюбленнı въспринимемъ разоумъ дѣовны и дѣовна словеса. Бес. 23. Син. сп.  
л. 115, петерб. л. 78. Издано у пр. Антонїя стр. 215.

Л. 211. Тогоже Нѡѧ Златаустаго сказаннїе ієѹ ѿ Мѧ. нѣ .зї.

*Нач.* Брѧ да виднмъ что глїеть равноуслыннı съ филомъ. Бес. 24. Син. сп. л. 118 об.,  
петерб. л. 80 об.

Л. 213 об. Тогоже Нѡѧ Златаустаго сказаннїе ієѹ ѿ Мѧ. нѣ .зї.

*Нач.* Добро ієсть братнїе и днѣ намъ вслѣдъ хѧ ходнтн. Бес. 25. Син. сп. л. 122,  
петерб. л. 83 об.

Л. 215 об. Нѣ прѣже въздвнженнı хѧ тогоже. нѣ .нї.

*Нач.* Възлюбленнı приклоннтє шеса срць вашнхъ. Бес. 26. Син. сп. л. 126, петерб.  
л. 86 об.

Л. 216 об. Тогоже Нѡѧ Златаустаго сказаннїе ієѹ ѿ Мѧ. не по въздвнженнı кртл. нѣ .ѳї.

*Нач.* Брѧїе хѣ и стынъ бѣ намъ рѣ. Бес. 27. Син. сп. л. 129, петерб. л. 88 об.

Л. 218. Сказаннїе прьвое ієѹ ѿ Лоѹ. нѣ .к.

*Нач.* Брѧїе ѿ ннше на пншоу приходеше. хвалнмъ и прославнмъ гѧ бѧ нашего. Бес. 28.  
Синод. сп. л. 132, петерб. л. 90 об. Напечатано у пр. Антонїя ib. стр. 221 по син. сп.  
и у П. В. Ягича по петерб. сп. p. 35.

Л. 219. Тогоже нѡѧ Златаустаго сказаннїе ієѹ ѿ Лоѹ. в. нѣ .ка.

*Нач.* Брѧїе рѣ благоглннı съ прѣкъ. кто нзглїеть слнмъ гнѣ. Бесѣда 29. Синод. сп.  
л. 134, петерб. л. 91 об.

Л. 220. Исидора пнлоусннскаго скѧ. ієѹ. ѿ Лоѹ. кв.

*Нач.* Възлюбленнı съверьтєсе и ѧслышнтє. сѣдѣте и въраднтє. Бес. 30; син. сп.  
л. 136 об., петерб. л. 93. На поляхъ: зѧ нѣ .г.

Л. 221 в. Сказаннїе ієѹ нѡѧ. ѿ Лоѹ. нѣ .кг.

*Нач.* Братнїе павль гласнмъ ластовнцѧ въпнїеть глѣ. Бесѣда 31; синод. сп. л. 138 об.,  
петерб. л. 94 об.

Л. 223 об. г. Курнаа ѧлєзѧндрскаго. ієѹ. ѿ Лѹ. нѣ .кд.

*Нач.* Възлюбленнı пакы ѿ богатнннхъ слово прѣдлєжнтъ. Бес. 32; синод. л. 143 об.  
петерб. л. 98. Издано преосв. Антонїемъ стр. 224.

Л. 226 об. д. Нѡѧ Златаустаго сказаннїе ієѹ ѿ Лоѹ. нѣ .ке.

*Нач.* Възлюбленнı. съберьмъ се и въ днншнн днн. Бесѣда 33; синод. сп. л. 151,  
петерб. л. 103. Напечатано пр. Антонїемъ стр. 235.

Л. 228. е. Нѡѧ Златаустаго сказаннїе ієѹ ѿ Лоѹ. нѣ .кс.

*Нач.* Братнїе послѣдствоуемъ хоѹ. да ѧзрнмъ ієго чѹдотворєца. Бесѣда 34; син.  
сп. л. 154 об., петерб. л. 105 об.

Л. 230. з. нѡѧ златаустаго і иснрѧ (Исидора). скѧ. ієѹ ѿ Лоѹ. нѣ .кз.

*Нач.* Братнїи ѡцн. понеже се събрахомъ по ѡвѹчю въ бѧнню црквь. стыхъ кннгъ  
послоушатн. Бесѣда 35; синод. сп. л. 159, петерб. л. 108 об.

Л. 233 об. з. Тогоже иснрѧ пнлоусннска скѧ. ієѹ ѿ Лоѹ. нѣ .кн.

*Нач.* Кто възглѣть слнмъ гнѣ. ѧслышнмъ ствѣрнтъ. все хвалы ієго. На поляхъ: нѣ .ѳ.  
Бесѣда 36; син. сп. л. 166, петерб. л. 113. Напечатано у преосв. Антонїя стр. 240.



Л. 234 об. ѿ. Тогоже Нсидора сказаннїе ісѹ ѿ Лоу. нѣ. кѡ.

*Нач.* Братнїе възлюбленаа прославиимъ истиннаѣ кѡ нашего гѣ ісѹ хѣ. Бесѣда 37; синод. сп. л. 168 об., петерб. л. 115. Издано преосв. Антонїемъ стр. 243.

Л. 235 об. Пѡѡ. Златаѹстаго сказаннїе ісѹ. ѿ Мѡ. нѣ. ѡ.

*Нач.* Брѣе се пакы съборъ наста. се пакы сїсѣннїе дїіамъ наста. На поляхъ: не прѣ рождѣсткѡ. Бесѣда 38; синод. сп. л. 170 об., петерб. л. 116 об. Введенїе напечатано въ Опис. синод. рук. II, 2 стр. 425.

Л. 240 об. Нѣ по родствѣ хвѣ. нѡѡ златаѹстаго сказаннїе ісѹ. ѿ Мѡ.

*Нач.* Братнїе въ инмошѣшноу ю нѣлю. ѿ златозрауна истоуѣнника златѡста поурѣпше. Бес. 39; син. сп. л. 182, петерб. л. 124 об. Введенїе напеч. въ Starine V, p. 33 цѣликомъ и частью въ Опис. синод. рук. II, 2 стр. 426.

Л. 243 об. Нѣ по рождѣсткѣ хѣ тогоже нѡѡ златаѹстаго свѣ ісѹ. ѿ мѡ. На поляхъ: вленїе (начало отрѣзано) т.-е. прѣ Бѡмвленїе.

*Нач.* Возлюбленнїи праздньствоваше крїщенїе гнїе. Бесѣда 40; синод. сп. л. 188 об. (нѣ по крыщенн хѣвѣ), петерб. л. 129 („по бѡмвленнїи“). Начало напеч. у И. В. Ягича р. 33.

Л. 244 об. Нсидора Пилосннскаго свѣ. еѹ. ѿ Лоу. Внизу позднею рук.: нѣ ѡ.

*Нач.* Братнїе възлюбленнѣ. врьме юже пакы ны зокеть на дховьноіс прреннїе. Бес. 41; синод. сп. л. 192, петерб. л. 131. Напечатано у пр. Антонїа стр. 245.

Л. 246. Константна прескѹтера ська. еѹ. ѿ Лоу. На поляхъ: нѣ ѡ.

*Нач.* Братнїе нѣ ѡѣн. сїве послушанте ѡмно. Бесѣда 42; синод. сп. л. 195, петерб. л. 133 об. Напечатано у пр. Антонїа стр. 250, у И. В. Ягича р. 34—35 и частью въ Опис. синод. рук. II, 2 р. 426.

Л. 247. Ници за кї ісѹ ѿ Мѡ. Нсидора Пилоусннскаго. сказаннїе ісѹ ѿ Лоу. На поляхъ позднею рукою: нѣ ѡ. ѿ слепци.

*Нач.* Братнїе дховннѣ ісѣдиако не ѡблвинимъсе. ни ѡныннѣ. Бесѣда 43; синод. сп. л. 197, петерб. л. 134. Напечатано у пр. Антонїа стр. 252 — цѣликомъ и у г. Ягича ів. р. 33 — Предисловіе и Заключение, которое издано также и въ Опис. синод. рук. II, 2 стр. 427.

Л. 249 об. Нсидора пилоусннскаго ська ісѹ. ѿ лоу. Внизу: нѣ ѡ. ѿ захен.

*Нач.* Посѣтнмъ пакы възлюбленаа братнїе. нѣ днѣ словеса гнїа. Бесѣда 44; син. сп. л. 200; петерб. л. 137.

Л. 250 об. Кѡрна александрскаго сказаннїе ісѹ ѿ Лоу.

*Нач.* Іѡко же въ хоѹвьствннѣхъ садѣхъ разлнхнн плодн соѹтъ. Бесѣда 45-я; синод. сп. 203; петерб. л. 139. Напеч. у пр. Антонїа стр. 255. Сравнительно съ изданнымъ, въ вѣнскомъ спискѣ эта бесѣда не дописана до конца и прерывается на словахъ: „исповѣдаше грѣхы и показаша недоѹгы“, противъ которыхъ на поляхъ замѣтка киноварью: „ници сего конца на прѣдѣ. на ѣ лнстоѹ“. Дѣйствительно, продолженїе мы находимъ на л. 255; тутъ же (л. 251) за словомъ недоѹгы идетъ безъ всякаго заглавія, но съ кинов. начальной буквой: „Како же назарїнннѣ“ и т. д., т.-е. вторая половина 49 бесѣды Евангелїя.

Л. 252. Ници за втораго іевнглнста. ѿ мар. з. ісѹ. ѿ мѡ. ници за третнїе. ісѹ. ѿ марка въ нѣлю. по възвнженн крѣта. ници за ѡ. ісѹ ѿ мар. ѡ. ісѹ. ѿ мѡ. Послѣ этой киноварной замѣтки: Тогоже Пѡѡ Златаѹстаго сказаннїе ісѹ ѿ Мѡ. за ѡ. ісѹ. ѿ Мар.

*Нач.* Братнїе стаа. смотрнмъ подылежащѣа словеса. Бесѣда 50; синод. сп. л. 224; петерб. л. 150. Напечатано у пр. Антонїа, стр. 278. Эта бесѣда въ вѣнск. рук. доведена лишь до словъ (средины заключенїя): „ѡко слышасте іего ннѣ глѡща“ (ср. у пр. Антонїа стр. 288), за которыми, послѣ замѣтки на поляхъ: „а сего ници ѹтени конца на прѣ на ѡ лнстоѹ“, непосредственно слѣдуетъ продолженїе 45-й бесѣды, нео-

конченной переписчикомъ на л. 251. Эта вторая половина 45 слова начинается съ кинов. буквы: „Испокѣданіе грѣхы и т. д.“

Л. 255 об. Исидора пидоусинскаго іѹ. ѿ лоѹ.

*Нач.* Братніе нѣхъ побно намъ ієсть днѣскоіє слоко сладостнѣо възоупнѣоре рєши. рѣоуптєсе ѿ гѣи всегда. Бєсѣда 46; синод. л. 206; петерб. л. 158 об. Напечатано у пр. Антонія по петерб. и син. сп. стр. 298.

Л. 257 об. Къ нѣ мєпоустыѣнъ. нѡѡ злѡ. іѹ. ѿ мѡ.

*Нач.* Братніе възлюбленна събертєсе н послѣшантє амно и прилежно. странна и гроздна словеса. Бєс. 47. Син. сп. л. 210; петерб. л. 141. Издано пр. Антоніємъ стр. 259.

Л. 260. Нѣ сырѡпоустыѣна нѡѡ златаустаго іѹ ѿ Мѡ.

*Нач.* Возлюбленн. се пакы прадзыннѣкъ се пакы блѣвѣщеннѣ дшамъ нлнннмъ Бєс. 48. Син. л. 215 об.; петерб. л. 144 об. Издано пр. Антоніємъ стр. 267.

Л. 262 об. Тогоже нѡѡ златаустаго сказаннѣ .а. мѡ (?) ѿ нѡѡ.

*Нач.* Уєда възлюблена благо врѣме ннѡ (sic) настѡ възглєснѣнѣ Паѹлова словеса. Бєс. 49. Син. сп. л. 220; петерб. л. 147 об. Напечатано у пр. Антонія стр. 272. Не доведено до конца, прерывается на словахъ: „тѣ прѣкы нѣмѣ“ (см. у пр. Антонія стр. 275); противъ которыхъ на поляхъ замѣтка киноварью: „нѣн сєго концѡ утєнѣи назадѣ на гѣ. анстѣ. како ієго назарѣннѣна прѣнн нарнѣють“ (см. выше л. 251), а подъ нею идетъ недописанный раньше конецъ 50-й бесѣды, отъ словъ: „ієго ннѣдѣ глѣоца. гѣ грѣдымъ прѡтнвнѣтєсе и т. д. (см. выше).“

Л. 263 об. Нѣ стѡ тогоже нѡѡ златаустаго. сказаннѣ іѹ. ѿ Нѡаннѡ.

*Нач.* Сє ннѡ господьскаго прадзыннѣкъ прѣдѣснѣнѣтѣ скѣтлѡстѣ. Бєс. 51. Син. сп. л. 231; петерб. л. 154. Издано у пр. Антонія стр. 289. Въ вѣнскомъ спискѣ бесѣда эта, какъ и вся рукопись, обрывается на словахъ: „нѣ вѣннѣще іємоѹ ѡсннѣ сѣсн нмъ хкѡлоѹ тн прнносєшс. тѣмъ же бра(тнѡ)... Недостаєтѣ, значнть, болѣшей половины послѣсловія къ 51 бесѣдѣ (ср. у пр. Антонія стр. 296).“

### III.

Правописаніе и языкъ бесѣдъ еп. Константина, за слабыми подновленіями, остаются тѣ же, что и въ рук. петербургской, обстоятельно изслѣдованной въ этомъ отношеніи И. В. Ягичемъ; что сказано почтеннымъ ученымъ о рукописи Гильфердинга по поводу ея орєографіи и употребленія словъ, то въ равной мѣрѣ относится и къ новому списку памятника той же сербской рецензіи. Не затрагивая поэтому филологической стороны вѣнской рукописи Евангелія, отмѣтимъ лучше тѣ отличія, какія намъ удалось вывести изъ сравненія каждаго списка съ двумя другими. Эти отличія, хотя и при скудномъ матеріалѣ (только въ предѣлахъ текстовъ, изданныхъ Горскимъ, И. В. Ягичемъ и пр. Антоніємъ), все-таки дадутъ возможность довольно точно опредѣлить отношеніе списковъ между собою, а вмѣстѣ съ этимъ и редакціи памятника.

Текстъ бесѣдъ еп. Константина, какъ онъ сохранился въ синод. рук., ближе другихъ, вѣроятно, подходящей къ оригиналу, непосредственно выпедшему изъ-подъ пера болгарскаго проповѣдника, въ дальнѣйшей своей исторіи потерпѣлъ не мало измѣненій. Перейдя въ Сербію, Учительное Евангеліе прежде всего сильно сократилось: были пропущены цѣлыя статьи — молитва еп. Константина (извѣстная подъ названіемъ толковой азбуки), Прологъ къ Евангелію и Хронологическій перечень, составленный тѣмъ же авторомъ<sup>1)</sup>. Отъ такихъ пропусковъ памятникъ терялъ съ именемъ автора и

<sup>1)</sup> Вмѣстѣ съ этимъ въ рук. Гильфердинга недостаєтѣ также и „Сказанія церковнаго“, переводъ и передѣлка котораго съ толкованія на литургію патріарха Константинопольскаго Германа принадлежнть,

историю своего происхожденія: обезличенный, онъ сводился въ рядъ анонимныхъ сборниковъ поученій на воскресные дни года. Кроме этихъ крупныхъ дефектовъ (указанныхъ уже И. В. Ягичемъ), общихъ рукописямъ Гильфердинга и вѣнской, въ обоихъ сербскихъ спискахъ мы находимъ и другія сходныя черты, отличающія сербскую редакцію Евангелія отъ болгарской. Такъ, въ томъ и другомъ спискѣ встрѣчается одинаковое распространеніе евангельскаго текста, какъ бы съ цѣлью сгладить или рѣзкость перехода отъ предисловія къ гомиліи, или отрывистость рѣчи вообще. Напр., введеніе къ 23 бес. по синод. сп. кончается такъ: „оучительско скою прострѣ намъ. съсмотримъ же подъяжащаго сего. убо хощеть златоточныи. съ потокъ сказати гати нынѣ. Убо ради... (у пр. Антонія стр. 216); по списку Гильфердинга и вѣнскому то же мѣсто читаемъ слѣд. образомъ: оучительско скою прострѣть намъ. келе ны придежно нескати жикотнаго кодещего въ црѣтко нѣюне. смотримъ же подъяжащаго сего словесе хѣа. ѣже написанѣ ѣвнгланствѣ рѣ. законникъ ѣтеръ приде къ їскн. ѣскоушаѣ ѣго и гѣс. Аунтслю кою добро створъ ѡбрецоу жикотъ къуныи. Убо ради (т.-е. Матѣеѣ рече ѣко ѣскоушамъ...)“). Еще примѣръ. Въ 37-й бесѣдѣ, въ ея второй именно части, есть такое мѣсто въ синод. рук.: „Запрѣшь же. архисоунагогъ народоу. подобно отъкъщакъ хъ к немоу гѣа...; то же мѣсто въ петерб. и вѣнскомъ спискахъ читается такъ: „Запрѣшь же архисоунагогъ народоу. гѣае. не шесть ли дни ѣсть въ неже достоинъ приходеще цѣлантсе. а не къ днѣ соуботныи. подобно отъкъщакъ хъ и т. д. (пар. мѣсто изъ гр. *Περὶ ὧν εἶπε ὁ δεσπότης Χριστὸς πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον περὶ τοῦ παββάτου προεγράφη εἰς τὸ κατὰ Ματθαῖον*, у пр. Антонія стр. 244)<sup>2)</sup>. Это стремленіе распространять евангельскій текстъ, слабое въ спискѣ Гильфердинга, съ особенною силою проявляется въ вѣнской рукописи, редакторъ которой, очевидно, продолжалъ дѣло, начатое своимъ предшественникомъ. Напр., къ заключительнымъ словамъ введенія 37-й бесѣды (на подлежащее възвратимся см. пр. Антонія стр. 243) въ вѣнскомъ спискѣ прибавлено: „ѣже рѣ ѣвнгланствѣ. Кънде їсь къ сънмише ѣ къ жена тоу слоука. ѣ ї. лѣть нмоуши въ недоузу скоюмъ. ѣже краемъ ксе нмнниѣ скою издавкъши. не възможе ни ѣдного же ѣцѣлти. ѣ кдѣкъ ю їсь ѣ рѣ ѣн. жена ѡпоушена ѣсн недоуга скоюго. Слоукамъ же жена и т. д., какъ въ синод. и петерб. Въ той же бесѣдѣ (въ гомиліи) непосредственно за словами: „нже имать ѡкуе. и проуе“ въ вѣнск.

быть можетъ, тому же еп. Константину. Прямыхъ указаній на это нѣтъ, но логичны слѣдующія обстоятельства: 1) языкъ перевода древній и современный еп. Константину, и сама передѣлка сдѣлана, повидимому, тоже славянскомъ, 2) „Сказаніе“ во синодальной рук. помѣщается между подлинными сочиненіями еп. Константина: Учительное Евангеліе съ одной стороны и „Историкъ“ — съ другой, и 3) „Сказаніе“ находится и въ вѣнской рукописи. Правда, оно здѣсь стоитъ впереди Учительнаго Евангелія, отъ котораго отдѣлено промежуточными статьями, не принадлежащими болгарскому проповѣднику, но самое присутствіе его въ сборникѣ не указываетъ ли, что составитель послѣдняго пользовался такою рукописью У. Е., гдѣ было и „Церковное сказаніе“, которое связывалось такимъ образомъ съ У. Е?

<sup>1)</sup> Извлеченіе сдѣлано изъ вѣнской рук. У. Е.

<sup>2)</sup> Пожалуй, можно думать, что такія дополненія, дѣлая текстъ какъ бы болѣе яснымъ, ужъ по тому самому принадлежали оригиналу памятника, который по сербскимъ спискамъ, значить, сохранился здѣсь лучше, тѣмъ болѣе что по мѣстамъ рук. Гильфердинга, дѣйствительно, исправляетъ синодальную. Но во 1-хъ, второе дополненіе, будто исправляющее текстъ, вовсе не совпадаетъ съ греч. оригиналомъ, который не имѣетъ буквального соответствія также и въ синод. рукописи; во 2-хъ, русскому переписчику, которому принадлежатъ синод. списки Евангелія, не было никакой надобности дѣлать подобныя пропуски евангельскаго текста, который — напротивъ — вѣрнѣе могъ отсутствовать въ оригиналѣ бесѣдъ, произносимыхъ проповѣдникомъ, полагавшемся въ этомъ случаѣ на свою память; въ 3-хъ, другія отличія сербской ред. (по обоимъ спискамъ) отъ болгарской явились безусловно позднѣе оригинала и, наконецъ, въ 4-хъ, тенденція распространять евангельскій текстъ у сербскаго редактора была несомнѣнно, что съ полной очевидностью обнаруживается въ вѣнскомъ сп. Все это вмѣстѣ заставляетъ думать, что указанные дополненія, общія списку Гильфердинга и вѣнскому, были сдѣланы первымъ сербскимъ редакторомъ.



рук. слѣдуетъ: „аще къ ѿмоу къпадетьсе не ѿзметъ ли ѿго въ днѣ соукотыни сню же дщерь авраимлю юже свежа сотона. сен ѿн. лѣ. не достокше ли еіе разрѣшити къ днѣ соукотыни ѿ ѿже тоіе. притую ѿтѣмае и т. д. (ср. у преосв. Антонія стр. 244). Ни синодальный съ петербургскимъ, ни сп. вѣвскій въ этомъ мѣстѣ не совпадаютъ съ греческимъ текстомъ; съ другой стороны — позднѣйшая вставка вѣвской рук. здѣсь особенно наглядно проявляется. Въ началѣ второй части 48 бес. послѣ словъ: „аще ѿпастите. уѣкомъ прѣгрѣшениа ихъ“ въ рук. синод. и петерб. стоитъ выраженіе: „и проуче“ (какъ и въ греч. κηί τὰ ἐξής), вм. котораго въ вѣвскомъ спискѣ поставлено и ѿць кашъ ѿпоуститъ вамъ прѣгрѣшениа каша“ (ср. у пр. Антонія стр. 268). Такую же позднюю вставку евангельскаго текста мы видимъ еще напр. въ бесѣдѣ 12-й. Приводимъ это мѣсто изъ синод. и петерб. списка въ параллель съ вѣвской рук.

Синод. и петерб.

*Конечъ введенія.* ськазаетъ стѣн съ стѣл (т.-е. Іоаннъ Златоустъ) къ се мѣсто. глѣтъ бо сице. сказахъ нашемоу неразоумью.

*Начало гомиліи.* Проказены оубо съшдѣшоу ѿсови съ горы пристоупи къ немуу. а сътннкоу въздъшоу въ Капернаоумъ. Усо ради... см. у пр. Антонія стр. 209.

възложъ нанъ роукоу твою. да сѣсетсе. Уесо ради и т. д. Синод. и петербургскій тексты тутъ буквально почти передаютъ греческій оригиналъ (ср. у пр. Антонія *ibid.*), тогда какъ вѣвскій сильно разнится, доказывая этимъ свое позднее происхожденіе. Иной разъ редакторъ (или переписчикъ) вѣвскаго списка распространяетъ еванг. текстъ лишь въ краткомъ извлеченіи, а не буквально. Такимъ, напр., извлеченіемъ (изъ Луки XIII, 17) онъ соединилъ гомилію съ послѣсловіемъ въ 37-й бесѣдѣ:

Синод. и петерб. сп.

творити ѿмоу за уздеса: Се слышате и видѣте (см. у пр. Антонія стр. 244—245). сѣа вѣнн: Се слышате и т. д.

Стараясь уничтожить нѣкоторую отрывистость первоначальной рѣчи введеніемъ евангельскаго текста, который, какъ мы видѣли, какъ бы округляетъ бесѣды и дѣлаетъ незамѣтнымъ переходы отъ предисловія къ гомиліямъ, сербскій редакторъ, измѣняя тамъ и сямъ текстъ памятника, преслѣдуетъ въ то же время и другую цѣль: имѣетъ въ виду стереть исторію происхожденія Учительнаго Евангелія. Это желаніе — мы знаемъ — уже ярко обнаружилось въ пропускѣ молитвы и пролога еп. Константина; оно же проявляется и въ самомъ содержаніи бесѣдъ Евангелія. Въ предисловіяхъ и заключеніяхъ, самостоятельныхъ частяхъ проповѣдей, еп. Константинъ, какъ извѣстно, указываетъ иногда на свою просвѣтительную дѣятельность и трудности, сопряженныя съ ней. Такъ, напр., въ бесѣдѣ 46 (на Ев. отъ Луки XIX, 12—26) авторъ, привѣтствуя слушателей словами апостола Павла, говоритъ: „богачество бо ѿтъ сватныхъ кѣнннгъ приношу. нѣ не боудѣмъ такъ къ вамъ но вса недѣла глагола... пользна бо соутъ словеса си не момъ нѣ Оіца сего (т.-е. Іоанна Златоуста) пауче же Хѣл. не тѣма же оуунныхъ пользаща. нѣ и насъ оууацінхъ и т. д. (см. у пр. Антонія стр. 299). Еще примѣръ. Въ словѣ 38-мъ на недѣлю предъ Рождествомъ Христовымъ еп. Константинъ называетъ предстоящую ему проповѣдь долгомъ, который онъ обязавъ заплатить своей паствѣ: „се прѣдохъ пакы. дългъ ѿдати вамъ, дългъ и мене къздающаго ѿбогатири а васъ прѣмлющнхъ пользащн“, т.-е. „прелюбезно же хоцію къ вамъ

Вѣвскій списокъ.

*Кон. введ.* ськазаетъ стѣн съ стѣлъ сказае вѣвствнннѣ словеса. ꙗко рѣ ѿкнглнств:

*Нач. гомиліи.* Сътншоу ісоу съ горы прнстоупи къ немуу сътннкъ молиѣ ѿго и глѣ. Гн ѿрокъ мон къ домоу слезитъ ѿслабленъ лютъ ꙗко. нѣ прѣдн гн и

Вѣвскій сп.

творити емоу уздеса. ꙗже вѣдѣше ꙗроднъ славамоу ѿго въ истинноу. ꙗко



кестдовати... Но взглянувъ на слушателей и видя лишь неморихъ, присутствующихъ въ церкви, проповѣдникъ выражаетъ сожалѣніе: „нѣ ис видю събора вашого нѣма акоче подовасть. ни видю какъ ноудѣръ мою инцретоу. принести камъ когатыство лежащее къ еиѣгни семь. се во науатѣкъ снѣсна нашого оукоудитеса съскрѣтеса... „Послоушанте“ — обращается авторъ къ вѣрующимъ — „гласныхъ снѣмъ Златооудстнѣмъ. троуба ко исемъ азъ. аще не кельгласна. въ инѣмъ днѣжсма“ (см. Опис. рук. синод. II. 2 стр. 425). Въ предисловіи къ бес. 48-й проповѣдникъ убѣждаетъ слушателей простить другъ другу всякія прегрѣшенія и обиды, съ тѣмъ чтобы достойно провести наступающей Великій постъ: „тѣмъ же и азъ днѣ оумилстнѣн. молюса камъ оѣи ерѣе и снѣкс. хотаѣре въ сѣ докрын стадин поста кѣнтнѣ. отпѣжстнѣмъ къждо и т. д. (см. у пр. Антонія стр. 267). Подобныя же указанія на проповѣдническую дѣятельность автора мы находимъ и въ другихъ бесѣдахъ Учительнаго Евангелія (напр. Слово 39, 41 и др.).

Эти личные черты показались первому сербскому редактору, повидимому, немѣстными въ проповѣди. Желаніемъ стереть ихъ и можно, кажется, объяснить то обстоятельство, что предисловія къ бесѣдамъ 38 и 46 (по счету рук. синод.) въ спискахъ петербургскомъ и вѣнскомъ совсѣмъ другія<sup>1)</sup>, чѣмъ въ синодальномъ, и приведенное мѣсто изъ введенія къ 48-й бесѣдѣ измѣнено такъ: акоче прѣдѣше намъ кывишен спръка (п. испръка) самокыдѣн и слоугы словесн (п. словесы) тако дръжеще. да створнѣмъ покельннѣ снѣско. понѣ к снѣ (п. къ снѣ) днѣ кѣходѣще ѣкоче рѣ. ѡпоустите кождо и т. д. (см. у пр. Антонія стр. 267). Подробное сравненіе текста петербургскаго съ синодальнымъ, быть можетъ, показало бы намъ, что и въ другихъ бесѣдахъ Учительнаго Евангелія сербскій редакторъ также пропускалъ или сглаживалъ мѣста, свидѣтельствовавшія о личности еп. Константина, какъ онъ это сдѣлалъ въ бесѣдахъ 38, 46 и 48, но мы — къ сожалѣнію — принуждены на этотъ разъ ограничиться только имѣющимся подъ руками матеріаломъ. Впрочемъ, и въ настоящее время можно сказать, что первый сербскій редакторъ не вездѣ былъ послѣдователенъ въ проведеніи своей основной мысли: онъ только началъ обезличивать памятникъ, а потому въ нѣкоторыхъ предисловіяхъ и заключеніяхъ къ бесѣдамъ сохранились еще кое-какіе остатки, напоминающіе объ условіяхъ, среди которыхъ проповѣдывалъ пресв. Константинъ. Таково, напр. введеніе къ бесѣдѣ 39 (см. Starine кн. V, 1873 г. р. 33 и Опис. рук. син. б. II, 2 р. 427) и послѣсловіе къ бес. 43 (Starine ib. и Опис. рук. син. б. II, 2 р. 427): то, что авторъ говоритъ здѣсь о себѣ, осталось нетронутымъ какъ въ петербургскомъ, такъ и въ вѣнскомъ спискахъ.

<sup>1)</sup> Предисловіе къ 46-й бес. издано по петерб. и синод. спискамъ у пресв. Антонія, стр. 298. Стоитъ лишь бѣгло сравнить оба текста между собою, и безличный характеръ сербскаго введенія прямо бросится въ глаза. Самъ ли редакторъ сочинилъ это введеніе, или оно было заимствовано откуда-нибудь, сказать пока не можемъ. Такъ же тщательно сглажены личные черты и въ предисловіи къ 38-й бесѣдѣ. Позволимъ себѣ привести его здѣсь пѣликомъ по вѣнскому списку. „Братнѣ. се пакы съкорѣ. се пакы снѣсннѣ днѣ. се приелѣжнѣсѣ ѣва выпѣщеннѣ свѣтло прѣдѣнство. се наста прѣдѣннѣ. хѣмъ прѣдѣды хѣламанъ наѣхеканѣ. се прѣдѣвѣрнѣетъ прѣсвѣтлѣн ѣхъ памѣть любовнѣю всѣхъ кельгласно сѣзѣкаѣннѣ на теуеннѣ сѣто. се всѣи вселѣнен ѡбновленнѣ вснѣн. прѣскетлѣннѣмъ доухѣмъ просвѣрнѣе роѣа хѣлѣтѣвска. сѣ ко къ ѣдрѣ ѡѣн. безнѣхельно ѣ нензрѣуенно. ѣ на рамоу хероуѣннѣмъ поуѣнѣе. къ хѣрѣво дѣвнѣуе кыѣтрнѣетъсе колѣю. ѣ нашого ѣстѣствѣ ѡбѣтѣшакыша грѣхѣмъ ѡбнакнѣетъ. слово божнѣе ѡдѣбелѣвъ пѣть кыѣнѣетъ ѣ кѣселнсе къ ны. тѣмъ же братнѣ ѡуѣстнѣваше си ѣмъ ѣ сѣмыслы ѣ днѣе просвѣрнѣше. ѣвоудитесе лѣности ѡтрѣснѣше. сѣмыслѣно дѣвнѣ сѣуѣныѣ ѡвѣрѣтѣе. ѣ ѣннѣмъ тегѣтоу ѡвѣрѣгыше разоумно послоушнѣте. како ѣснѣннѣстѣ сѣпоуѣннѣоу роѣа ѣнѣнтнѣетъ. правѣднѣннѣхъ снѣхъ прѣлоуѣ хѣмъ гѣе (гласъ?). Далѣе идетъ гомилія. Введеніе, какъ видимъ, здѣсь совсѣмъ другое, сравнительно съ тѣми отрывками, какіе напечатаны у Горскаго (см. Опис. син. рук. II. 2 стр. 425).



Болѣ рѣшительнымъ въ этомъ случаѣ былъ второй сербскій редакторъ (вѣрибе, второй изводчикъ), т.-е, тотъ, который составилъ новый сербскій изводъ памятника, сохранившійся въ рукописи вѣнской. Онъ не довольствуется измѣненіями предшественника, а приводитъ и рядъ своихъ поправокъ въ духъ обезличиванія первоначального текста. Въ предисловіи къ 47-й бесѣдѣ еп. Константина, предлагая вѣрующимъ прослушать св. Евангеліе о страшномъ судѣ, убѣждаетъ сохранять заповѣди Божіи, ибо — говорить проповѣдникъ

по рук. снп. и петербург.

I. възведоуть ны. на краинни степень добрыхъ дѣла. и пользыны, въдоуть доушамъ нашимъ. се бо и азъ пакы придохъ дньсь. къ вашемъ любьки. Златоуста наставника прѣдлагаѣмъ Хѣа словеса прозвѣщающа. алуьнамъ дшамъ. и ꙗкоже брашьномъ оухлѣваща. не грѣши бо тѣуъж обогатишася оцѣмъ симъ. иъ и словѣньскыи родъ. мьнныи попыранъ бысть всьми. иъ о немъже сѣ събрахомъ. съконьуанмъ. се бо рѣхъ иныи науахъ. Бѣ призвавъше молитвами вашими. подажшюумъ иъ(?) иъмъ къ музыкъ. науинажшю снцѣ.

II. Понеже оубо и т. д. Начинается гомилія (см. у пр. Антонія стр. 259—260).

вѣди ѿго. уаѿ ѿ него съагоуьмы мѣсти иъ благодѣти. рѣ бо самъ. иъже постыднѣсе мене иъ монхъ словесъ. въ родъ семъ прѣлюбодѣтннѣмъ иъ грѣшнѣмъ. и снѣ ульвѣьскыи постыднѣсе ѿго въ славу вѣжѣтка своѿго. II. Понеже аѿо и т. д. Начинается гомилія. По редакціи вѣнскаго списка, какъ видимъ, нельзя догадаться, что предисловіе къ 47 бесѣдѣ писано славяниномъ и для славянъ: это важное указаніе замѣнено здѣсь довольно-таки безсвязнымъ наборомъ цитатъ изъ св. Писанія. Къ цитатамъ сербскіе редакторы (и особенно второй) чувствовали какую-то особенную склонность, и, вводя ихъ, измѣняли, такимъ образомъ, первоначальный составъ бесѣдъ. Измѣненія коснулись исключительно самостоятельныхъ частей той или другой проповѣди Константина Болгарскаго — предисловіи и заключеній: на самую гомилію, какъ не содержащую въ себѣ никакого мѣстнаго оттѣнка, сербскіе редакторы рукъ вообще не налагали<sup>1)</sup>, тѣмъ болѣе, что здѣсь предлагалось толкованіе извѣстнаго отца и учи-

по вѣнскому списку

възведоуть ны. на краинни степень добрыхъ дѣла. и пользыны боудоуть дшамъ нашимъ. ꙗкоже бо тѣло безъ дше мрътво іестъ тако и дѣла безъ въры мрътва соуть. ꙗкоже рѣ иъ блжнныи апль. все іеже не ѿ въры. то бесъ пользе іестъ. иъже бо лицемѣрнѣмъ дръжи(тъ?) крѣпннство. тыи не ѿ въры творитъ мѣстыне. иъ и лицемѣрныи. то того въра мрътва іестъ. не раждегающеіе іемоу доушевныи свѣсти. самъ бо рѣкъ законьникоу. писано бо іестъ. вълюби гѣ бѣ твоѿго всьмъ срѣцѣмъ твоимъ. иъ всею крѣпостнѣю сн. иъ влнннѣго ꙗко самъ се. да иъже люкнѣтъ бѣ всею дшею. то дължнн іестъ съвршаіе съхранити все запоуьдѣи ѿго. уаѿ ѿ него съагоуьмы мѣсти иъ благодѣти. рѣ бо самъ. иъже постыднѣсе мене иъ монхъ словесъ. въ родъ семъ прѣлюбодѣтннѣмъ иъ грѣшнѣмъ. и снѣ ульвѣьскыи постыднѣсе ѿго въ славу вѣжѣтка своѿго. II. Понеже аѿо и т. д. Начинается гомилія. По редакціи вѣнскаго списка, какъ видимъ, нельзя догадаться, что предисловіе къ 47 бесѣдѣ писано славяниномъ и для славянъ: это важное указаніе замѣнено здѣсь довольно-таки безсвязнымъ наборомъ цитатъ изъ св. Писанія. Къ цитатамъ сербскіе редакторы (и особенно второй) чувствовали какую-то особенную склонность, и, вводя ихъ, измѣняли, такимъ образомъ, первоначальный составъ бесѣдъ. Измѣненія коснулись исключительно самостоятельныхъ частей той или другой проповѣди Константина Болгарскаго — предисловіи и заключеній: на самую гомилію, какъ не содержащую въ себѣ никакого мѣстнаго оттѣнка, сербскіе редакторы рукъ вообще не налагали<sup>1)</sup>, тѣмъ болѣе, что здѣсь предлагалось толкованіе извѣстнаго отца и учи-

<sup>1)</sup> Исключеніе касается, пожалуй, лишь тѣхъ случаевъ, когда сербскіе редакторы распространяли евангельскій текстъ гомиліи. Такое распространеніе мы находимъ даже въ петербургской рук. Въ бесѣдѣ 46-й (стр. 303 изданія преосв. Антонія) въ синод. рук., въ полномъ соотвѣтствіи съ греч. текстомъ катех., мы читаемъ: събрахъмы оубо въ оуброуьси мьнаса. вѣданъ бысть таковоуоуьмоу соудоу. „дше бо лють іесмъ“ рече. „жына иъже не съвѣхъ“. поухто даноу ти благодѣти и т. д. (греч. κατακρίψας αποδορίφ την μνάμ. ἐπελήρηται τῇ τοιαύτῃ δόξῃ. Εἰ γὰρ „αδοτηρός εἰμι“, φησί, „θεοῦ ὄντων οὐκ ἔσπερα“ διὰ τὴ μὴ τὴν δοθεῖσάν σοι χάριν etc.); то же мѣсто въ петербург. списокѣ передается слѣд. образомъ: събрахъмы бо въ оуброуьси мьнасоу. вѣданъ бы таковоуоу соудоу. вѣща бо „боухъсе тебе ꙗко ульвѣь мръ іесн. жынеші иъже не съвѣхъ. и събрахъши игоже не (хзданъ). тѣмъже събрахъ твою манаъ. и се имаши свою“. ѿвѣщавъ іемоу црѣ рѣ. „вѣдѣаше ме ꙗко жыно иъже не съвѣхъ. поухто даныи ти благодѣти и т. д. Вставка въ петерб. списокѣ здѣсь обнаруживается съ особенною наглядностью.

теля церкви. Говоря это, мы, конечно, имѣемъ въ виду только крупныя отступленія сербскихъ списковъ отъ синодальнаго; что же касается мелкихъ вариантовъ въ словахъ, выраженіяхъ и формахъ, то ихъ довольно можно найти даже въ самихъ гомиліяхъ, но, не опредѣляя редакцій (или изводовъ) памятника, они свидѣтельствуютъ лишь о качествахъ списковъ (или списка) Уч. Евангелія, какими пользовались сербскіе редакторы.

Видоизмѣняя составъ бесѣды, первый сербскій редакторъ нарушилъ также и порядокъ ихъ. Константинъ Болгарскій написалъ рядъ поученій на всѣ воскресные дни года, начиная съ Пасхи, при чемъ каждая бесѣда должна была объяснить положенное на ту или другую недѣлю Евангеліе. Такимъ образомъ, на Пасху приведено толкованіе на Евангеліе отъ Іоанна I. 1—17, на слѣдующее воскресенье — на Ев. отъ Іоанна XX. 19—31 о Фоминѣмъ певѣрїи и т. д. Этотъ порядокъ идетъ до 45-го слова<sup>1)</sup> включительно, которое, падая на недѣлю о Мытарѣ и Фарисеѣ, содержитъ толкованіе на Ев. отъ Луки XVIII. 10—14, т. е., на притчу о Мытарѣ и Фарисеѣ. За этой недѣлей въ церковномъ кругѣ слѣдуетъ, какъ извѣстно, недѣля Блуднаго сына, на которую положено Ев. отъ Луки XV. 11—32 — притча о Блудномъ сынѣ. Само собой разумѣется, что и въ бесѣдахъ еп. Константина на эту недѣлю мы въ правѣ ожидать толкованія притчи о Блудномъ сынѣ. А между тѣмъ 46 бесѣда объясняетъ притчу о талантахъ, т. е. Ев. отъ Луки XIX. 12—26 (зачалъ 95-е, положенное на пятницу 26-й нед. по 50-ницѣ) или Ев. отъ Матѳея XXV. 14—30 (зач. 105, читаемое въ воскресенье 16-й нед. по 50-ницѣ).

Что заставило автора допустить такое крупное отступленіе (замѣченное И. В. Ягичемъ) отъ установленнаго порядка недѣльныхъ евангелій, объ этомъ намъ не удалось найти никакихъ указавій въ литературѣ о евангельскихъ чтеніяхъ въ церкви<sup>2)</sup>, но подобная замѣна одной притчи другою, не подходящею ко дню, смутила сербскаго редактора, и онъ дѣлаетъ перестановку. Такимъ образомъ, въ петербургскомъ списокѣ недѣля о Блудномъ сынѣ осталась совсѣмъ безъ поученія, а бесѣда 46-я, въ которой еп. Константинъ подготавливаетъ слушателей къ Великому посту (см. у пр. Антонія стр. 299), очутилась въ самомъ концѣ Учительнаго Евангелія — послѣ слова на недѣлю Ваий. Перемѣщеніе, какъ видимъ, было сдѣлано не совсѣмъ удачно, но оно все-таки указываетъ на желаніе сербскаго редактора приспособить свой трудъ къ церковному порядку чтеній точнѣе, чѣмъ онъ нашелъ въ болгарскомъ оригиналѣ памятника<sup>3)</sup>.

Въ вѣнскомъ списокѣ Учительнаго Евангелія нѣтъ перестановки 46-й бесѣды. Вмѣсто этого здѣсь много отступленій, объясняемыхъ только крайнею небрежностью автора списка. Не окончивъ 45-й бесѣды (см. опис. рукописи), онъ по недосмотру, вѣроятно, пишетъ непосредственно вторую половину 49-го слова (это продолженіе, по видимому, начинало новую страницу одного изъ дальнѣйшихъ листовъ, только не того, который непосредственно слѣдовалъ), доводитъ ее до конца, пишетъ затѣмъ 50-е слово и теперь только замѣчаетъ свою ошибку, которую и старается тотчасъ исправить, т. е.,

<sup>1)</sup> По счету Опис. рук. Сян. б. II. 2 стр. 419.

<sup>2)</sup> Хотя въ Саввиной книгѣ (XIV в.) мы находимъ довольно много отступленій отъ обычнаго порядка, принятаго въ Остромировомъ Евангеліи и въ иныишемъ распредѣленіи чтеній (см. Срезневскій, Древніе славянскіе пам. юсов. письма, стр. 7 и др.), но думать, что такіе примѣры были нерѣдки въ церковной практикѣ у южныхъ славянъ X—XI вв., а тѣмъ болѣе допускались самимъ еп. Константиномъ, мы все-таки не имѣемъ основаній. Вѣроятно же всего, у еп. Константина не было греческаго толкованія на недѣлю о блудномъ сынѣ, и онъ поэтому не могъ дать перевода. Одно только смущаетъ, — несоответствіе между прослушаннымъ паствою Евангеліемъ въ церкви и сказанной (или читанной) гомиліей. Но, быть можетъ, дѣло происходило какъ-нибудь иначе?

<sup>3)</sup> Что обнаружилось также и въ перемѣнѣ, сдѣланной серб. редакторомъ въ заглавіи этой бес.: Исидора Пилоушинскаго сказаніе къ всѣмъ ѿ бн (л. б. 26-й) по всѣхъ стѣхъ а ѿ Лу. 1.; въ синод. рук. заглавіе такое: Исидора Пилоушинскаго. сказаніе. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ Луки.



къ недописанной первой половинѣ 50-го слова присоединяетъ вторую половину 45-го, а за этимъ пишетъ цѣликомъ 46-ю, 47-ю и 48-ю бесѣды, пропущенное ранѣе начало 49-го слова, вторую половину 50-го и наконецъ все 51-е слово. Чтобы помочь читателю разобратся во всей этой путаницѣ, авторъ дѣлаетъ соответствующія замѣтки на поляхъ (см. опис. рук.). Эта небрежность переписчика не мѣшаетъ однако видѣть въ вѣнской рукописи порядокъ статей, вполне схожій съ тѣмъ, какой находится въ синодальномъ спискѣ. Фактъ интересный: значить, вѣнскій списокъ ведетъ свое начало не прямо отъ петербургскаго, а отъ рукописи, послужившей оригиналомъ и для петербургскаго списка.

Теперь мы сдѣлаемъ нѣсколько замѣчаній о заглавіяхъ бесѣдъ Учительнаго Евангелія по всѣмъ тремъ его спискамъ. Въ настоящее время церковный годъ, начинаясь, какъ извѣстно, днемъ Пасхи, раздѣляется по отношенію къ чтенію Евангелій и Апостоловъ на три круга: первый, отъ Пасхи до Пятидесятницы включительно, обнимаетъ восемь недѣль, второй — 36 недѣль, до Великаго поста, и третій заключаетъ въ себѣ недѣли Великаго Поста до Пасхи. Этой росписи недѣль, принятой теперь, въ древности предшествовалъ другой счетъ, по которому 32 недѣли отъ Пятидесятницы до недѣли мытаря и фарисея распадалась на два отдѣла: 17 недѣль отъ Пятидесятницы до Новолѣтія и 15 недѣль по Новомъ лѣтѣ<sup>1)</sup>, при чемъ каждый изъ этихъ отдѣловъ имѣлъ свой особый счетъ недѣль. Какого счета придерживался еписк. Константинъ? Отвѣтъ намъ даютъ заглавія бесѣдъ Учит. Евангелія по синодальному списку. Первая бесѣда, на Пасху, названа просто *сказаніе стлго евангелна ѿ нома*“, т.-е. первое сказаніе, третья (2-я бесѣда безъ начала: потеряны листы) — *сказъ евангеліа ѿ марка за .г. евангеліе ѿ нома*, четвертая бесѣда озаглавлена *сказаніе .д. ѿ нома*, пятая — *сказаніе евангелна ѿ нома .е.*“ и т. д. до Пятидесятницы включительно, на которую полагается *.н. евангеліе ѿ нома*. Съ недѣли Всѣхъ Святыхъ до 17-й недѣли (т.-е. до Новаго лѣта) включают. идетъ періодъ, когда во всѣ воскресные и въ большинство будничныхъ дней<sup>2)</sup> въ церкви читается Евангеліе отъ Матѳея, и вотъ у еп. Константина, начиная съ 9-й бесѣды, видимъ уже такія заглавія: бесѣда 9 — *сказаніе .а. евангеліе ѿ ма, бес.* 10-я — *сказаніе .в. евангеліе ѿ ма, бес.* 11-я — *сказаніе .г. евангеліе ѿ ма* и т. д. до 17-й недѣли, т.-е. до 25-й бесѣды, которая озаглавлена: **Того Златозстаго. сказаніе .зг. евангеліе ѿ ма.** Въ дальнѣйшія недѣли, начиная съ 18-й по 50-тѣ, почти до Великаго поста во всѣ воскресенья и большую часть будней положено читать въ церкви Евангеліе отъ Луки. Поэтому, еписк. Константинъ съ 28-й бесѣды<sup>3)</sup>, падающей на 18-ю нед. по 50-цѣ или 1-ю недѣлю по Новомъ лѣтѣ, ведетъ уже счетъ по Евангеліямъ отъ Луки, такъ что бесѣда 28-я озаглавляется *сказаніе .л. евангеліе ѿ Луки*, 29-я — *сказъ ева ѿ ма за .в. ева ѿ марка*<sup>4)</sup>, 30-я — *сказаніе*

<sup>1)</sup> Въ это число не входятъ тѣ *изминія* недѣли, которыя, какъ извѣстно, при позднихъ Пасхахъ, бывають между 32-й нед. по Пятидесятницѣ и недѣлей мытаря и фарисея; число этихъ *промежуточныхъ* недѣль доходить до 6.

<sup>2)</sup> Кромѣ понедѣльника, вторника, среды, четверга и пятницы 11, 12, 13, 14, 15, 16 недѣль по 50-цѣ, когда читають ев. отъ Марка, и всѣхъ будничныхъ дней на недѣлѣ 17-й, на которые положено евангеліе отъ Луки.

<sup>3)</sup> Бесѣды 26-я и 27-я на недѣли предъ и по Воздвиженіи Креста въ счетъ не идутъ: Евангелія, положенныя въ эти воскресные дни, не входятъ въ кругъ обыкновенныхъ недѣльныхъ Евангелій; то же самое слѣдуетъ сказать и про бесѣды 38-ю, 39-ю и 40-ю на недѣли предъ и по Рождествѣ Христовѣ и на нед. по Крещеніи. Въ синод. рук. Евангелія на эти особыя недѣли не имѣють, какъ и слѣдуетъ, никакихъ цифровыхъ обозначеній.

<sup>4)</sup> Т.-е. бесѣда заимствована изъ толкованія Іоанна Златоустаго на Евангеліе отъ Матѳея (V. 42 и т. д.), которое повѣствуетъ о томъ же событіи (проповѣдь о любви къ ближнему), что и Ев. отъ Луки



ние  $\dot{\Gamma}$ .  $\dot{\epsilon}\dot{\iota}$   $\dot{\omega}$   $\dot{\Lambda}\dot{\zeta}\dot{\kappa}\dot{\nu}$  и т. д. до 44-го слова включительно, которое озаглавлено:  $\dot{\sigma}\dot{\kappa}\dot{\alpha}\dot{\zeta}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\epsilon}$ .  $\dot{\epsilon}\dot{\iota}$ .  $\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\gamma}\dot{\lambda}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\epsilon}$   $\dot{\omega}$   $\dot{\lambda}\dot{\omicron}\dot{\upsilon}\dot{\kappa}\dot{\nu}$  и приходится на 32-ю недѣлю по 50-цѣ или 15 недѣлю по Новомъ лѣтѣ. Слѣдующая за 44-мъ словомъ бесѣда 45-я, хотя и не содержитъ въ своемъ заглавіи<sup>1)</sup> указанія на недѣлю о мытарѣ и фарисеѣ, тѣмъ не менѣе назначена все таки на эту недѣлю (т. е. 33-ю по 50-цѣ), ибо объясняетъ притчу о мытарѣ и фарисеѣ (Лук. XVIII. 8—14)<sup>2)</sup>.

Такимъ образомъ весь этотъ перечень заглавій показываетъ, что въ синод. рук. Учительнаго Евангелія сохраняется еще древній счетъ недѣль по Новомъ лѣтѣ, по сею лишь особенностью, что сп. Константины, вмѣсто счета самихъ недѣль (въ родѣ: 1-я, 2-я и т. д. по 50-цѣ или: 1-я, 2-я и т. д. по Новомъ лѣтѣ, какъ мы это видимъ въ апракосахъ, ведетъ счетъ по Евангеліямъ (Матѳея и Луки), хотя въ сущности это одно и то же.

Обращаемся къ рукописи петербургской. Тутъ уже нѣтъ древняго дѣленія недѣль отъ 50-цы до недѣли мытаря и фарисея на два порядка: до и послѣ Новаго лѣта. Счетъ недѣль авторъ списка ведетъ только отъ Пятидесятницы; такъ, напр., бесѣда 34-я назначена на недѣлю 26-ю, бесѣда 37-ю — на недѣлю 29-ю и т. п. Но, вводя это счисленіе, редакторъ, вслѣдъ за бесѣдой 25-й<sup>3)</sup>, положенной на 17-ю нед. по 50-цѣ, тотчасъ дѣлаетъ ошибку: бесѣды 26-ю и 27-ю послѣдовательно отмѣчаетъ: на  $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$ .  $\dot{\nu}\dot{\iota}$ . и  $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\phi}\dot{\iota}$ ., что не правильно, такъ какъ недѣли предъ и послѣ Воздвиженія Креста, на которыя назначены эти бесѣды, въ принятый счетъ недѣль по 50-цѣ не входятъ<sup>4)</sup>. Само собой разумѣется, что промахъ, не замѣченный вначалѣ, отразился на дальнѣйшемъ счетѣ недѣль, такъ что, напр., бес. 30-я назначена на нед. 22-ю вм. 20-й; или: бес. 33-я — на нед. 25-ю вм. 23-й и т. д. до бесѣды 37-й включ., которая въ петерб. сп. читается на 29-й (вм. 27-й) нед. по 50-цѣ. Далѣе, сербскій редакторъ къ прежней путаницѣ въ счетѣ прибавляетъ новую, а именно: вывода Евангелія на нед. предъ Рождествомъ (бес. 38-я), по Рождествѣ (бес. 39-я) и по Богоявленіи (бес. 40-я) изъ общаго счета недѣльныхъ Евангелій и слѣдуя въ данномъ случаѣ точно оригиналу памятника, онъ тѣмъ не менѣе бесѣду 41-ю назначаетъ, не можемъ сказать почему, на недѣлю 36-ю, бесѣду 42-ю — на нед. 33-ю, бес. 43-ю на нед. 34-ю и т. д. до бесѣды на недѣлю о мытарѣ и фарисеѣ, которая, по его счисленію, падаетъ на недѣлю 37-ю по 50-цѣ<sup>5)</sup>.

Но при всѣхъ отступленіяхъ отъ оригинала въ смыслѣ церковнаго счисленія времени, въ петербургскомъ спискѣ все-таки сохранилось еще указаніе, что передъ авто-

VI. 31—36, назначенное на эту недѣлю. Поэтому выраженіе „ $\dot{\omega}$   $\dot{\mu}\dot{\lambda}\dot{\alpha}\dot{\kappa}\dot{\lambda}$ “ написано по ошибкѣ вм. „ $\dot{\omega}$   $\dot{\lambda}\dot{\omicron}\dot{\upsilon}\dot{\kappa}\dot{\nu}$ “, что видимъ, напр., въ петерб. сп.

1) Она озаглавлена:  $\dot{\sigma}\dot{\kappa}\dot{\alpha}\dot{\zeta}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\epsilon}$ .  $\dot{\epsilon}\dot{\iota}$ .  $\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\gamma}\dot{\lambda}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\epsilon}$   $\dot{\omega}$   $\dot{\lambda}\dot{\omicron}\dot{\upsilon}\dot{\kappa}\dot{\nu}$ . Авторъ продолжаетъ, очевидно, счетъ недѣль по новомъ лѣтѣ, вводитъ въ счисленіе недѣлю о мытарѣ и фарисеѣ, а также и недѣлю о блудномъ сынѣ (сказаніи  $\dot{\zeta}\dot{\iota}$ .  $\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\alpha}$ .  $\dot{\omega}$   $\dot{\lambda}\dot{\omicron}\dot{\upsilon}\dot{\kappa}\dot{\nu}$ ). Въ греческихъ (см. напр. рукоп. Савостьянова № 464 XII в. и № 463 XIII—XIV) и славянскихъ Евангеліяхъ (напр. въ Остромировомъ, Добриловомъ и др.) недѣли мытаря и о блудномъ сынѣ входятъ въ общій счетъ недѣль по новомъ лѣтѣ.

2) Послѣ недѣли о блудномъ сынѣ заглавія бесѣдъ уже прямо называютъ недѣли: „ $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\mu}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\omicron}\dot{\upsilon}$ ...  $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\sigma}\dot{\nu}$ ...“, „ $\dot{\alpha}$   $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\rho}\dot{\omicron}$ ...“ и т. д., кончая бесѣдой на недѣлю Цвѣтную —  $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\kappa}\dot{\rho}\dot{\iota}$   $\dot{\tau}\dot{\omicron}$   $\dot{\zeta}\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\tau}\dot{\omicron}\dot{\upsilon}\dot{\omicron}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\gamma}\dot{\omicron}$   $\dot{\sigma}\dot{\kappa}\dot{\alpha}\dot{\zeta}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\epsilon}$   $\dot{\epsilon}\dot{\iota}$   $\dot{\omega}$   $\dot{\nu}\dot{\omicron}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\alpha}$ .

3) Первые девять бесѣдъ Уч. Ев. озаглавливаются въ петерб. спискѣ названіями недѣль [1) на „вскрѣніи“, 2)  $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\theta}\dot{\omicron}\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\omicron}\dot{\upsilon}$  на антипехоу, 3)  $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\iota}$ .  $\dot{\omega}$   $\dot{\nu}\dot{\omicron}\dot{\sigma}\dot{\iota}\dot{\phi}\dot{\iota}$  и  $\dot{\omega}$   $\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\rho}\dot{\omicron}\dot{\nu}\dot{\omicron}\dot{\sigma}\dot{\iota}\dot{\kappa}\dot{\alpha}\dot{\chi}$ , 4)  $\dot{\omega}$   $\dot{\rho}\dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\lambda}\dot{\alpha}\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\omicron}$  и т. д. — 9-я) „ $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\nu}\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\chi}$   $\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\chi}$ ], и только 7-е слово носитъ заглавіе:  $\dot{\nu}\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\epsilon}$   $\dot{\omega}$   $\dot{\iota}\dot{\omega}$   $\dot{\kappa}\dot{\nu}$   $\dot{\nu}\dot{\epsilon}$   $\dot{\zeta}$ . по  $\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\chi}$ “.

4) Какъ это мы и видимъ въ синод. рукописи.

5) Быть можетъ, обозначеніе недѣли о мытарѣ и фарисеѣ 37-й отъ Пятидесятницы соответствовало церковному счету того года, когда писалась рукопись (см. *П. Хавский*, Хронологическія таблицы въ 3-хъ книгахъ. М. 1848)?

ромъ лежалъ списокъ, гдѣ недѣли считались по Новомъ лѣтѣ. Несмотря на то, что бесѣда 27-я, хоть и неправильно, назначается сербскимъ редакторомъ на 19-ю нед., а 29-я — на 21-ю недѣлю по 50-цѣ, бесѣда 28-я носить тѣмъ не менѣе такое заглавіе: **Скѣнне прѣво ѿуѣни ѿ Лѣ. нѣ. а.** Такое заглавіе 28-й бесѣды, падающей, дѣйстви-тельно, на 1-ю нед. по Новомъ лѣтѣ, очевидно, бессознательно воспроизведено изъ оригинала.

Вѣнскій сп. Уч. Ев. первые восемь бесѣдъ, начиная съ Пасхи, озаглавливаются такъ же, какъ и сп. синодальный, т.-е. ведетъ только счетъ недѣль по Евангелію отъ Іоанна, нигдѣ не называя самихъ недѣль, что мы видимъ въ рукоп. Гильфердинга. Съ бесѣды 9-й, назначенной на недѣлю Всѣхъ Святыхъ, и до бесѣды 27-й включительно вѣнскій сп. въ счетѣ недѣль вполне совпадаетъ съ петербургскимъ, при чемъ недѣля предъ Воздвиженіемъ считается 18-ой, а послѣ Воздвиженія — 19-ой по 50-цѣ. Но далѣе, съ бесѣды 28-й, приходящейся на недѣлю 18-ю по 50-цѣ, или 1-ю недѣлю по Новомъ лѣтѣ, счетъ недѣлямъ въ вѣнской рукописи ведется двойной: въ заглавіяхъ бесѣдъ — отъ Пятидесятницы, а на поляхъ при этихъ заглавіяхъ, хоть не всегда и не вездѣ правильно, — отъ Новаго лѣта. Почеркъ руки, обозначившій недѣли по Новомъ лѣтѣ, иногда одинъ и тотъ же, что и въ текстѣ рукописи<sup>1)</sup>, иногда будто болѣе поздній<sup>2)</sup>. Редакторъ вѣнскаго списка, съ одной стороны, очевидно, желалъ ввести счетъ недѣль только отъ 50-цы, съ другой — не рѣшался оставить совсѣмъ и того счисленія, какое онъ нашелъ въ оригиналѣ памятника. Къ сожалѣнію, ни того, ни другого ему не удалось сдѣлать, какъ слѣдуетъ. Небрежнымъ отношеніемъ къ дѣлу и незнаніемъ церковнаго счисленія недѣль онъ превзошелъ даже автора петербургскаго списка<sup>3)</sup>. Вотъ почему въ вѣнскомъ списокѣ мы находимъ тамъ и сямъ при заглавіяхъ бесѣдъ поправки, сдѣланныя почти современною и опытною рукою (см. бесѣды 38-ю, 40-ю, 43-ю и др.); безъ этихъ замѣтокъ на поляхъ почти невозможно было бы пользоваться Учительнымъ Евангеліемъ по вѣнскому списку.

Въ предѣлахъ изданнаго матеріала мы указали почти всѣ особенности каждаго изъ трехъ списковъ, дошедшихъ до нашего времени. Эти различія даютъ возможность прийти къ такимъ выводамъ относительно исторіи текста памятника.

1) Во главѣ списковъ долженъ стоять сп. синодальный, переписанный въ XIII в. русскимъ съ болгарскаго оригинала; онъ ближе всѣхъ стоитъ къ подлиннику и по тексту, и по порядку бесѣдъ, и по ихъ заглавіямъ. Неважныя ошибки въ отдѣльныхъ словахъ и формахъ, мелкіе пропуски (см. у пр. *Антонія* стр. 195, прим. 8, 196, пр. 1, 197, пр. 12, 13, 199—17 и 19, 202—23, 212—2 и 4, 213—6 и 9, 217—7 и 8 и т. п.) нисколько не умаляютъ высокаго значенія этой драгоценной рукописи.

2) Списки петербургскій и вѣнскій заключаютъ въ себѣ сербскую редакцію памятника. Первоначальный списокъ этой редакціи явился раньше 1286 года и представлялъ меньше отличій отъ подлинника, чѣмъ это мы видимъ теперь въ обоихъ спискахъ: не говоря про содержаніе, которое было, вѣроятно, тождественно съ петербургскимъ спискомъ, большая близость къ оригиналу была въ немъ, несомнѣнно, въ порядкѣ бесѣдъ и ихъ заглавіяхъ. Сокращая подлинникъ и внося нѣкоторыя видоизмѣненія

1) Напр. при бесѣдахъ 29-й, 30-й, 31-й, 36-й и др.

2) Напр. въ словахъ 38-мъ, 41-мъ, 43-мъ, 44-мъ и др.

3) Напр. бесѣда на недѣлѣ предъ Р. Х. озаглавлена такъ: **сѣхуѣнне ѿѣ ѿ Мѣ .нѣ. а.**, что вызвало поправку на поляхъ: **нѣ прѣ Рождствѣ**; или: бесѣда на недѣлю по Богоявленію носить такое заглавіе: **нѣ по рождствѣ Хѣт тогѣе Ноѣл Златѣустаго скѣ ѿѣ ѿ Мѣ**, что опять внимательнаго читателя заставляло сдѣлать исправленіе и т. п. Но болѣе всего небрежность переписчика (или редактора) проявляется въ той путаницѣ, какую онъ ввелъ въ самый текстъ бесѣдъ, начиная съ конца 45-го слова (см. выше).

въ составъ бесѣдъ, редакторъ имѣлъ въ виду стереть черты, свидѣтельствовавшія о личности автора сочиненія.

3) Въ концѣ XIII в. и въ XIV стол. (а можетъ быть и раньше) послѣдовательно, но независимо другъ отъ друга, изъ сербской редакціи выдѣляются два извода: одинъ, болѣе ранній, сохранился въ спискѣ петербургскомъ, другой — въ Сборникѣ Вѣнской придворной бібліотеки<sup>1)</sup>.

#### IV.

Послѣ характеристики редакцій Учительнаго Евангелія попробуемъ теперь рѣшить второй вопросъ, тѣсно связанный съ изученіемъ памятника, а именно — самъ ли Константинъ переводилъ евангельскій текстъ, встрѣчающійся въ катенахъ, или пользовался уже готовымъ переводомъ Евангелія? Вопросъ весьма важный какъ для исторіи славянскаго текста Евангелія вообще, такъ въ частности и для характеристики отношенія древне-славянскихъ переводчиковъ къ текстамъ Св. Писанія, попадавшимъ въ переводимыхъ памятникахъ. Но можно ли поднимать его въ настоящее время, когда редакція катенъ, изданныхъ Крамеромъ, не вездѣ, какъ мы видѣли, совпадаетъ до словно съ переводомъ Константина? Полагаемъ, можно, во-1-хъ, потому, что есть много дословныхъ параллелей между списками синодальнымъ и петербургскимъ съ одной стороны и изданіемъ Крамера съ другой; а среди этихъ параллелей мы найдемъ не мало также и евангельскихъ текстовъ; и, во-2-хъ, потому, что отступленія греческаго текста Крамера отъ славянскаго перевода коснулись почти исключительно лишь самыхъ толкованій, а не евангельскаго текста, который и здѣсь и тамъ остается буквально однимъ и тѣмъ же, по крайней мѣрѣ качественно; рѣдкія же количественныя отступленія, излишки противъ той или другой параллели важны для насъ лишь со стороны славянской и теряютъ всякое значеніе, если мы ихъ находимъ только въ греческомъ текстѣ.

Въ виду этого мы и позволяемъ себѣ поднять вышеупомянутый вопросъ. Посмотримъ прежде всего, въ какомъ видѣ сохраняется евангельскій текстъ въ греческихъ катенахъ, этихъ сводахъ отеческихъ толкованій на Евангелія.

<sup>1)</sup> Что оба сербскихъ списка вышли изъ одного источника, на это указываетъ и рядъ мелкихъ вариантовъ, помимо тѣхъ отличій отъ синод., какія мы раньше привели. Напр. въ бес. 23-й по петерб. и вѣнск.: *духовна словеса* — въ синод.: *Давыдова словеса* (см. у пр. Антонія стр. 215); *ibid.* (стр. 217): *олоквѣтоматъ ѿ жръты н. в.* — *олоквѣтоматъ с.*; въ бес. 28-й: *оутрымаго ѿ вышнѣмаго и вышнѣмаго н. и в.* — *оутрымаго и вышнѣмаго с.*; бес. 33-я: *не предромбца н. в.* (гр. *ἀφιλοκτήριον*) — *неуѣкомовѣца с.* (*ibid.*, р. 225); *ibid.*: *на истоу слоу н. в.* (гр. *εἰς ἐμφανωτέραν δύναμιν*) — *на оноу слоу с.*; *ibid.* (р. 226): *Хиѣ Биѣ ишнѣма н. в.* (гр. *παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ*) — *Дѣмъ Бжнѣма с.*; бес. 42-я (Starine, р. 35): *ѿзбавитесе н. в.* — *ѿстребитесе с.*; *ibid.*: *деветъ жидовинъ н. в.* — *деветъ жидоке с.*; *ibid.*: *слава уѣсть ѿ поклананне н. в.* (син. *омѣ. уѣсть ѿ поклананне*); бес. 43-я (пр. Антонія стр. 25<sup>2)</sup>): *къ миръ н. в.* — *къ есъ миръ с.*; бес. 47-я (*ib.*, стр. 259): *заповѣди н. в.* — *клатки с.* и т. д. Съ другой стороны, вѣнскій сп. приближается къ синод. р., отличаясь отъ петербургскаго списка, напр. бес. 32-я: *яко пропастъ келнх с. в.* (*н. доб.*: *оутвердесе и см.* пр. Антонія стр. 231); бес. 41-я (*ib.*, стр. 247): *свѣгельскомъ словомъ обануам с. в.* — *исѣльскимъ обычаемъ н.*; бес. 45-я (*ib.*, стр. 257): *скорое с. в.* — *исдро н.*; бес. 47-я (стр. 260): *къ досажденн в. н.* (*н. доб.* ѿ *поношенне*); бес. 49-я (стр. 247): *прѣшестни с. в.* — *оушестни н.*; бес. 51-я: *Пилатоу с. в.* — *Филатоу н.* и др. Это совпаденіе вѣнскаго сп. съ синодальнымъ въ мелочахъ, въ связи съ такимъ же совпаденіемъ и въ важныхъ вариантахъ (см. выше), даетъ право думать, что вѣнскій списокъ не сынъ, а только младшій братъ петербургской рукописи и потому имѣетъ важное значеніе при изданіи учительнаго Евангелія въ его полномъ составѣ.



Цитаты изъ Евангелія, приводимыя въ толкованіяхъ, въ огромномъ большинствѣ случаевъ *количественно* не совпадаютъ съ текстомъ апракосовъ и тетровъ. Это понятно: толкователь пользуется лишь тѣми мѣстами Евангелія, которыя слѣдовало, по его мнѣнію, объяснить. Поэтому, и въ катенахъ мы имѣемъ дѣло съ весьма сокращеннымъ текстомъ Евангелія. Изъ евангельскаго повѣствованія о томъ или другомъ событіи авторъ гомиліи выбираетъ лишь незначительную часть, да и самый стихъ (употребляю обычное дѣленіе текста св. Писанія) очень рѣдко приводитъ цѣликомъ. Отдѣльное слово, выраженіе, часть стиха, притомъ разсѣкаемаго еще толкованіями, — вотъ въ какомъ видѣ мы читаемъ прежде всего евангельскій текстъ въ гомиліяхъ. Далѣе. Дѣлая пропуски, толкователь нерѣдко соединяетъ разрозненныя части стиховъ въ сплошной евангельскій текстъ, не измѣняя однако порядка, въ какомъ идетъ чтеніе въ Евангеліи. Это второй видъ евангельскаго текста, приводимаго въ толкованіяхъ. Наконецъ, третій и четвертый видъ, въ какомъ мы находимъ евангельское чтеніе въ гомиліяхъ, это, во-1-хъ - соединеніе въ сплошной текстъ параллельныхъ мѣстъ изъ разныхъ евангелистовъ, повѣствующихъ объ одномъ и томъ же событіи, и, во-2-хъ, нарушеніе самого порядка, въ какомъ слѣдуютъ въ апракосахъ и тетрахъ стихи, слова и выраженія въ отдѣльно взятомъ стихѣ.

Всѣ эти особенности гомилій по отношенію къ евангельскому тексту сохранились и въ переводѣ пресвитера Константина. Приведемъ нѣсколько примѣровъ, выдѣляя на первое мѣсто греческій текстъ тетра, въ параллель съ чтеніемъ катенъ и переводомъ болгарскаго проповѣдника:

1) Ио. I. 45... ὃν ἔγραψεν Μωυσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εἰρήκαμεν...

*Кат.* Ὅν ἔγραψεν Μωυσῆς καὶ οἱ προφῆται εἰρήκαμεν...

у *Конст.*, иго же напса моси н пррци обрѣтомъ... (стр. 274 по 2-му изд. преосв. Антонія).

2) Мат. XX. 24. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα, ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν...

*Кат.*: Τότε ἠγανάκτησαν οἱ δέκα περὶ τῶν δύο...

*Конст.*: Тогда во негодоваша 1. о. в... (стр. 286).

3) Ио. XII. 17. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησε ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρε αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν...

*Кат.*: Ἐμαρτύρει ὁ ὄχλος ὅτε ἀνέστησε τὸν Λάζαρον ἐκ νεκρῶν. καὶ τὰ ἐξῆς.

*Конст.* Послоушьствоваше народъ. яко възкрѣси Лазора изъ мѣртвахъ н проуче: (стр. 295).

4) Мар. II. 9. Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ ἀφεόνται σοι αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν. ἔγειρε καὶ ἄρον σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει (*вар. δοκ. καὶ ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου*). Подобное же чтеніе есть и у *Мат.* IX. 5, но съ пропускомъ выраженій: τῷ παραλυτικῷ καὶ ἄρον τὸν κράββατον. Гомилія, назначенная на Еванг. отъ Маттея, даетъ такое чтеніе, составленное изъ *Мат.* IX. 5 и *Мар.* II. 9: Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον. εἰπεῖν. ἀφεόνται σοι αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν. ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου...

У еп. Константина: Уто есть оудобѣ рещи. ѿпоуцнאותѣтѣса грѣсн. нли рещи възми одръ скон. н идѣ къ домъ скон... (ib., стр. 213).

Примѣровъ такихъ пропусковъ, перестановокъ въ евангельскомъ текстѣ, а параллельно съ ними — и въ переводѣ Константина противъ обычныхъ чтеній Евангелія, въ гомиліяхъ найдемъ очень много: см. еще на стр. 212 (по 2-му изд. пр. Антонія) срав. съ *Мат.* IX. 3, стр. 233 срав. *Лук.* XVI. 31, стр. 241 срав. съ *Лук.* XII. 19 и *Лук.* XII. 20, стр. 260 срав. съ *Мат.* XXVII. 32, стр. 290 срав. съ *Ио.* XII. 5 и др.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Примѣровъ, гдѣ еп. Константинъ передаетъ лишь по формѣ текстъ Евангелія, огромное большинство. Но есть случаи, когда переводчикъ отстываетъ и отъ чтенія катенъ. Такъ, напр., евангельскія изреченія, разсѣкаемыя въ катенахъ толкованіями, онъ нерѣдко соединяетъ въ одно цѣлое:

Близость и совпадение по формѣ евангельскаго текста въ катенахъ съ переводомъ у пресвитера Константина, конечно, уже предполагаетъ, что болгарскій проповѣдникъ, составляя свой трудъ, при встрѣчѣ съ евангельскимъ чтеніемъ, едва ли заглядывалъ въ древне-славянскій переводъ тетра или апракоса. Такая *выдѣлка* текста Евангелія по формѣ, принятой въ катенахъ, была бы весьма и весьма затруднительна. Что подобной выдѣлки и заглядыванія не существовало на самомъ дѣлѣ, въ этомъ насъ убѣждаетъ еще одно обстоятельство. Греческій текстъ Евангелія въ гомиліяхъ какъ ни много отстываетъ по формѣ отъ обыкновеннаго евангельскаго чтенія апракосовъ и тетровъ, но разницы въ словахъ, въ выраженіяхъ, разъ они приведены въ катенахъ изъ Евангелія, мы почти совсѣмъ не замѣчаемъ. Это касается большинства случаевъ. Тѣмъ не менѣе весьма рѣдкія исключенія все-таки есть: они зависѣли, вѣроятно, отъ

1) На стр. 225. Лук. XVI. 19. человекъ стерь въ богатъ. и облуашеса въ порфиру. и въ кресоу. веселася на всакъ днь светло. Кат.: *Ἀνθρώπος τις ἦν πλούσιος* — стр. 226 *ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον* — стр. 227. *ἐφφραίνεσθαι καθ' ἡμέραν λαμπρῶς*. Въ гр. евангеліи *ἄνθρωπος τις — ἄνθρωπος δὲ τις*, *ἐφφραίνεσθαι — ἐφφραίνόμενος*, къ чему ближе переводъ Константина.

2) стр. 282. Ио. XX. 23. а еже сести одеснѣ (ниже доб. мене) и ошюжъ нѣ мнѣ дати. нѣ имже оготовано бысть. Кат.: *Τὸ δε καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐωνύμων*. *καὶ τὰ ἐξῆς*, но ниже, на стр. 284, доб.: *οὐκ ἔστι ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται*, хотя это дополненіе имѣетъ и свое соотвѣтствіе въ сл. пер.: *нѣ и т. д.*

3) стр. 287. Ио. I. 25. вксте ли яко князѣмъ възвѣкъ еладжѣ мнѣ. Кат.: *οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἔθνῶν* и ниже: *κατακυριεύουσι αὐτῶν*, хотя это послѣднее выраженіе имѣетъ соотвѣтствіе и въ свою очередь.

Иногда Константинъ сокращаетъ въ переводѣ даже текстъ *катень*:

1) стр. 276. Ио. I. 47. „Се мажъ нѣхътеиннѣ“. и только, а въ катенахъ: *Ἴδὲ ἀνὴρ ἰσραηλῆτης, ἐν ᾧ ὁ λόγος οὐκ ἔστιν*. Въ греч. еванг. *Ἴδὲ ἀληθῶς ἰσραηλῆτης* и т. д. И тутъ, какъ видимъ, переводчикъ слѣдуетъ чтенію *катень*, хотя и сокращаетъ.

2) стр. 292. Ио. XII. 9. Разумѣ народъ много отъ жидокъ. якоже въскреси изъ мртвѣхъ Азарѣ. Въ катенахъ: *Ἐγὼ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἔστι, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρε ἐκ νεκρῶν*. Въ греч. еванг.: *Ἐγὼ οὖν ὄχλος* и т. д., какъ въ катенахъ. Но, можетъ быть, такое сокращеніе перевода Константина — результатъ ошибки славянскаго переписчика Учит. Евангелія? На это наводитъ сопоставленіе слав. *якоже*, гдѣ переписчикъ слилъ части словъ: *ὅτι* и *ὃν*. (*яко* и *якоже*).

Наконецъ, третій рядъ случаевъ отступленія отъ *катень*, это — большая полнота евангельскихъ чтеній у Константина, сравнительно съ тѣми же чтеніями въ катенахъ.

1) стр. 219 — 220. Мат. XXII. 43. Какъ же Дѣхъ Дхѣмъ Стѣмъ нарнѣтъ и Гѣ глѣ. Въ катенахъ нѣтъ соотвѣтствующаго евангельскаго текста (*Πῶς οὖν Λᾶὸ ἐν Πνι Κν αὐτὸν καλεῖ λέγων*). Константинъ приводитъ текстъ отъ себя, съ тѣмъ дополненіемъ (*стѣмъ*), какое мы находимъ въ вариантахъ къ общепринятому греческому тексту Евангелія — *ἀγίῳ* (см. у арх. Амфилохія т. I, стр. 369) и чего нѣтъ въ переводѣ по всѣмъ древне-славянскимъ спискамъ.

2) Стр. 220. Мат. XXII. 44. Рече гъ ген моемоу. стѣи одесноу мене, дождеже положоу вѣргы твоѣ подножною ногамъ твоима: Въ катенахъ лишь: *Ἐίπε ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου. κάθου ἐκ δεξιῶν μου καὶ τὰ ἐξῆς*. Дополненіе Константина буквально соотвѣтствуетъ греч. тексту Евангелія.

3) Стр. 263. Мат. XXV. 34. Придите блѣгословенни оѣдъ моего. наследанте оготованое вамъ црство отъ сложенни вѣкл.: Въ кат.: *Ἀεὶτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου. καὶ τὰ ἐξῆς*. Въ греч. Евангеліяхъ дополненію Константина соотвѣтствуетъ: *κληρονομήσατε τὴν ἠτοίμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου*.

4) Стр. 264. Мат. XXV. 41. Отидѣте отъ мене проклати.: Въ кат.: *Πορεύεσθε οἱ καταραμένοι*. Выраженіе: *ἀπ' ἐμοῦ* мы находимъ все-таки въ греч. Евангеліи.

5) Стр. 268. Мат. VI. 16. Игдѣ же поститсѣ не будѣте же яко лицемери стѣни.: Въ кат.: *Ὅταν δὲ νεστεύητε* и только, а въ греч. Ев. дополняется: *μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ἵπποκριτοὶ σκυθρωποὶ* и т. д. Всѣ эти примѣры лишній разъ доказываютъ ту мысль, что еп. Константинъ или не дословно переводилъ текстъ *катень*, или пользовался такою греч. рукописью, которая отличалась отъ основнаго списка Крамера.

того, что составители гомилій, Іоанвъ Златоустъ и Кирилль Александрійскій, а быть может и сами редакторы катенъ, пользовались такими списками Евангелій, въ которыхъ были варианты, не встрѣчающіеся въ дошедшихъ до насъ спискахъ Евангелій<sup>1)</sup>. Напр., въ гомиліи на Іоанна Златоустаго на Ев. отъ Іо. XII. 1 и далѣе (см. у пр. Антонія стр. 291) стихъ 7-й мы читаемъ: εἰς γὰρ τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τοῦτο ἐποίησε, тогда какъ во всѣхъ извѣстныхъ намъ евангельскихъ текстахъ *см.* τοῦτο ἐποίησε стоитъ: τετήρηκεν αὐτό. Еп. Константинъ слѣдуетъ тексту катенъ и переводитъ: **се сѣтворилъ**, а всѣ славянскіе тексты<sup>2)</sup> Евангелія τετήρηκεν αὐτό передаютъ или да сѣмодетъ ѡ (А. З. С. Г. Мст. Ю. Конст. Д. Сум. К.), или сѣмодѣ ѡ (В.), или сѣмодети ю Н.), или сѣюде ѡ (М.), или, наконецъ, сѣмодетъ ѡ (О.). Еще примѣръ. Въ той же гомиліи (стр. 295 изд. преосв. Антонія) Ев. отъ Іо. XII. 16 читается такъ: Τὰῦτα γὰρ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρότερον. Въ греч. текстахъ *см.* τὸ πρότερον тутъ вездѣ стоитъ τὸ πρῶτον, которое во всѣхъ славянскихъ чтеніяхъ въ этомъ мѣстѣ и переводится словомъ **прѣжде**; гомилійное же τὸ πρότερον у еп. Константина значитъ **прѣвѣе**. Третій примѣръ. Опять въ той же гомиліи (стр. 295) находимъ: Іо. XII. 19... ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ὑπάγει. Этому ὑπάγει въ греч. Евангеліяхъ соответствуетъ вездѣ ἀπήλθεν которое въ славянскихъ апракосахъ и тетраяхъ = **идеть**, а гомилійное ὑπάγει переведено у Константина **градеть**. Последній случай. На стр. 281 изд. пр. Антонія читаемъ: *Мат.* XX. 22: δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω = у еп. Константина: **можета ли пити уашъ ѡже азъ пнѣ**. Вмѣсто этого πίνω во всѣхъ главныхъ<sup>3)</sup> греческихъ спискахъ Евангелія, послужившихъ оригиналомъ для славянскаго перевода, стоитъ μέλλω πίνειν, которое въ славянскихъ текстахъ, кромѣ одного лишь Зографскаго (гдѣ **пнѣ**), переведено — **имамъ пити** (хощѣ пити — Нов. Зав. св. Алексѣя). Такихъ примѣровъ независимости евангельскаго текста въ катенахъ отъ общепринятаго въ греч. тетраяхъ и апракосахъ въ Учительномъ Евангеліи<sup>4)</sup> еп. Константина, вѣроятно нашлось бы и больше, но мы,

<sup>1)</sup> По изданіямъ Рейнеція 1737 г., Тишендорфа 1854 и по тѣмъ греч. рукописямъ X—XI вв., които пользуется архим. Амфилохій.

<sup>2)</sup> Извѣстныя намъ по изданіямъ: *И. В. Явча*, Маринское Четвероевангеліе. С.-Петербургъ 1883 г., *арх. Амфилохія*, Четвероевангеліе Галицкое 1144 г. Москва 1883 г., по отрывкамъ, напечатаннымъ изъ Тырновскаго Евангелія (XIII в.) М. Вальявцемъ (въ Starine и Zagrebu kn. XX и XXI), и по полной копіи со списка Вуканова Евангелія (XII в. см. *И. Срезневскій*, Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. № XII), любезно предоставленной въ наше пользованіе П. А. Лавровымъ, за что приносимъ ему глубокую благодарность. Начальныя буквы, которыя здѣсь употребляются въ скобкахъ, обозначаютъ: М — Маринское Четвероев., А — Ассеманово, Н — Никольское, С — Саввино, З — Зографское, О — Остромирово, Г — Галицкое, Ар — Архангельское, Д — Добролюво, Ю — Юрьевское, Мст. — Мстиславово, К — Карпинское, Сум. — Сумоново, Туп. — Тупографское, Нов. З. — Новый Заветъ св. Алексѣя, В — Вуканово, Тыр. — Тырновское и Конст. — Константинопольское 1883 года.

<sup>3)</sup> Въ нѣкоторыхъ вариантахъ у Рейнеція есть πίνω; см. у арх. Амфилохія т. I, стр. 319.

<sup>4)</sup> Приведемъ еще тѣ случаи, гдѣ евангельскій текстъ катенъ, совпадая съ переводомъ Константина, отстываетъ по формѣ словъ, ихъ расположенію отъ общепринятаго текста греческихъ евангелій.

Стр. 207 (изд. пр. Антонія) а) Іо. I—15 Οὗτός ἐστι ὃν εἶπον (лат.) Οὗτος ἦν ὃν εἶπον (гр. Ев.)

Съ **ѡ** игоже рѣхъ (Конст.) Съ **ѡ** игоже рѣхъ (З. и всѣ

другіе древніе слав. тексты, кромѣ того лишь сербскаго отрывка XIV., который вшитъ въ Маринское Четвероевангеліе вмѣсто утраченнаго начала Евангелія отъ Іоанна: здѣсь стоитъ: **съ ѡ**.)

Стр. 233 б) Лук. XVII. 31. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν (лат.) Εἶπε δὲ αὐτῷ (гр. т.).

Рече же **ѡ** немюу (Кон.) Рече же емюу (М. всѣ другіе).

Стр. 241 в) Лук. XII. 17 Τί γὰρ ποιήσω (лат.) Τί ποιήσω (гр. т.).

Уто бо сѣтворю (Кон.) Уто сѣтворюѡ (М. и всѣ др.).

Стр. 241 д) Лук. XII. 19. Ἐρῶ γὰρ — τῇ ψυχῇ μου. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου.

Рекюу бо дѣиіи своен. Н рекѡ дѣиіи мои (М. и всѣ др., кромѣ С., гдѣ своен).



къ сожалѣнію, располагаемъ лишь изданнымъ матеріаломъ въ видѣ 19-и бесѣдъ, напечатанныхъ въ трудѣ пр. Антонія.

Впрочемъ, и этого достаточно: Константинъ, какъ видимъ, слѣдовалъ чтенію катенъ, переводилъ хоть правильно, т.-е. согласно со словоупотребленіемъ древне-славянскаго перевода Евангелія (*ποιήσαι* = сътворити, *ὁπάγω* = градъ; см. у Н. В. Ягича въ словарь при изданіи Маріинскаго Четвероевангелія), но въ то же время независимо отъ славянскихъ текстовъ. Наводи онъ справки въ какомъ-нибудь древне-слав. апракосѣ или тетрѣ, легко могло случиться, что въ *Іо. XII. 7* онъ поставилъ бы общепринятое *съблюде*, а въ *Іо. XII. 19* — *идеть*; тѣмъ болѣе — послѣднее, ибо *ὁπάγει* переводится и *идеть* (*Іо. VI. 67, XI. 44* и *XVIII. 8*), и *градеть* (*Іо. XIII. 3*; по С. и О. *идеть*; *Лук. XII. 58*). Особенно же обнаружилась самостоятельность еп. Константина въ передачѣ слова *τὸ πρότερον* славянскимъ *прѣкше*: слово *τὸ πρότερον* въ древне-слав. спискахъ, глаголическихъ и кирилловскихъ, переводится то *прѣкше* (рѣже), то *прѣжде* (чаще), но *τὸ πρότερον* въ значеніи *прѣкше* мы нигдѣ не нашли, исключая лишь *Нов. З.* (три случая: *Іо. VI. 62, Іо. VII. 52* и *Іо. IX. 8*). Что касается *пнж* (= гомилійному *πίνω*) у пресв. Константина и въ Зографскомъ сп. (= греч. *μέλλω πίνειν*), то тутъ едва ли можно допустить какое-либо вліяніе Зографскаго чтенія: вѣдь въ катенахъ *πίνω*, и Зографскій вариантъ, какъ единственный, просто неправильность переписчика.

Если эти примѣры только усилили наше сомнѣніе, что еп. Константинъ пользовался готовымъ переводомъ Евангелія, то другія мѣста гомилій вполне убѣждаютъ въ самостоятельности болгарскаго проповѣдника въ этомъ отношеніи. Мы говоримъ о тѣхъ случаяхъ, когда евангельское чтеніе въ катенахъ, совпадая съ переводомъ Константина, ничѣмъ не отличается отъ греческихъ апракосовъ или тетровъ. Тутъ у Константина мы найдемъ не мало особенностей какъ въ переводѣ словъ, такъ и въ ихъ расположеніи, сравнительно съ древне-славянскими текстами Евангелій. Приведемъ примѣры.

1) Стр. 199-я изд. пр. Антонія: *Іо. I. 9. свѣтъ истовын* (*τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν*), а во всѣхъ слав. текстахъ Еванг.: *свѣтъ истинныи* (*З.* и др.). Прилагательное *истовын* только однажды употребляется въ Маріинскомъ Евангеліи въ связи съ *слово*: *слово истовое* *Іо. IV. 37*; во всѣхъ же другихъ слав. текстахъ и въ этомъ мѣстѣ тоже *истинныи*.

2) стр. 207. *Іо. 15. старъи мене къ* (*πρώτος μου ἦν*), а въ слав. текстахъ Евангелія — *прѣкше мене къ* (*З.* и всѣ др.), что ближе къ греч. подлиннику, хотя и въ этомъ случаѣ Константинъ не отступаетъ отъ словоупотребленія въ древнихъ слав. текстахъ: *ὁ πρότος* въ переводѣ *старъи* мы находимъ въ *Мар. IX. 35* и *X. 44* во всѣхъ спискахъ, кромѣ *Новаго Завѣта м. Алексѣя*, который и здѣсь ставитъ *перъи*.

3) стр. 231. *Лук. XVI. 25: а ты колшии* (*σύ δὲ ὀδυνᾶσαι*), въ сл. т. вездѣ: *а ты страждешн*; *ὀδυνᾶσαι* въ смыслѣ *болѣти* мы не встрѣчаемъ ни въ одномъ сл. текстѣ Евангелія: *болѣти* вездѣ соотвѣтствуетъ греч. *ἀσθενέω* (см. у Н. В. Ягича стр. 480).

Стр. 253. *Лук. XVIII. 38. Ἐλέησόν με υἱὲ Λαβίδ* (кат.); *Ἰησοῦ Υἱὲ Λαβίδ ἐλέησόν με* (но въ нѣк. греч. рукопис. *Ἰησοῦ υἱῶν*; см. у арх. Амфилохія II, стр. 423)

Стр. 257. *Лук. XVIII. 14. δεικταιωμένος... παρ' ἑκεινον* (кат.); *δεικταιωμένος... ἢ γὰρ ἐκεῖνος* (во всѣхъ главн. греч. текст., но въ вар. есть и *παρ' ἐκεῖνον*).

Стр. 295. *Іо. XII. 16. Ταῦτα γὰρ οὐκ ἔγνωσαν*; *Таῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν*

Стр. 219. *Мат. XXII. 40. Ἐν ταῖταις οὖλος ὁ νόμος κρέματα καὶ οἱ προφῆται* (гр. тексты Ев.: *ἐν ταῖταις ταῖς δυνάμειν ἐντολαῖς, ὁλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέματα*; но въ вар. есть то же чтеніе, что и въ катенахъ; см. у арх. Амфилохія I, стр. 369). У Константина: *на сею весь законъ кнситъ и пррочи*; въ древн. текстахъ: *весь законъ и пророци кнсать* (см. М. З. А. и др.).

4) стр. 236. *Мат.* VIII. 29. **приде съде** (*ἦλθε εἰς ὧδε*); **вездъ пришелъ еси съмо** (М. и др.).

5) стр. 242. *Лук.* XII. 21. **сице съкрыкани себе а не Бѣтъ колатася**. (*ἢ ὅπως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν*); слав. тексты: **такъ съкрякани** (вездъ, кромѣ Нов. З., гдѣ **сице скрываани**) **себѣ** (къ собѣ Г. и А.) **а не къ бѣ** (въ ба В. С. и Г. съ вар. при немъ; **о козѣ Н.**) **богатѣя** (богатѣян А. О. и богатася С.) М. и др. Нѣсколько ниже въ той же гомиліи *θησαυρίζει* въ синод. спискѣ Учительнаго Евангелія — **съкряметъ**, а въ петербургскомъ — **скрякаетъ**. Слово *θησαυρίζω* въ смыслѣ **съкрякати** въ древне-слав. текстахъ Евангелія встрѣчается лишь дважды въ одномъ и томъ стихѣ — *Мат.* VI. 19. (то же и у Константина см. стр. 270 изданія пр. Антонія), а какъ **съкряти**, — только въ разсматриваемомъ мѣстѣ; обыкновенно же **съкрякати** (**кряти**) соответствуетъ въ гр. *κρύπτω*, а **съкряти** — *συνάγω*, *συλλέγω* весьма часто и *ἐπαθροίζω*, *δραμαίζω* очень рѣдко (по одному разу см. въ изд. И. В. Ягича).

6) стр. 247. *Лук.* XIV. 18. **науаша** (*ναῦσα* М.; *науаша* вездъ въ др. сп.) **кси единою ѿрециса** (**къкоупъ** (*κοῦπη* З. О. Н.) **отърицатиса къси** во всѣхъ др. слав. спискахъ); *ἢ ῥῆξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παρτιτεῖσθαι*. Слово **единою** = *ἀπὸ μιᾶς* — своеобразный переводъ, отступающій отъ общепринятаго: **къкоупъ**, гѣмъ болѣе что *ῥεῖ. ἀπο μιᾶς* = *simul* лишь въ этомъ мѣстѣ евангельскихъ частей и встрѣчается.

7) стр. 268. *Мат.* VI. 14. **аще отпѣстните уѣбкомъ прѣгрѣшенныхъ нхъ** (*ἢ ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν*; въ чтеніи катенъ *γὰρ* пропущено); въ др. слав. текстахъ: **аще бо** (или: **оубо**) **отпѣстните** (М. и вездъ, кромѣ О. А. и Ев. нед. XII в., гдѣ **отпѣстните** и Нов. З., гдѣ **оставите**) **уѣбкми съгрѣшенныхъ нхъ** Г. и во всѣхъ проч. Слово *τὸ παράπτωμα*, кромѣ этого случая (*Мат.* VI. 14), еще трижды встрѣчается въ Евангеліяхъ: *Мат.* VI. 15 *bis*, *Мар.* XI. 25 и *Мар.* XI. 26 и переводится то **съгрѣшеніе**, то **прѣгрѣшеніе** (**съгрѣшеніе**: у *Мат.* VI. 15 во всѣхъ др. слав. рукоп.; у *Мар.* XI. 25 — въ М. А. Н. Конст. Нов. З., тогда какъ въ Г. З. О. Ю. Д. Мст. Ар. Туп. Сум. — **прѣгрѣшеніе**; **прѣгрѣшеніе** у *Мар.* XI. 26 вездъ, кромѣ Тыр. Конст. Нов. З., гдѣ **съгрѣшеніе**).

8) стр. 268—269. *Мат.* VI. 16. **казать лица своа** (*ἢ ἀφρνίζουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν*); **вм. казать** въ др. слав. сп.: **просмраждають** М. А. Н. О. Г. Ю. Мст. Ар. Сум.; **просмраждають** З. С. К. В.; **облѣжють** Д. Глагола **казати** мы не встрѣчаемъ ни въ одномъ изъ слав. списковъ Евангелія въ другихъ мѣстахъ.

9) стр. 273. *Іо.* I. 44. **послѣдѣни ми** (*ἀχολούθει μοι*); въ др. слав. текстахъ: **гради по мнѣ** М. А. З. Н. О. Г. Ю. Д. Ар. Мст. и др.; **иди по мнѣ** С.; **послѣдѣстроуи ми** Конст.; **послѣдоуи ми** Нов. З.

10) стр. 275. *Іо.* I. 46. **Гради и видѣ** (*ἔρχου καὶ ἴδε*); **приди и видѣ** во всѣхъ слав. сп., кромѣ Нов. З., гдѣ **гради и видѣ**.

11) стр. 274. *Іо.* I. 48. **отъбѣдѣ ма знаѣши** (*πόθεν με γινώσκεις*); **вм. отъбѣдѣ** во всѣхъ слав. спискахъ Евангелія **стоитъ: како**; исключеніе составляетъ лишь Нов. З., гдѣ **ѡкоудоу**.

12) стр. 277. *Іо.* I. 52. **Оубже оубзрнте** (*ἀπάρτι ὄψεσθε*); **вм. оубже** во всѣхъ спискахъ **отъселя**.

13) стр. 293. *Іо.* XII. 12. **На праздникъ** (*εἰς τὴν ἑορτήν*); въ праздникъ — вездѣ.

14) стр. 293. *Іо.* XII. 13. **възаша ванѣ финикъ и нзидоша на срѣтєнне юго** (*ἔλαβον τὰ βεβαία τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ*); **прншша** (**прнхса** М. А.) **ванѣ отъ финикъ** (**ва** отъ ф. З.; **вѣне** отъ ф. М. О.; **вѣтвєне** отъ ф. В.; **вѣткн** финиуьскы Тыр.) **и нзидоша** (**нзидѣ** М. З. А. Н. К.) **протнѣкѣ емоу** (лишь въ Нов. З. на срѣтєнне емоу и къ срѣтєннє въ Конст. и во всѣхъ Евв. XV—XVII вв.) Г. и др.

15) стр. 233. *Лук.* XVI. 31. **аще кто ѡ мѣртвѣхъ възстанєть** (*ἢ ἐὰν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ*); **аще кто ѡ мѣртвѣхъ възскрьсєть**. (Г. и во всѣхъ другихъ сп., кромѣ Сум. и Нов. З., гдѣ **встанєть**).





Во всѣхъ этихъ примѣрахъ кое-что, быть можетъ, падеть на долю переписчиковъ X—XIII в., но многое, конечно, и исконнаго происхожденія — переводъ самого пресвитера Константина. Будучи непосредственнымъ преемникомъ традиціи равноапостольныхъ братьевъ, традиціи, дошедшей и до нашего времени (разъ евангельское чтеніе по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ XI—XIII вв. совпадаетъ), Константинъ не передаетъ однако цѣликомъ этого наслѣдія.

Что это значитъ? Критическое отношеніе, или простая забывчивость, вполне понятная, если Константину не приходилось наводить справокъ въ какомъ-нибудь славянскомъ апракосѣ или тетрѣ? Полагаемъ, то и другое вмѣстѣ, и первое, быть можетъ, вѣрнѣе, чѣмъ послѣднее. Извѣстно, что мораво-паннонскій изводъ св. Писанія, занесенный изъ своей родины въ древнюю Болгарію, Македонію, Сербію и къ другимъ южнымъ славянамъ, не застылъ въ первоначальномъ видѣ, не остался нетронутымъ. Да этого и быть не могло: вліяніе времени, мѣста, личностей редакторовъ и переводчиковъ должно было наложить свой отпечатокъ на панновскую старину. Дѣйствительно, древнѣйшіе списки, глаголическіе и кирилловскіе, наглядно показываютъ, что новозавѣтный текстъ въ первые два вѣка послѣ начала письменности подвергался самой усиленной переработкѣ. Происходили постоянныя измѣненія какъ въ самомъ составѣ, такъ и въ лексикѣ, формахъ и оборотахъ рѣчи. Ошибки и неточности исправлялись; непереуведенныя греческія слова стали замѣняться славянскими; выраженія славянскія, болѣе искусственнаго происхожденія, уступали мѣсто исконнымъ, народнымъ; діалектическія особенности одной мѣстности сглаживались подъ вліяніемъ словоупотребленія и формъ въ другой и т. д. Эта литературная дѣятельность, составляя какъ бы вторую эпоху въ исторіи новозавѣтнаго текста, продолжается съ конца IX по XI столѣтіе. (см. *И. В. Яничъ*. Мар. четвероев. стр. 463. 474 и др.). Ближайшіе ученики св. Меодія, безъ сомнѣнія, стояли во главѣ такого движенія и со своей стороны внесли въ него не малую долю труда и энергіи. Поэтому и пресвитеръ Константинъ, „оученикъ сынъ Меодокъ“, принялъ также участіе въ переработкѣ мораво-паннонскихъ изводовъ Новаго Завѣта. Что мы замѣчаемъ въ вышеприведенныхъ отступленіяхъ его евангельскаго текста отъ общепринятаго въ древнихъ апракосахъ и тетрахъ? Прежде всего — большую близость къ греческому подлиннику, выдержанность въ словоупотребленіи. Такія выраженія, какъ *съкрываши* (ὁ θησαυρίζων) вм. *сънрши* (№ 5), *послѣднъ ми* (ἀκολούθει μοι) вм. *градн* или *нѣн по мнѣ* (№ 9), *градн* (ἔρχου) — *прнѣн* (№ 10), *откъждѣ* (πόθεν) — *како* (№ 11), *на съртеніе его* (εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ) — *протнвѣ юмоу* (№ 14), *встанеть* (ἀναστῆ) — *вскръснеть* (№ 15), *не оуспыете ннхъсоже* (οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν) — *ннкакоже польса есть* (№ 19), *въ слѣдъ мене* (ὀπίσω μου) — *по мнѣ* (№ 20), *помазано* (χρηστός) — *благо* (№ 24), *сѣтнн* (σκυθρωποί) — *сѣтоуѣще* или *жалоуѣще*, или *оуныли* (№ 24), *не съкрыванте бо вамъ* (μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν) — *не съкрыванте себѣ* (М. З. А. Н. и др. *Мат.* VI, 19, стр. 270, изд. преосв. Антонія), могутъ служить, кажется, довольно убѣдительнымъ доказательствомъ, что здѣсь Константинъ старался ближе, буквально передать подлинникъ<sup>1)</sup>.

Съ другой стороны, пресвитеръ Константинъ заботился также и о томъ, чтобы непереуведенныя греческія слова (ихъ было не мало въ первоначальныхъ изводахъ

<sup>1)</sup> Только этою близостью къ греческому оригиналу и можно, кажется, объяснить то удивительное сходство, какое мы замѣтили въ указанныхъ мѣстахъ (да и въ другихъ еще, см. ниже) между словоупотребленіемъ пресвитера Константина и переводомъ м. Алексія: святитель московскій въ своемъ переводѣ Новаго Завѣта 1355 года болѣе всего, повидимому (см. *Г. Воскресенскій*, Новый Завѣтъ Господа нашего Иисуса Христа, трудъ святителя Алексія, митрополита Московскаго, — въ „Богословскомъ Вѣстникѣ“, издаваемомъ Московскою духовною академіею 1893, январь и июль), заботился о точности въ передачѣ греческаго текста. Старанія его, какъ видимъ, въ разсматриваемыхъ случаяхъ увѣнчались успѣхомъ: соблюдая близость къ оригиналу, онъ въ то же время удачно выбралъ и древнѣйшія славянскія выраженія.

Евангелія) перевести, а разныя новообразованія и панионизмы замѣнить либо старинными славянскими выраженіями, либо словами, составлявшими діалектическія особенности Юго-Востока. Этимъ, кажется, и можно объяснить, почему мы встрѣчаемъ въ гомиліяхъ: **лицемѣри** вм. **ѣнокрити** (№ 24), **оуѣроуѣць** (*σοῦδαριον*) вм. **сударь** (см. у пресв. Антонія стр. 303), **цата** — **пѣназь** (№ 18), **рауцию ковьѣжесць** (одно выраженіе явилось, вѣроятно, изъ глоссы позднѣе; гр. τὸ γλωσσόχομον Іо. XII. 6) — **скриницѣ**, **послоушнствоуѣж** (Іо. I. 8. 9. 15 стр. 199 и 205; Іо. XII. 17, стр. 295) — **свидѣтельствоуѣж**, **взизити** — **просмраждати** (№ 8), **колинни** — **страждени** (№ 3), **истокыи** — **истинныи** (№ 1), **отмоуѣть** — **истсзѣжтъ** (№ 16), **сѣткыи** — **сѣтоуѣще** (№ 24), **прѣгрѣшенни** — **сѣгрѣшенни** (№ 7), **село** — **ника** (№ 21), **лютъ** — **кръ** (№ 25), **пастоуѣхъ** — **пастырѣ** (*ὁ ποιμήν* *Мат.* XXV, 32, стр. 261), **жидовъ** (Іо. XII, 9) вм. **нюден** (въ М. и во всѣхъ другихъ ев. спискахъ, кромѣ Вуканова, гдѣ, какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, тоже **жидовъ** л. 147 об.) и др.

Нельзя, конечно, думать, что дѣло редактированія евангельскаго текста проведено было въ Учительномъ Евангеліи вполнѣ. Нѣтъ, въ этомъ отношеніи пресвитеръ Константиновъ былъ похожъ на другихъ редакторовъ и переводчиковъ, которые тоже не отличаются послѣдовательностью. Поэтому нѣкоторые слова и у Константина остались непереуведенными, какъ и въ древнѣйшихъ евангельскихъ спискахъ: **съ влсквинислеть** (стр. 212. *Мат.* IX, 3, *οὗτος βλασφημεῖ*; М: **влсквинмѣлтъ**, А: **влскфымлветъ**, В. К. *Конст.* З. и Н: **влсквинислеть**, О. и Нов. З.: **хоульствоуѣеть**, С.: **хоулитъ**, Г. Ю. Д. *Мст.* Ар.: **врѣднѣ глѣеть**), **ваще олокавѣтоматъ** (стр. 217, *πλέον ἐστὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων* *Мар.* XII. 33; **олокавѣтоматъ** М. З. Н<sup>6</sup>. Нов. З., **вѣсесъжѣаемынхъ** А. К. Н<sup>4</sup> *Туп.*; **трѣвъ** Г.; **вѣсесъжѣгалии** Ю. Д. *Мст.* *Конст.*; **сѣжеженыхъ** *Тыр.*; **сѣжежени** В.), **въ порфироу** и **въ крессоу** (стр. 225, *πορφύραν καὶ βύσσον* *Лук.* XVI, 19; **въ порфурѣ** и **квсонъ** М. Г. З. Н. С. *Тыр.*; **въ порфурѣ** и **въ квссъ** О. А. К. В.; **въ кагрѣницѣ** и **урвѣленнцѣ** Ю. *Мст.* *Туп.*; **порфуроу** и **квссѣ** Нов. З.) и др.

До сихъ поръ мы видѣли примѣры, въ которыхъ такъ или иначе обнаруживается самостоятельность Константина при переводѣ евангельскихъ текстовъ катень. Но не справляясь съ какимъ-нибудь славянскимъ апракосомъ или тетромъ, болгарскій проповѣдникъ тѣмъ не менѣе не былъ свободенъ отъ вліянія готоваго перевода Евангелія. Да и странно было бы отрицать такое вліяніе: Константину, какъ пресвитеру, притомъ еще ученику св. Меѳодія, священное Писаніе въ славянскомъ переводѣ, особенно Евангеліе, было извѣстно, конечно, въ совершенствѣ; съ достовѣрностью можно, пожалуй, предположить, что весьма многое изъ славянскаго Евангелія онъ даже зналъ наизусть, какъ это часто бываетъ съ людьми, подолгу читающими св. Писаніе. Это вліяніе по памяти, несомнѣнно, должно было отразиться и на переводѣ текстовъ. Такъ оно и произошло. Кромѣ указанныхъ выше отступленій, не оправдываемыхъ древнѣйшими списками Евангелія, въ другихъ случаяхъ — а ихъ огромное большинство — переводъ Константина буквально совпадаетъ или со всѣми списками, глаголическими и кирилловскими, или только съ нѣкоторыми изъ нихъ. Приведемъ примѣры:

1) стр. 219. изданія. *Мат.* XXII. 42. **Глѣ уѣто са мьнитъ вамъ о Хѣ. уни ѣсть сѣѣ.** (*λέγων. τι υμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνας ἐστὶν υἱός.*) То же во всѣхъ спискахъ, только **вамъ** стоитъ передъ **мьнитъ**.

2) стр. 233. *Лук.* XVI. 29. **Нмоуѣ Мосѣа и прѣркы. да послоушѣють, ихъ.** (*Ἐχουσι Μωσῆα καὶ τοὺς προφῆτας. ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.*)

3) стр. 281. *Мат.* XX. 22. **Не вѣста са уѣго просѣра.** (*Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε.*) То же во всѣхъ слав. спискахъ, кромѣ К., *Конст.*, Нов. Зав. и Евв. XV—XVII, гдѣ: **не вѣста... просѣта**.

4) стр. 290. *Іо.* XII. 2. **ѣ Лазоръ единъ къ ѣ въздежѣцихъ с нимъ.** (*ὁ δὲ Λάζαρος*





10) стр. 228. Лук. XVI. 22. Оумреть же — и богатый и погребенъ<sup>а)</sup> бысть<sup>а)</sup> (ἐτάφη); а) погрьса и М. З. А. Н.; погрьсж и К.; погребкоша и С. О. Тыр. В. Г. Мст.; погребенъ бысть Д. Нов. З.

11) стр. 230. Лук. XVI. 25. Удо помани<sup>а)</sup> са<sup>а)</sup>. ако късприалъ<sup>б)</sup> еси благаа своа<sup>а)</sup> въ житни<sup>а)</sup> своемъ<sup>а)</sup>; а) помани (μνήσθητι) М. А. З. Н. О. Г. Тыр. В. и др., къспомани С.; б) приалъ еси С. Ю. Д. Мст. Сум. Туп. Нов. З. Тыр.; во веѣхъ другихъ: късприалъ еси М. О. и др. с) твоа М. З. А. О. и др., иѣтъ въ С. В. Г. d) въ жикотъ твоемъ М. А. Н. О. Г. В. и др. къ жикотъ своемъ С. Но на той же стр. 230, нѣсколько ниже этого Лук. XVI. 25 у Константина переводится такъ: късприалъ еси благаа твоа въ жикотъ своемъ (ἀπέβαλες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου).

12) стр. 231. Лук. XVI. 25. съде оутъшенъ<sup>а)</sup> естъ<sup>а)</sup>. а ты колиши<sup>б)</sup> (ὠδε παρακαλεῖται, σύ δὲ ὀδυνᾶσαι). а) оутъшамъ са М. и веѣ другіе списки. б) см. выше стр. 101.

13) стр. 233. Лук. XVI. 30. ни оѣ Аврааме. нъ аще кѣто придетъ къ нимъ отъ мъртвынхъ покаются. а) кѣто отъ мъртвынхъ идетъ къ нимъ (τις ἐκ νεκρῶν πορευθῆναι πρὸς αὐτούς) М. З. А. Н. С. О. Ар. Тыр. В. и др.; придетъ къ нимъ Г.

14) стр. 236. Мат. VIII. 29. придетъ<sup>а)</sup> съде<sup>а)</sup> преже кременн<sup>б)</sup> моуишъ насъ (ἤλθεις ὠδε πρὸ καιροῦ, βασανίσει ἡμᾶς); а) см. выше стр. 102; б) годъ Ю. Мст. Сум. Туп., а въ другихъ — времеие.

15) стр. 241. Лук. XII. 19. Рекоу дни своен<sup>а)</sup>. дше нмашн добро<sup>б)</sup> много<sup>б)</sup>. лежаше на многа<sup>в)</sup> лета<sup>в)</sup>. кждъ пни. веселася; а) своен С.; моен — во веѣхъ другихъ; б) много добро М. З. А. О. Г.; много добра Н. Ю. Мст. В. Туп. Сум.; многа добра Д.; многа благаа Нов. З. Конст.; с) лета многа М. З. А. Н. Г. В.; многа лета Тыр. О.

16) стр. 246. Лук. XIV. 16. Улккъ иетеръ<sup>а)</sup> сътвори кеуерю велик<sup>б)</sup>; а) едниъ М. А.; етеръ З. Н. С.; нѣкоторы В.; нѣкын О. Тыр. Г. и др.; б) великж О. Тыр. В.; великж М. З. А. Н. С. Г. и др.

17) стр. 250. Лук. XVII. 12. Входошию<sup>а)</sup> имену въ иетероу<sup>б)</sup> късь. съртоша<sup>а)</sup> иго<sup>а)</sup> десатъ моужь прокаженъ; а) въходашю А. Г. Ю. Ар. Д.; въходаштю М. З. Н. С. О. Нов. З. В.; б) едниж М.; етерж З. А. Н. С.; нѣкотоую В.; нѣкжж О. Г. Тыр. Д. Ю. Мст. Конст. Туп. К.; с) сърте (ἀπέντησαν) М. З. А. Н. С. О. Г. К. Мст.; съртоше В. Ар. Д. Ю. Конст. Туп.; срѣтоста Нов. З.; d) и — *ведъ*. Это изъ 42-й бес., цѣликомъ составленной пресв. Константиномъ. Далѣе, за указаннымъ стихомъ слѣдуетъ выраженіе — молаше ѿ лютаго недоуга истрѣвнтиса; послѣднее слово въ формѣ истрѣвѣти = χαθαρίζειν встрѣчается лишь въ Ев. отъ Мар. VII. 19.

18) стр. 258. Лук. XVIII. 14. Всакъ во — възносася смъртиса. смъртиса<sup>а)</sup> же<sup>а)</sup> себе<sup>а)</sup> възнесетьса<sup>б)</sup>. а) и смъртиса М. З. А. Н. О. Г. Д. Ар. Ю. В. Тыр.; смртиса же себе Нов. З.; б) възноситъ са С. К. В.; възнесетьса во веѣхъ другихъ спискахъ; възвыснѣ Нов. Зав.

19) стр. 263. Мат. XXV. 34. Придѣте благословенни оца моего наследите<sup>а)</sup> оуготованое вамъ црѣтво<sup>б)</sup> отъ сложенна къка<sup>в)</sup>; а) наследите З. Г.; наследествоунте О.; насавдоунте М. А. Н. С. Д. В. Ю. Мст. К. Нов. З. и др.; б) црѣтвнѣ М. и веѣ другіе; с) см. выше № 22.

20) стр. 276. Ио. I. 49. прѣжде даже тебе<sup>а)</sup> филиппъ<sup>а)</sup> не възгласн<sup>а)</sup>. подъ смоковницею<sup>б)</sup> видѣхъ тѣ (кат. и гр.: πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε); а) не възгласи тебе филиппъ сжшта М. А. Н. С. Г. и др.; не възка т. ф. с. В. Ю.; тебе фїліпоу гласити Нов. З.; б) смоковнж С. Туп.; а въ другихъ спискахъ, какъ у Константина.

21) стр. 277. Ио. I. 52. оуже<sup>а)</sup> оузрнте нѣо<sup>б)</sup> отъврсто<sup>б)</sup>. а) см. выше стр. 102; б) нѣсѣл отъврста М. А. С. Д. Нов. Зав. Г.; нѣо отъврсто З. О. Н<sup>а</sup>. В. Тыр. Ар. Мст. Туп. Сум. и другіе.

22) стр. 282. Мат. XX. 23. а ѿже състи одеснѣж и ошнѣж<sup>а)</sup> нѣ мнѣ дати<sup>б)</sup>. нѣ нмѣ же оуготокано<sup>в)</sup> бысть<sup>в)</sup> (на стр. 283: състи одеснѣю мене и ошоюѣж и на стр. 284 — далѣе); а) ѿ лѣжж С. В. Тыр. Ю. Д. Мст. Тѹп. Сѹм. Нов. Зав.; о шжж М. А. З. Н. К.; б) сего дати М. З. А. Н. Г. и др.; дати С. Д. В. Въ основномъ греч. текстѣ у арх. Амфилохія стоять только *δοῦναι*, но въ вар. есть и *τοῦτο δοῦναι*; въ катенахъ тоже одно *δοῦναι*, согласно съ переводомъ Константина; в) оуготокано *нѣсть* Тыр. и во всѣхъ другихъ спискахъ, кромѣ Конст. и нѣкот. позднихъ списковъ, гдѣ — оуготокана (гр. *ἡτοίμασται* вездѣ); то же *ἡτοίμασται* переведено у Константина оуготокано *бысть* и на стр. 285 (изданія).

23) стр. 286. Мат. XX. 24. тогда негодоваша<sup>а)</sup> (*ἠγανάκτησαν*); а) то же во всѣхъ еванг. текстахъ, кромѣ С. В. Н., гдѣ *науаша негодовати<sup>1)</sup>* (въ С. л. 58 об. стр. 68 изданія).

24) стр. 286—287. Мат. XX. 25. Призвѣкъ к — вѣсте ли яко князѣ<sup>а)</sup> изыкъ<sup>а)</sup> владѣтъ<sup>б)</sup> нмн<sup>б)</sup>. и проуѣе (*cat.* и *гр.* *προσκαλεσάμενος αὐτοῦς — οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἔθνων — καταχουρεύουσιν αὐτῶν*); а) князи странѣ Тыр.; кн. странами Ю. Д. Мст. Сѹм.; *мѣншеи сѣ властн ѣзыки С<sup>1)</sup>* В (лишь и языки л. 144 об.); князи *языкъ* З. М. А. Г. и въ остальныхъ спискахъ; б) оустоятъ нмѣ М. З. А. С. Н. К. В.; съвладѣтъ нмн Тыр. Г. Ю. Д. Мст.; владѣтъ Сѹм.; господствоуютъ Конст. и Нов. Зав.

25) стр. 288. Мат. XX. 28. Не придѣ послаженъ<sup>а)</sup> быти<sup>а)</sup>. нѣ да<sup>б)</sup> послѣжитъ и вѣдати<sup>в)</sup> доушѣ своѣ изъбавленнѣ за многы (*cat.* *οὐκ ἦλθον* (въ *гр.* *ἦλθεν*) *διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν μου* (*гр.* *αὐτοῦ*) *λύτρον ἀντὶ πολλῶν*); а) да послѣжатъ *емоу* М. А. З. Н. С. О. Г. В. и др.; *свзговѣ вытѣ* Нов. З. б) *проп.* М. А. З. С. Г. и др., кромѣ В. Тыр. Н. Ю. Мст. Д. Тѹп. Сѹм. К. Нов. З. и Пандектъ Антиоха; в) дати во всѣхъ спискахъ.

26) стр. 289. XII 1. Прѣжде шести днѣ пасхы приде Ісѣ<sup>а)</sup> въ Вифанню. ндеже бѣ Лазорь оумьрѣн. иегоже вѣскрѣсе нѣ<sup>б)</sup> мьртвнхъ. (*cat.* и *гр.* *Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ἔπου τὴν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν*); а) Ісѣ же въ М. З. А. О. Г. и др. стоять въ началѣ стиха; въ С. В. такъ же, какъ у Константина; б) *отъ* вездѣ, кромѣ Мст., гдѣ тоже *нѣтъ*; то же *отъ* (*ἐκ*) по всѣмъ спискамъ евангельскимъ мы находимъ и въ Іо. XII. 9. 17, гдѣ у Константина (стр. 292 и 295) опять *нѣтъ*.

27) стр. 293. Іо. XII. 12. Народъ много пришѣдын на<sup>а)</sup> праздннкѣ. слышавѣше<sup>б)</sup> же яко градеть<sup>в)</sup> въ Нерѣмѣ. 13. Вѣзаша<sup>а)</sup> вана<sup>а)</sup> фнннкѣ<sup>а)</sup>. и изидоша на<sup>а)</sup> сьрѣтенне<sup>а)</sup>. иего<sup>а)</sup>. а) въ всюду; б) слышаша С.; слышавѣше въ М. и во всѣхъ другихъ; в) *идеть* О. С. В.; *градеть* во всѣхъ другихъ; д) см. выше № 14 стр. 102.

28) стр. 295. Іо. XII. 16. Снхъ — не разоумѣша оуѣеннцн иего прѣвѣе<sup>а)</sup>. нѣ игда Ісѣ<sup>б)</sup> прославленъ<sup>в)</sup> бысть<sup>в)</sup>. тѣгда поманоуша. яко сн бѣша о немъ писана; а) см. выше стр. 100; б) *прославленъ* нс М. и во всѣхъ другихъ.

29) *ibid.* Іо. XII. 19. виднѣ ли яко не<sup>а)</sup> оуспѣють<sup>а)</sup> нньюсоже<sup>а)</sup>. се вѣсь<sup>б)</sup> мнрѣ<sup>б)</sup> по<sup>в)</sup> немъ<sup>в)</sup> градеть<sup>а)</sup>; а) см. выше стр. 103; б) *мнрѣ* А. Нов. Зав.; *весь мнрѣ* М. и въ другихъ; в) Нов. Зав. — *вслѣ* его, во всѣхъ другихъ — *по немъ* (*ὀπίσω αὐτοῦ*) срав. выше № 20 стр. 103. д) см. выше.

30) стр. 297. Мат. V. 23. (Въ заключеніи къ Бес. 51). Ісѣда<sup>а)</sup> принесш даръ свон<sup>б)</sup>

<sup>1)</sup> Оба эти варианта по отношенію къ Саввиной книгѣ не приведены ни у арх. Амфилохія, ни у И. В. Ягича. Быть можетъ, это объясняется тѣмъ, что издатели пользовались здѣсь лишь указателемъ мѣстъ св. Писанія при изданіи г. Срезневскаго (Древніе слав. памятники юсоваго письма); но указатель этотъ, къ сожалѣнію, съ ошибками и пропусками. Поэтому, тотъ или другой евангельскій стихъ приходится въ изданіи самому отыскивать, не довѣряя указателю.

<sup>2)</sup> Тѣ же егда и прѣвѣе (см. на слѣд. стр. стихъ 24) находимъ мы и въ Клоцовыхъ отрывкахъ (см. *Glagolita Clozův vydal Dr. V. Vondrák, V Praze 1893 г. р. 75 строки 496 и 499*).

на<sup>о</sup> олтаре<sup>о</sup>. и поманешн тоу. кко нмать братъ ткон нкуьто на тл. 24. Остави тоу даръ скон<sup>а</sup>. и шьдъ прькье<sup>о</sup> сьмирнса съ братьмь сконьмь. и тьгда принссешн<sup>о</sup> даръ скон; а) **Аще оубо** (гр. Ἐὰν οὖν...) вездѣ; б) **ткон** — вездѣ, кромѣ З., гдѣ скон; в) **къ олтарию** (ἐπί τῷ θυσιαστηρίῳ) М. З. и др., кромѣ Нов. Зав., гдѣ — на жерткнѣиъ и Тѣл. — **къ трѣбьннкоу**; д) **ткон** всюду; е) **прькье** — всюду, кромѣ Нов. Зав., гдѣ — **перькье** (гр. πρῶτον); ф) **принсешн** (πρόσφερε) — всюду.

Въ этихъ текстахъ мы видимъ прежде всего рядъ новыхъ примѣровъ, составляющихъ результатъ частью самостоятельнаго перевода пресвитера Константина, частью — позднѣйшихъ, быть можетъ, измѣненій текста; къ нимъ принадлежатъ: къ скон си (εἰς τὰ ἴδια № 2а), **ваще** (πλέον) вм. **боле** (№ 5 в), **кѣрашатн** (ἐπερωτήσαι) — **кѣроситн** (№ 8а), **погрѣвенъ бысть** (ἐτάφη) — **погрѣса** или **погрѣбоша** и (№ 10 а), **поманнса** (μνήσθητι) — **помѣнн** (№ 11 а), **оутышенъ естъ** (παραχαλεῖται) — **оутышматъса** (№ 12 а), **сьмѣрамн жс себе** (№ 18 а), **црьство** — **цсрьствне** (№ 19 б), **оуготокано бысть** (№ 23 в), **послоуженъ быти** (διακονηθήναι) — **да послужать емоу** (№ 25 а), **къдати** — **дати** (ib в), **прослакленъ бысть** (ἐδοξάσθη) — **прослакнса** (№ 28 б) и **принсешн** (πρόσφερε) — **принсешн** (№ 30f) и др. Любопытно, что греч. aorist. passivi послѣдовательно переведенъ сложной формой, оправдавшейся въ одномъ мѣстѣ (№ 23 в) и глаголическими списками. Впрочемъ, не этими отступленіями по формѣ интересенъ здѣсь переводъ Константина. Гораздо важнѣе то, что въ основѣ нашихъ текстовъ лежитъ чтеніе, тождественное со всѣми древне-славянскими списками Евангелія. На такой, несомнѣнно, первоначальной, канвѣ, тамъ и сямъ, видимъ, разсѣяны варианты, изъ коихъ одни сближаютъ трудъ болгарскаго проповѣдника съ одними списками, другіе — съ другими. Большинство этихъ вариантовъ пало, какъ и слѣдовало ожидать, на долю глаголическихъ текстовъ — Маріинскаго, Ассеманова и Зографскаго, вмѣстѣ съ древнѣйшими кирилловскими — Остромировымъ и Саввиной книгой: гдѣ эти списки тождественны между собою, тамъ замѣчается совпаденіе съ ними и Константинова перевода, напр. № 1b, № 3b, № 9a, № 14b, № 15b, № 17a, № 20a и др. Но этого мало. Какъ ни древень евангельскій текстъ, заключающійся въ этихъ пяти спискахъ, мы знаемъ однако<sup>1)</sup>, что и здѣсь найдется не мало позднихъ наслоеній, которыя болѣе или менѣе удаляютъ извѣстное мѣсто отъ Кирилло-Меодіевскаго оригинала. Въ этомъ случаѣ у пресвитера Константина беретъ перевѣсъ древнѣйшее и лучшее чтеніе: см. № 1b **градѣ** (З. О.) вм. **ндѣ** (А.), № 5а **еже любитн** (З. А.) — вм. **неправильнаго нже любнтѣ** (М.), № 6а **искрьнаго** (М. А.) — **ближнядаго** (О. С.), № 6с **самъ са** (А. М. З. О.) — **и самъ са** (С.), № 9а **іетеръ** (З. А.) — **едннѣ** (М. С.) или **нѣкын** (О.), № 11b **вѣспрнналъ еси** (М. З. А. О.) — **прналъ еси** (С.), № 16а **іетеръ** (З. С.) — **едннѣ** (М. А.) или **нѣкын** (О.), № 16b **велнѣж** (М. А. З. С.) — **велнѣж** (О.), № 17а **въходящю** (М. З. О. С.) — **въсходящю** (А. Г.), № 17b **іетероу** (З. А. С.) — **едннѣ** (М.) или **нѣкѣж** (О.), № 18b **възнесетьса** (М. А. З. О.) — **възноснтъ са** (С.), № 19а **наслѣдоунте** (М. А. С.) — **наслѣднте** (З.) или **наслѣдствоунте** (О.), № 21b **нбо отъврѣсто** (= οὐνανόν ἀνεωρότα З. О.) — **небса отъврѣста** (М. А. С.), № 22а **ошжж** (М. А. З.) — **о лѣвжж** (С.), № 24а **къназдѣ азъкѣ** (З. М. А.) — **мнѣшеи са властн азъкы** (С.), № 27 в. **градеть** (М. А. З.) вм. **ндеть** (О. С.), № 29 в **весь миръ** (М. и др.) — **миръ** (А.) и др. Нѣтъ, какъ видимъ, ни одного примѣра, гдѣ чтеніе Константина не совпало бы съ какимъ-нибудь изъ трехъ глаголическихъ текстовъ, а то и со всѣми тремя, и — напротивъ того — отступленія отъ Саввиной книги и Остромирова Евангелія довольно таки часты; а число ихъ, знаемъ, увеличится, если припомнимъ еще тѣ мѣста, которыя Константинъ оставляетъ безъ перевода (см. выше: **олокѣѣтоматъ** и др.). Напрашивается, значитъ, выводъ, что болгарскій проповѣдникъ переводилъ подъ влияніемъ только глаголическихъ

<sup>1)</sup> См. И. В. Ягичъ. Маріинское Четвероевангеліе стр. 463 и др.



текстовъ. Но мы опасаемся пока его дѣлать: во-1-хъ, число наблюдений все-таки весьма ограничено — въ предѣлахъ лишь 19 главъ Учительнаго Евангелія — и во-2-хъ — что главное — гдѣ у Константина разница съ Остромировымъ Е. и Саввиной книгой, тамъ у него однакоже есть сходство съ другими кирилловскими списками (№ 6 а, № 27с и др.), напр. Галицкимъ, Карпинскимъ. Говорить съ большею или меньшею увѣренностью объ исключительной зависимости Константина отъ глаголическихъ списковъ, это значить — привести изъ Учительнаго Евангелія рядъ вариантовъ, которые были бы свойственны лишь глаголическимъ текстамъ (какіе-нибудь паннонизмы), и не встрѣчались бы совсѣмъ въ кирилловскихъ. Но такихъ вариантовъ мы пока не знаемъ, да едва ли они и найдутся у Константина, который редактировалъ евангельскій текстъ въ смыслѣ юго-восточнаго словоупотребленія. Кромѣ того: въ его переводѣ есть чтенія, оправдываемыя только нѣкоторыми кирилловскими списками: напр. № 4 а дивншася (только въ Саввиной кн.) вм. уюдншася, № 7 а подножню (С. О.) подъножне, № 10а погребенъ бысть (лишь въ Д. и Нов. З.) — погребоша или погряса и, № 13а придеть (лишь въ Г.) — идеть, № 23b дати (С. Д. В.) — сего дати, № 24b владѣть (только въ Сум.) — оустомѣть или съвладѣть, № 25b изъ вм. отъ и др. Сказать, что эти варианты принадлежать цѣликомъ переписчикамъ X — XII вв., у насъ тоже нѣтъ оснований, разъ они попадаются въ спискахъ Евангелій XI—XII столѣтій. Что касается отношенія перевода Константина къ древнѣйшимъ кирилловскимъ спискамъ, то слѣдуетъ думать, что болгарскіи проповѣдникъ находился больше подъ вліяніемъ Остромирова, а не Саввинскаго текста: такіе варианты, какъ науша негодовати (№ 23а) и мнѣшеи ся власти ѡзъкы (№ 24а), не считая другихъ, свойственныхъ лишь Саввиной книгѣ, стоятъ довольно далеко отъ текста Константина. Но сохраняя вообще чтеніе Остромирова Евангелія, переводъ Константина во многихъ примѣрахъ все-таки древнѣе и его, сближаясь въ послѣднемъ случаѣ съ глаголическими списками. Этими словами мы и закончимъ вопросъ о евангельскихъ текстахъ, въ надеждѣ, что полное изданіе Учительнаго Евангелія дастъ возможность сдѣлать болѣе рѣшительные выводы.



## Изъ Учительнаго Евангелія

Константина епископа Болгарскаго по Вѣнской рукописи XIV вѣка.

### I.

Тогоже Златоустаго сказаній ѿвнѣн. Бесѣда 2-я<sup>1</sup>). Л. 168<sup>2</sup>—169<sup>1</sup>.

I. Глѣвъ ѿвнѣнствъ прѣдънихъ. ѿ се приреуе. „соуцоу кеуероу въ ть днѣ“ ѿ проуаѣ. наста съ многомъ хоудомъ. жеждоушемъ ѿмъ видѣти ѿ. ѿ пристрашномъ соуцемъ. ѿже ѿ самоѣ пауе желаннѣ творихше больше какоже не мнѣше. ѿ прикнѣннѣ заткоренами двѣрымъ вѣлзъша ѿго напрасно. жена бо варикъши многоу вѣроу сткорн. ѿще же ѿ ѿсно ѿ кротко лице ѿмъ показа. и не се тькмо. нь ѿ ребра ѿ роуцѣ показавъ. въ большоу вѣроу ѿ възведе. ѿ глѣмъ же ѡстроу вѣнѣшеѿсе помышленвехъ (?). рекъ миръ камъ. сирѣчь не тоужнте. въспоменуѣ же ѿхъ ѡ глѣ. ѿже прѣже распетнѣ к нимъ рѣ. „мира ѡставилѣю вамъ миръ мой даю вамъ“. ѿ пакы „миръ ѡ мнѣ ѿмѣнте“. съвышеже се словеса ѡ тѣхъ. ѿкоже рѣ прѣже крѣта. ѿко пакы ѡзрю вы. ѿ ѡзрадоуѣтѣсе сѣце каше. радокашекѡсе ѡуици видѣвше га. снми же всѣми къ вѣроу ѿстоу вѣкоуаше ѿ. ѿ понеже крауь не кражоу ѿмѣхоу къ ѿноуѣомъ. сего ради пакы рѣ к нимъ. миръ камъ. противнѣ даѣе крауи. ѡтѣшеннѣ мирноѣ. леже (sic) женамъ радость благоуѣстока. зане въ пѣхали радость тѣвѣ (?). ѿ снѣо вѣтвоу прѣвѣици приѣтѣ тьно ѡбо моужемъ бо дасть за крауь миръ. ѿ ѿже женамъ за пѣхаль радость благоуѣстѣиеть.

II. рекъ же „ѿко посла ме ѡцѣ. ѿ ѡзъ поснмѣю вы“. ѿзноснтѣ ѿмъ помышленнѣ. ѿ кажеть много достовѣрнѣ. ѡще въспримоуѣтѣ дѣло ѿго. поѣбаѣтѣ же смотрити. ѿко юже не бываѣтѣ мѣтва къ ѡцѣоу. нь властнѣо дасть ѿмъ снлоу. реуе бо. „ѿ сн рекъ доуноу на не ѿ глѣ. примете дѣла стѣ“. како ѡбо рекъ ѡще не ѿдоу. ѡнь не придетѣ. дѣла даѣтѣ. ѿетерн же рѣше ѿко не дасть дѣла. нь готовы сткорн ѿ на приѣтнѣ. доуновеннѣмъ. никтоже бо съгрѣшнтѣ рекъ. ѿ тоѣа приѣмъше ѿ глѣ. власть ѿетероу ѿ благоуѣтѣ дѣвноу. не мрѣткнѣ

Διὰ δὲ τοῦ εἰπεῖν, „καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς“, ὑψοῖ αὐτῶν τὴν διάνοιαν, καὶ δείκνυσι πολὺ τὸ ἀξιόπιστον, εἶπε μέλλοιεν αὐτοῦ τὸ ἔργον ἀναδέχεσθαι.

Χρὴ δὲ σκοπεῖσαι ὅτι οὐκ ἔτι παράκλησιν πρὸς τὸν Πατέρα γίγνεται, ἀλλ' αὐθεντεῖα δίδωσιν αὐτοῖς τὴν δύναμιν. Φησὶ γὰρ, „ἐνεφύσησεν αὐτοῖς καὶ λέγει, λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον“. Πῶς οὖν εἰπὼν, ἐὰν μὴ ἀπέλθῃ ἐκεῖνος οὐ μὲν ἔλθῃ, τὸ Πνεῦμα δίδωσι. Τινὲς μὲν φασὶ, ὅτι οὐ τὸ Πνεῦμα ἔδωκε, καὶν δὲ τις ἀμάρτοι καὶ τότε εἰληφέναι αὐτοῖς, λέγω δὴ<sup>1</sup>) ἐξουσίαν τινὰ καὶ χάριν πνευματικὴν.

<sup>1</sup>) Нанечатанное разрядкой въ греч. и слав. — мѣста другъ другу не соотвѣтствующія; оригиналь для слав. перевода въ этомъ случаѣ взять изъ редакци, заключающейсѣ въ Бодлеан. рукоп., гдѣ читаемъ: ἄλλ' ἐπιτηδείους αὐτοὺς πρὸς τὴν ὑποδοχὴν διὰ τοῦ ἐμφανήματος κατεσκευάσεν· οὐκ ἂν δὲ τις ἀμάρτοι καὶ τότε εἰληφέναι αὐτοὺς λέγων· ἔξ. (Cramer. Catenae... II, p. 449).

<sup>2</sup>) На Ев. отъ Io. XX. 19—31.

вскръшатн нъ ѿ ѿпоушатн грѣхы. тѣмъ же ѿ приреуе. „нѣмъ же ѿще ѿпоуститѣ грѣхы ѿпоустетьсе. ѿ нѣмъже ѿще дръжитѣ дръжетьсе“. показати кнѣ ѿбразъ ѿ дѣтелию дѣиотъ (?). нѣмъ обо сею снлою ѿблунуть. по м. днѣ. знаменнѣ дѣтели подавати. Тѣмъ же рѣ „принѣмѣте снлоу. нашѣдшоу сѣтомоу дѣхоу на вы. ѿ коудѣте ми послоу си“. послоу си же знаменнѣнъ бывахоу. ꙗко же късѣмъ събраномъ ѿомы іединного не бѣ. реуе бо. „ѿома же іединъ ѿ ѿбоіонадесете“. ѿ проухѣ. мно ꙗко не ꙗко бѣ възвратнѣ се ѿ бывшаѣго расѣкннѣ. рекушемъ же дѣеникомъ іемѣ. ꙗко „вндѣхомъ гѣ“. не тольма же не вѣроуіе „рѣ нѣмъ. ѿще не дѣрю на роукоу іего“. ѿ проухѣ. іельма не възможнѣоу вещь снлоу быти нѣмъаше. снрѣхъ възкрешеннѣ іеже нѣз мрътвѣхъ. сего радн ѿ понмы іемоу творитѣ. ꙗко же бо възпростѣюу кѣрватн дѣовнзна іестѣ. такоже ѿ іеже лнхо мѣры пытатн. тѣста ѿма іестѣ ѿбразъ. ѿ не дѣнма рѣ вѣрватн. не реуе бо „ѿще не вндѣхъ“ тѣкмо. ѿ „ѿще ѿ не ѿсоуждоу“ рѣ. іеда како привндѣннѣ боудеть внднмоу. уесо радн не дѣннѣ ꙗкѣкѣтѣсе іемоу. нѣ по дѣехъ. нѣ рѣ бо. „нѣ по ѿсми днѣ“. ѿ проухѣ. да дѣннѣ боудеть ѿ дѣеникѣ. ѿ тѣмъ же слыше да вольннѣнъ радѣжетьсе на желаннѣ. ѿ вѣрнѣнъ ꙗкѣтѣсе на боудѣщѣе. показати хѣте вѣкѣ. ꙗко ѿ тоѣа тоу бѣ. іегда невѣрна словеса къшадѣше къ дѣеникомъ ѿома. не жѣтъ ѿ него слышатн таково уѣо. нѣ самъ варъ нѣхъже желѣаше ісплнѣннѣ. ꙗко тѣмъ же словеса възгѣла. нѣ зѣло запрѣщаннѣо. реку бо „принѣси прѣсть своѣ“. ѿ проухѣ. приреуе „нѣ не боудн невѣрнѣ“. тѣмъ же ꙗкѣкѣтѣсе ꙗко невѣрнѣнъ вѣ прѣрѣкннѣ. не ѿ семь же тѣкмо запрѣтн нѣ ѿ проухѣннѣ. іегдаже ѿнѣ ѿ дѣа нѣзкѣстоуанѣ бывѣ. ѿ възроупн „гѣ мой ѿ бѣ мой“. гѣла іемоу „ꙗко вндѣвъ ме вѣрова“. ѿ проухѣ. сѣ бо іестѣ вѣра іеже невнднма прнѣтн. здѣ же не дѣеникѣ блажнтѣ тѣкма. нѣ ѿ вѣроуіеіе по ннхъ. достѣнтѣ же разоу-

оухъ ѿсте νεκρούς ἐγείρειν, ἀλλ' ὥστε ἀφιέναι ἁμαρτήματα. Διὸ καὶ ἐπήγαγε, „ὧν ἂν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας“ καὶ τὰ ἐξῆς, δεικνύς ποῖον εἶδος ἐνεργείας δίδωσι. νῦν μὲν γὰρ ταύτη τῇ δυνάμει περιβάλλει, μετὰ δὲ τεσσαράκοντα ἡμέρας τὴν τῶν σημείων ἐνεργείαν παρέχει, διό φησι, „λήψεσθε δυνάμιν ἐπελθόντος“ καὶ τὰ ἐξῆς, μάρτυρες δὲ διὰ τῶν σημείων ἐγίνοντο. Πῶς δὲ πάντων συνηγμένων ὁ Θεὸς ἀπελιμπάνετο μόνος; φησὶ γὰρ, „Θεὸς εἰς ἐκ τῶν ἰβ'“, καὶ τὰ ἐξῆς, εἰκὸς μὲν ἦν ἀπὸ τῆς διασπορᾶς ἤδη γενομένης μηδέπω αὐτὸν ἐπανελθεῖν· εἰπόντων δὲ αὐτῶν τῷ συμμαθητῇ<sup>1)</sup> „ὅτι ἐωράκαμεν τὸν Κύριον“, οὐ τοσοῦτον αὐτοῖς ἀπιστεῖν<sup>2)</sup> εἶπεν, „ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ“ καὶ τὰ ἐξῆς, ὅσον τὸ πρᾶγμα ἠγούμενος ἀδύνατον εἶναι, τουτέστι τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν· διὰ τοῦτο καὶ ἐγκαλεῖται ὡσπερ γὰρ τὸ ἀπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε πιστεύειν εὐκολίας ἐστίν, οὕτω καὶ τὸ παρὰ τοῦ μέτρου περιεργάζεσθαι, παχυτάτης ὑπάρχει διανοίας, καὶ οὐδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔφη πιστεύειν<sup>3)</sup>. οὐ γὰρ εἶπεν, „ἐὰν μὴ ἴδω“ μόνον, ἀλλὰ καὶ „ἐὰν μὴ ψηλαφήσω“, φησὶ, μήπω φαντασία τὸ ὁρώμενον ἦν<sup>4)</sup>. Τίνος δὲ ἔνεκεν οὐκ εὐθέως φαίνεται αὐτῷ, ἀλλὰ μεθ' ἡμέρας ὀκτώ; φησὶ γὰρ, „καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτώ“, καὶ τὰ ἐξῆς· ὅπως μεταξύ κατηγορούμενον αὐτὸν ὑπὸ τῶν συμμαθητῶν καὶ τὰ αὐτὰ ἀκούοντα, καὶ εἰς πλείονα ἐκκαῆσαι πόθον, καὶ πιστότερον πρὸς τὸ μέλλον γενέσθαι. Δείξει δὲ θέλων ὁ δεσπότης, ὅτι καὶ τότε παρῆν, ἥνικα τὰ τῆς ἀπιστίας ῥήματα ἐφθέγγετο πρὸς τοὺς συμμαθητάς ὁ Θεὸς, οὐ περιμένει παρ' ἐκείνου ἀκοῦσαι τι τοιοῦτον, ἀλλ' αὐτὸς προλαβὼν ἅπερ ἐπεθύμει πληροῖ. Καὶ γὰρ τοῖς ῥήμασι ἐχρήσατο τοῖς αὐτοῦ καὶ σφόδρα ἐπιτιμητικῶς καὶ εἰς τὸ ἐξῆς παιδευτικῶς, εἰπὼν γὰρ ὅτι „ἔφερε τὸ δάκτυλόν σου“. καὶ τὰ ἐξῆς, ἐπήγαγε, „καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός“, ὅθεν δῆλον ὅτι ἀπιστίας ἦν ἡ ἀμβιβολία. Οὐ ἐν τούτῳ δὲ μόνον ἐπετίμησεν, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν ἐξῆς. Ἐπειδὴ γὰρ ἐκεῖνος ἀνέπνευσε, πληροφρονηεὶς ἀνεβόησεν<sup>5)</sup> „ὁ Κύ-

1) Рукопись Бодлеанской б.: τῶν συμμαθητῶν.

2) Cod. Bodl. ἀπιστῶν.

3) ibid. πιστεύειν.

4) ibid. ὁρώμενον ἦν.

5) ibid. καὶ ἀνεβόησεν.



мѣти како тѣло нетлѣнно мѣста казаше грѣ-  
зднѣи. ѿ прикасаемо бываше. ѿмирающѣю  
роукою. нь да не въстоужныи смѣреннѣи бо  
въ быкаемо соущѣи бо сице тѣло ѿ лько.  
ѿко затвореномъ двѣремъ кѣннѣи въскоіе  
табстоты кромѣ въ. нь да възвѣстѣе  
въскрѣсннѣи (?). се творить. сего ради же  
въдаіеть ѿмъ знаменнѣи крѣтѣма. ѿ мѣсть сего  
ради. тѣмъ же ѿ ѿпѣи кыше ѿ низоу. се зна-  
меннѣи творѣхоу кышеннѣи (?). глѣоще. „ѿже  
ѿхомъ ѿ пнхомъ сннмъ“. ѿко же во надѣ  
кѣннѣи ходѣща въдоуше прѣжде распѣтнѣи.  
не глѣимъ ѿного іѣствѣа съ ѿ тѣло то.  
нь нашего. такожде по въскрѣсннѣи зрѣше  
іѣго. ѿбразъ ѿмоуца не реуемъ тѣлѣно  
соуши юже ѿуеннѣа бо показаше сн. ѿ  
кыиъ же знаменнѣи нынѣ глѣть іѣкѣннѣи.  
ѿко „многа ѿбо ѿ ѿна ѿ проуаѣ“. ѿзь мно  
знаменнѣи ѿже по въскрѣсннѣи глѣ. тѣмъ же  
ѿ рѣ прѣдъ ѿуеннѣи сконнѣи. ѿбо іѣдннѣи  
снннѣи ѿды ѿвѣдѣше се по въскрѣсннѣи.  
не тѣма же съ іѣкѣннѣи. нь ѿ ѿнн дроу-  
знѣи. въсѣхъ ѿзрѣкоше нь ѿелко докѣваше прѣ-  
вѣщи слышещѣи. тѣмъ же ѿвъ іѣсть ѿко  
не даровъ ради написаше ѿже написаше.  
нь потребы ради тѣма. ѿко подлѣжещѣи  
ѿвѣкѣтъ „ѿже писана соутъ. да въроуіеть“  
ѿ проуѣи. къ всемоу же іѣствѣоу вѣст-  
іеть (?). ѿвѣкѣтъ ѿко не томоу въроуіоуемоу  
нь намъ самѣмъ. велнѣа въроуіоуе да-  
роуіеть.

ρίος μου και ὁ Θεός μου“ λέγει αὐτῷ „ὅτι  
ἐώρακάς με πεπίστευκας“, και τὰ ἐξῆς· τοῦτο  
γάρ ἐστι πίστεως, τὸ μὴ τὰ ὀρώμενα δεῖξασθαι·  
ἐνταῦθα δὲ οὐχὶ τοὺς μαθητὰς μακαρίζει μόνους,  
ἀλλὰ και τοὺς μετ' ἐκεῖνον <sup>1)</sup> πιστεύοντας· ἄξιον  
δὲ διαπορῆσαι, πῶς σῶμα ἀφίθαρτον τοὺς τύπους  
ἐδείκνυτο τῶν ἡλῶν και ἀπτόν ἐγένετο ἰννητῆ  
χειρί. ἀλλὰ μὴ θορυβηθῶμεν· συγκαταβάσεως  
γάρ ἦν τὸ γινόμενον. Τὸ γάρ οὕτω λεπτόν  
και κοῦφον ὡς και κεχλεισμένων <sup>2)</sup> εἰσελθεῖν  
τῶν θυρῶν, παχύτητος πάσης ἀπῆλλακτο,  
ἀλλ' ὥστε πιστευθῆναι τὴν ἀνάστασιν ταῦτα  
δείκνυται. Διὰ τοῦτο οὖν ἀνίσταται ἔχων τὰ  
σημεῖα τοῦ σταυροῦ, και τρώγει διὰ τοῦτο·  
ὅθεν οἱ Ἀπόστολοι ἄνω και κάτω τοῦτο ση-  
μεῖον ἐποιοῦντο τῆς ἀναστάσεως, λέγοντες,  
„οἵτινες συνεφάγομεν και συνεπίνομεν <sup>3)</sup> αὐτῶ“·  
ὡς περ γάρ ἐπὶ τῶν κυμάτων περιπατοῦντα  
θεωροῦντες πρὸ τοῦ σταυροῦ, οὐ λέγομεν ἄλλης  
φύσεως τὸ σῶμα ἐκεῖνο, ἀλλ' ἡ <sup>4)</sup> τῆς ἡμετέρας,  
οὕτω μετὰ τὴν ἀνάστασιν αὐτὸ ὀρώντες τοὺς  
τύπους ἔχον, οὐκ ἐροῦμεν αὐτὸ φθαρτὸν εἶναι  
λοιπόν· οἷα γάρ τὸν μαθητὴν ταῦτα ἐδείκνυτο.  
Περὶ ποίων δὲ σημείων νῦν λέγει ὁ Εὐαγγε-  
λιστής, ὅτι „πολλὰ μὲν οὖν και ἄλλα“, και  
τὰ ἐξῆς· ἐμοῖ δοκεῖ τὰ μετὰ τὴν ἀνάστασιν  
λέγειν σημεῖα, διὸ και φησι ἐνώπιον τῶν μα-  
θητῶν αὐτοῦ, και γάρ μόνοις αὐτοῖς συν-  
αλιζόμενος ἐφαίνετο μετὰ τὴν ἀνάστασιν.  
οὐ μόνον δὲ τοῦτο ὁ Εὐαγγελιστής, ἀλλ' οὐδὲ  
οἱ λοιποὶ πάντες πάντα εἶπον; ἀλλ' ὅσα ἰκανά  
ἦν πρὸς πίστιν ἐφελκόμενα τοὺς ἀκούοντας·  
ὅθεν δηλονότι οὐ φιλοτιμίας ἕνεκεν ἔγραψαν  
ἄπερ ἔγραψαν, ἀλλὰ τοῦ χρησίμου μόνου,  
καθῶς και τὸ ἐπαγόμενον δηλοῖ, ὅτι „ταῦτα  
δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε“, και τὰ ἐξῆς·  
κοινῇ δὲ πρὸς τὴν φύσιν διαλέγεται, δηλῶν  
ὅτι οὐκ ἐκείνῳ τῷ πιστευομένῳ, ἀλλ' ἡμῖν  
αὐτοῖς τὰ μέγιστα πιστεύοντες χαριζόμεθα <sup>5)</sup>.

III. Ἄще прѣбоудемъ въ заповѣдехъ гнѣхъ въроуіоуе іѣмоу вѣсѣмъ помышленнѣи  
нашнѣмъ. да ѿ к намъ въннѣтъ. ѿ с намн вѣуерѣіеть. брашно бо іѣсть іѣмоу. ἄще тво-

<sup>1)</sup> Cod. Bodl.: μετ' ἐκεῖνος.

<sup>2)</sup> ib. отъ κεχλεισμένων до πάσης включ. пропускаетъ.

<sup>3)</sup> ib. συνεπίομεν.

<sup>4)</sup> ib. ἀλλ' ἡ.

<sup>5)</sup> См. Catenae Graecorum patrum in Novum Testamentum. Edidit I. A. Cramer. Oxonii 1814 года. т. II, pp. 404—406. (жеф. 19).

рнмь волю ѿго. алыоушеіе напнтѣюше. и прошеіе. ѿмать ны спѣвннѣ вѣуныхъ клагъ. хъ вѣ и сѣсь нашъ. въ славоу вѣ ѿца. и прѣстаго и жнкотворешааго дха. и нѣна и прнсно и въ вѣкы вѣкомъ амннь.

## II.

Тогоже Златоу҃с҃таго. сказаннїе. ѿвн҃ганнѣ ѿ ѿца. Вєсѣда 7-я. Л. 179 об. — 181<sup>1)</sup>.

I. Вьзлюбленнїи. ѿу҃нцѣше ама нашего. вьнмѣмь что глѣють у҃стьнаѣ словеса хѣа. словеса во гнѣх прѣу҃нста. и прнѣмѣше ꙗ въ срѣцнхъ нашихъ расплоднмь. на .л. и на .з. и на .р. и на .с. и прнлежно разоу҃мѣмь сказаннїе ѿхъ. іеже прѣпѣбнѣ ѿѣь сказа. пользоу҃ во дшн прнноснтъ. сказавъ во проуаѣ. и се снцѣ глѣть ѿ поу҃еннї хѣъ.

II. поу҃еннїемъ во а҃у҃еннкы си а҃у҃нѣ. на мѣтвоу се ѿбращаіеть. рѣ во ꙗко къ мнрѣ пєуаь ѿмате ѿмѣтн. и подвнжа ѿхъ дшѣ. подвнзаіеть же іе пакы мѣтвою. наказѣ ны. въ напастехъ все ѿстакшн. къ боу прнбѣгатн. ѿнако же нн мѣтвоу вещь сню іевн҃ганстѣ нарицаіеть но вєсѣдою. къ ѿцоу҃ю пауе глѣ „вьзведе во“ рѣ „ѿун своѣ на нѣо“ и проуаѣ. аще и нѣ же глѣть мѣтвоу. и показаіеть себе на колєноу кланнѣюща се не днвнсе. прнде во хъ не тькмо себе івнѣт. нѣ и добрѣ ѿзволєннїю наау҃нтн. а҃у҃сѣа моуже не словєсы тькмо. нѣ и вєщымн побаяіеть а҃у҃нтн. показатн же хотє. ꙗко не не воде (sic) на моужоу прнде. нѣ волеію рѣ. „ѿѣ прнде годнна прославн сѣа сн“. и проуаѣ. „да и сѣь твоѣ прнслакнтѣ тє“. сево мѣтѣсе да се сьбоудєтѣ. и славоу вещь нарєуєтѣ. не того ієднного прнпнмаіемаго. нѣ и ѿѿоу҃ іеже вѣ. не сѣь во тькмо нѣ и ѿѿцѣ прославнсе. прѣже во распєтнѣ нн ѿѿдѣнн ієго вѣдѣхоу. „и ѿзль во мєнє“ рѣ „не знаашє“. но распєтн же вєселєнаѣ вса прнтєує. а іеже „іакоже дасть іємоу властѣ вєвкоіє палтн“ и проуаѣ. се павлѣіеть по выплѣцєнн и вєскрѣннн. ꙗко нє въ ѿѿдѣннхъ тькмо проповѣданнїє ієстѣ скрѣвєно. нѣ въ вєселєноу҃ю юже прнстнраієтѣсе. сеже рѣ ꙗко хотѣше іє послатн

Μετὰ<sup>2)</sup> τὴν παραίνεσιν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τρέπεται. Ἐπειδὴ γὰρ εἶπεν, ὅτι ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε, καὶ κατέσεισεν αὐτῶν τὰς ψυχὰς, ἀνίστησι πάλιν διὰ τῆς εὐχῆς, παιδεύων ἡμᾶς ἐν τοῖς πειρασμοῖς πάντα ἀφέντας ἐπὶ τὸν Θεὸν καταφεύγειν ἄλλως δὲ οὐδὲ εὐχὴν ὁ Εὐαγγελιστῆς τὸ πρᾶγμα καλεῖ, ἀλλὰ διὰ λέξιν πρὸς τὸν Πατέρα μᾶλλον αὐτὸ εἶναι λέγων· „ἦρε γάρ“, φησὶ, „τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν“ καὶ τὰ ἐξῆς. Εἰ δὲ ἀλλαχοῦ λέγει εὐχόμενον<sup>3)</sup> δεικνυσιν<sup>4)</sup> αὐτὸν ἐπὶ γόνατα καμπτόμενον, μὴ θαυμάσης. Ἦλθε γὰρ ὁ Χριστὸς οὐ μόνον ἑαυτὸν φανερώσων, ἀλλὰ καὶ ἀρετὴν παιδεύων<sup>5)</sup> ἀπᾶσαν τὸν δὲ παιδεύοντα οὐ διὰ ῥημάτων μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ πραγμάτων παιδεύειν χρῆ. Δεῖξαι δὲ θέλων ὅτι οὐκ ἄκων ἐπὶ τὸ πάθος ἔρχεται, ἀλλ<sup>3)</sup> ἔκων<sup>3)</sup>, φησὶ· „Πάτερ ἐλήλυθε ἢ ὦρα, δόξασόν σου τὸν Υἱόν“, καὶ τὰ ἐξῆς· ἰδοὺ γὰρ εὐχεται τοῦτο γενέσθαι καὶ δόξαν τὸ πρᾶγμα καλεῖ; οὐκ αὐτοῦ μόνον τοῦ σταυρουμένου, ἀλλὰ καὶ τοῦ Πατρὸς, σπερκαὶ γέγονεν. Οὐ γὰρ ὁ Υἱὸς μόνον, ἀλλὰ καὶ ὁ Πατὴρ ἐδοξάσθη· πρὸ μὲν γὰρ σταυροῦ οὐδὲ Ἰουδαῖοι αὐτὸν ἤδεσαν. „Ἰσραὴλ γὰρ με“, φησὶ, „οὐκ ἔγνω“, μετὰ δὲ τὸν σταυρὸν ἢ οἰκουμένη πᾶσα προσέδραμεν. Τὸ δὲ „καθὼς ἐδῶκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός“, καὶ τὰ ἐξῆς, τοῦτο δηλοῖ μετὰ

1) На Ев. Ио. XVII, 1—13.

2) У Крамера это мѣсто (до словъ „ἀληθινὸς λεγόμενος“) съ 8-ю строками предшествующими озаглавлено „Ἀπολιναρίου“, въ рукописи же Бодлеанской безъ предыдущихъ строкъ приписывается Иоанну Златоустому. Такого рода рук., какъ Бодлеанская, и пользовался, повидимому, еп. Константинъ.

3) Cod. Bodl.: εὐχὴν καὶ δεικνυσιν.

4) ibid. παιδεύων.

5) ibid. пропускаеть.

въ іѣзыкъ. да не мнеть же ноко бытоу показати ѡицкн соуше агодно. прѣѣ во сего глѣше ѡмь. „на поуть іѣзыкъ не ідѣте“. рѣ же „іѣднѡго істиннаго бѣ“. на разнь-сткнѣ не соуцнѣмь бѣмь. ꙗко къ іѣзыкъ хотѣше ꙗе послати. аще же ісретнѣ ꙗе (sic.) хотеть. нь зане рѣ іѣднѡго. ꙗзѡжитъ бытоу істиннаго бѣ сѣа. тако іѣже бытоу бѣ ꙗзѡгаіѣ. рѣ ко „слакы ꙗже ѡ іѣднѡго бѣ не ꙗцете“. что же аѡо нѣсть ли бѣ сѣа. аще ли бѣ ꙗ іѣднѡмоу ѡиѡу глѣмоу. ꙗкѣ іѣсть ꙗко істиннѣ. ꙗ іѣднѡмоу томоу глѣмоу добрѣ же рѣ. „аъ те прослави хъ по землѣ“. на нѣсн во прослави се. іѣстьствомъ слакоу ѡмь. ꙗ аѡглыи покланиаемо. не слакоу же ѡноу нѣа глѣть. нь снѡ быкаемоу сѡуъѡоу уѡкы. тоіѡ же „іѣже прослави ме“. снѣ же іѣсть. како же дѡло сконѡа. ꙗкоже рѣ. „дѡло сконѡахъ іѣже дасть мнѣ. да створю“ ꙗко пауѣтъкъ бѣше вѣцн тоѣ. пауѣ же нн пауѣтокъ. како же глѣть „сконѡахъ“. ꙗн ꙗко створи хъ. ꙗн воудѡиѣіѣ ꙗко быкѡшеіѣ глѣть. „ꙗ нѣа прослави ме ты ѡѣ“ ꙗ проуаѣ. ꙗко аѡо аще ꙗ беславы бѣ уѡкыскы. за ѡблѣжецоуіѡ ѡдѣжоу пѡтъскоуіѡ. то како ꙗ ѡиѣмь прослави се ꙗцеть. что же іѣсть. аѡыннѣ ѡсѡкаіѣтъ аѡеннѡкомъ. воудѡиѣіѣ нмь ѡ распѣтнѣ. снмь во прнѣ нѣмѣтъ къ скоѣ сѡнѣ. сего радн не рѣ на землѣ нь „а себе“. казати же хѡте ꙗко ꙗ къ іѣзыцѣхъ ꙗвнѣ ꙗго. не бѣ тѣма нь ꙗ ѡѣа. рѣ во „ꙗвнѣхъ ꙗме тѡіѣ уѡвокомъ“. тѣмь же ꙗ „вѣлнѣ свѣтлѣ аѡглыи глѣтъсе“. двоіѣ же се астроѣ хѡте. ꙗко нѣсть прѡтивнѣ ѡѣѡвн. ꙗ ꙗко воаѡ ꙗго іѣсть. вѣрѡати нмь сѣвн. прнрѣѣ глѣ. „іѣже дасть мнѣ ѡ мнѣа. твои бѣше ꙗ мнѣ ꙗе дасть. ꙗ слово тѡіѣ сѡблѡдоше“. іѣтерн прнрѣіѣмоіѣ „нѣа не рѡзоумѣше“ глѣють. ꙗко ѡ себе глѣ. нь нѣсть тако слово се. како во хотѣше рѡзоумѣтн сѣа ѡѡаѡ. нь ѡ аѡеннѣцѣхъ рѣѡено бысть. ѡнѣлѣ во рѣ рѣхъ. сн-

τὸ σταυρωθῆναι<sup>1)</sup> καὶ ἀναστῆναι, καὶ ὅτι οὐκ εἰς Ἰουδαίους μόνον τὰ τοῦ κηρύγματός ἐστι συνεσταλμένον<sup>2)</sup>, ἀλλ' εἰς τὴν οἰκουμένην λοιπόν ἐκτείνεται πᾶσαν. Εἶπε δὲ τοῦτο, ὅτι ἐμελλεν αὐτοὺς πέμπειν εἰς τὰ ἔθνη· ἵνα οὖν μὴ νομίσωσι καινοτομίαν εἶναι, δείκνυσι καὶ τῷ Πατρὶ τοῦτο δοκεῖν· πρό τούτου γὰρ ἔλεγεν αὐτοῖς „εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλιθητε“. „ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινόν Θεόν“, καὶ τὰ ἐξῆς· εἶπε δὲ „μόνον ἀληθινόν, Θεόν“ πρὸς ἀντιδιαστολὴν τῶν οὐκ ὄντων θεῶν. Καὶ γὰρ εἰς τὰ ἔθνη αὐτοὺς πέμπειν ἐμελλεν. Εἰ δὲ οἱ αἰρετικοὶ οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ διὰ τὸ μόνον ἐκβάλλουσι τοῦ εἶναι ἀληθινόν Θεόν τὸν Υἱόν. Οὕτω καὶ τὸ εἶναι Θεόν ἐκβάλλουσι, φησὶ γὰρ „τὴν παρὰ μόνον Θεοῦ δόξαν οὐ ζητεῖτε.“ τί οὖν; οὐκ ἐστὶ Θεός ὁ Υἱός; εἰ δὲ καὶ Θεός, καὶ μόνου τοῦ Πατρὸς λεγομένου, εὐδῆλον ὅτι καὶ ἀληθινός, καὶ μόνου αὐτοῦ ἀληθινοῦ λεγομένου<sup>3)</sup>. Καλῶς δὲ εἶπεν, „ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς“. ἐν γὰρ τῷ οὐρανῷ δεδόξαστο, ἐν τε τῇ φύσει τὴν δόξαν ἔχων, καὶ παρὰ τῶν Ἀγγέλων προσκυνούμενος· οὐ τοίνυν τὴν δόξαν ἐκείνην λέγει, ἀλλὰ ταύτην, ἀπὸ τῆς τῶν ἀνθρώπων λατρείας γινομένην· οὐκοῦν καὶ „τὸ δόξασόν με“ τοιοῦτόν ἐστι. Πῶς δὲ τὸ ἔργον ἐτελείωσε; καθὼς φησὶ, „τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδοκάς μοι ἵνα ποιήσω“, καίτοι γε ἀρχὴν ἐτι τὸ πρᾶγμα εἶχε, μᾶλλον δὲ οὐδὲ ἀρχὴν, πῶς οὖν λέγει, „ἐτελείωσα“; ἢ ὅτι τὸ ἑαυτοῦ πᾶν ἐποίησα, ἢ τὸ ἐσόμενον ὡς γεγενημένον λέγει. Τί ἐστὶ ὃ φησὶ „καὶ νῦν δόξασόν με συ Πάτερ παρὰ σεαυτῶ“ καὶ τὰ ἐξῆς· καὶ γὰρ ἴσως ἀδοξος μὲν ἦν παρὰ τοῖς ἀνθρώποις διὰ τὸ παρακείμενον ἔνδυμα τῆς σαρκός, πῶς καὶ παρὰ τῷ Πατρὶ δοξασθῆναι ζητεῖ; Τί οὖν ἐστι; τὴν ἀθυμίαν ὑποτέμνεται τῶν μαθητῶν, τὴν ἀποτοῦ σταυροῦ γενησομένην αὐτοῖς, εἶγε διὰ τοῦτο μέλλοι ἐπὶ τὴν οἰκείαν ἐπανήξειν δόξαν<sup>4)</sup> καὶ<sup>5)</sup> ἀξίαν. Διὰ τοῦτο οὐκ εἶπεν, ὅτι ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλὰ „παρὰ σοὶ“ τουτέστιν<sup>5)</sup>, ἀπολαύ

1) ib. μετὰ τὸ σταυρωθῆναι ближе къ слав.

2) ib.: συνεσταλμένα.

3) Непосредственно за этимъ въ изданіи Крамера слѣдуетъ *Σχόλιον Καισαρίου*, начало котораго съ славянскимъ текстомъ не совпадаетъ, продолженіе же составляетъ букв. переводъ (Catenae... Cramer. t. II, p. 370).

4) Сод. Vodl. пропускаетъ, чѣмъ ближе къ слав. перев.

5) Сод. Vodl. все идущее за этимъ въ разрядку пропускаетъ, чѣмъ ближе къ слав. перев.





„дасть ми схранихъ. и никто же ѿ нихъпо-  
гнече“ и проуаѣ. ѿвѣмѣсть ѿко сокою ѿскоуи  
предатель. рѣ не вѣкочъ ни того ни ѿнѣхъ.  
вѣдою ѿбо ѿскачуции ихъ. гредоуции ихъ же  
къ мнѣ не ѿжденоу конь. ни ѿрѣю ни  
ѿоставлю техъ прѣвѣваюции ихъ къ мене. и  
подписаноѣ же ѿко „к тебе гредоу“ и про-  
уаѣ. за радость ѿнѣхъ и покои рѣ.

ρουν αυτούς“; ἀνθρωπίνως τὰ πολλὰ διαλέ-  
γεται πρὸς τὴν αὐτῶν διάνοιαν. νομιζόντων  
ὅτι πλείονα εἶχον ἀσφάλειαν ἀπὸ τῆς παρουσίας  
αὐτοῦ. Τὸ δὲ „ἐγὶ ἔρχομαι πρὸς σε“, ὡσανεὶ  
ἔλεγε, ἐπειδὴ πρὸς ἑαυτὸν με σὺ κληεῖς, κα-  
τάστησον αὐτοὺς ἐν ἀσφαλείᾳ, Διὰ τί εἶπε,  
„Πάτερ Ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι  
σου“; τί γὰρ αὐτὸς οὐκ ἠδύνατο τηρεῖν αὐτούς;  
ναί, ἀλλὰ συγκαταβαίνων αὐτοῖς τοῦτο εἶπεν.  
Εἰ γὰρ εἶπεν ὅτι ἐγὼ τηρῶ αὐτούς, οὐκ ἂν  
οὕτως ἐπίστευσαν. τὸ δὲ „ἐν τῷ ὀνόματί σου“,  
τουτέστι, διὰ τῆς σῆς βοηθείας. Καὶ τό ἐπα-  
γόμενον δὲ πρὸς τὴν ἐκείνων ὑπόνοιαν διαλέ-  
γεται, ὅτι „ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ,  
ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου“, ἵνα  
μικρὸν ἀναπνεύσωσιν ἀκούοντες αὐτοῦ παρα-  
τιθεμένου αὐτοὺς τῷ Πατρὶ, καὶ τὴν εἰς αὐτοὺς  
στοργὴν ἐνδεικνυμένου. εἰ μὴ γὰρ τοῦτό ἐστι,  
πῶς ἔλεγε „μέθ' ὑμῶν εἰμι ἕως τῆς συντελείας  
τοῦ αἰῶνος!“; τὸ δὲ εἰπεῖν, „ἐν τῷ ὀνόματί  
σου“, πάλιν ὡς ἄνθρωπος διαλέγεται, καὶ ὡς  
προφήτης, ἐπεὶ οὐδαμοῦ φαίνεται ἐν τῷ ὀνό-  
ματι Πατρὸς πεποιηκώς τι, ἀλλὰ πάντων τῶν  
τοιούτων ἡ λύσις, τὸ πρὸς τὴν ἀσθένειαν αὐτῶν  
λέγεσθαι τὰ λεγόμενα. Τὸ δὲ „οὓς δέδωκάς  
μοι, ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπίλετο“,  
καὶ τὰ ἐξῆς, ὀηλοῖ ὅτι ἀφ' ἑαυτοῦ ἀπεπήδη-  
σεν ὁ προδότης<sup>1)</sup>. πρὸς ἀνάγκην γὰρ, φησὶν,  
οὐχ ἔλκω, οὔτε αὐτόν, οὔτε ἐτέρους ἀποπη-  
δῶντας, ἐρχομένους μέντοι πρὸς με, οὐκ ἐκβάλ-  
λω ἔξω, οὐδὲ ἀπωθούμαι, οὐδὲ ἐγκαταλιμπάνω  
τούς τοιούτους ἐμμένοντας πρὸς με. Καὶ τό ἐπα-  
γόμενον δὲ ὅτι „πρὸς σέ ἔρχομαι“ καὶ τὰ ἐξῆς,  
διὰ τὴν ἐκείνων χαρὰν καὶ ἀνάπαυσιν εἶπε<sup>2)</sup>.

III. Нѣмже послушатиѣи хѣ. радость и покой ѿбрещеть. аще бо<sup>1)</sup> съблюдемъ заповѣди  
ѣго. съблюдетъ ны и схранитъ ѿ сѣти неприязннныи. се въ насъ іѣсть спсѣннѣ и пагоуба.  
не вѣвуетъ бо ноуждею никогоже. ѿко самовластьца створишь уѣвѣка. тѣмже боудѣмъ  
самовластьци. на сласти амыткннн іѣ. и црѣствоуѣмъ на ннхъ. да земльныхъ благъ на-  
слаждѣшесе. нѣкѣѣ алогуннмъ вѣунаѣ. и кѣвше се предъстанемъ всн въ цркви гѣн нашемоу.  
бѣн ісѣ хѣн. іѣмоуже слака и всѣка усть. коупно съ вседръжнтелемъ ѿѣмъ. и вса жн-  
коуциннѣмъ дхѣмъ. и ннхъ и прнсно и въ вѣкы вѣкомъ. аминь.

<sup>1)</sup> Послеъ этого слова въ cod. Bodl. большая вставка, не отвѣчающая слав. переводу (см. *Cramer, Catenae...* t. II, p. 446. Варианты 372, 24).

<sup>2)</sup> Cod. Bodl. пропускаетъ.

<sup>3)</sup> *Catenaе etc...* t. II, стр. 369—372 (*Απολιναρίου (конецъ), Σχόλιον Καισαρίου ἀδελφοῦ Θεολόγου (конецъ), Τοῦ Χρισσοτόμου*).

## III.

Тогоже Златоустаго. сказаниіе. ѿвѣдѣніи ѿ ма. Вестѣда 9-я Л. 183 об.—185<sup>1)</sup>.

I. Братніе. глѣ иже кѣи премоудрѣи хъ. благо мнѣ законъ ѣсть твои хъ. пауче тисоуць злата и сребра. тѣмъ же ѡврътыше сице вѣдѣство подкигитъ се ѿ него себѣ скрокниче створити. и ѡслышнѣи прилежно убо ѿвѣдѣнъ глѣтъ. ꙗко бо юже златоуручнѣи себе съдръже. тако и стѣи си дхвини моужнѣи. не кроме дроугъ дроуга глѣ. и прѣпѣбни ѿи. не бес уестн дха и хъ бѣвъ. сказаіе ѿвѣдѣнъ матѣен.

II. ꙗко рѣ нъ къ хуеннкомъ своимъ сице. „всѣкъ иже исповѣсть се ѿ мнѣ“. рѣ исповѣсть мене. нъ „всѣкъ иже исповѣсть се ѿ мнѣ“. показайе ꙗко не своію славою. нъ вышнейю помагаіемъ благодѣтнѣю исповѣдаіетъ исповѣдаіетъ. ѡметоушнѣи же се. не рѣ ѿ мнѣ. но мене. поустъ бо бѣвъ бжнѣго дара. тако ѡвръжеть се. на ѡбауче рѣтъ нѣкто. уесо же радн поимн се іемоу дхвѣтъ. ꙗше ѡставленъ бѣвъ ѡвръжеть се. ꙗко ѡстакаеннѣи тѣмъ бѣваіетъ. ѡставленомъ по убо недоволенъ іестъ боу імною вѣроу. нъ вѣроу просити глѣмоу ѣсты. помазаіе нѣна дръзновеннѣи. и въ большоу любевке и високи творе. „любен ѿца и нн мѣръ пауче мене. нѣсть мн на подороу“. сирѣчь дондеже рѣуче. не прѣвѣдѣтъ въ благозѣрнѣи. прѣпѣбно іестъ къвоу уѣсть въздати и мѣ іѣга же кѣше любевке бжнѣи просеть. непѣваіетъ послоушатн. тожѣ и „ѿи сиокн и мѣн дхвѣри“. а іѣже „иже не носитъ крѣт своіего“ и послѣдоуіетъ мнѣ. нѣсть мн на побоу. іѣваіетъ. ꙗко на вранн и свары и на звнѣства и крѣвн вѣдаітн своіоу дхвоу. не въпростоу бо рѣ протнкоу съмрътн покаіетъ се ѡпльуатн. нъ ꙗко на смръть ноуждѣноу. и не на ноуждѣноу тѣкмо нъ и

Του Χριστοστόμου. Οὐκ εἶπε δε ὁμολογήσει ἐμὲ, ἀλλὰ „πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ“ δεικνύς ὅτι οὐκ οἰκεία δυνάμει, ἀλλὰ τῇ ἀνωθεν βοηθούμενος χάριτι ὁμολογεῖ ὁ ὁμολογῶν περὶ δὲ ἀρνούμενου, οὐκ εἶπεν ἐν ἐμοὶ, ἀλλ' ἐμὲ. ἔρημος γὰρ γενόμενος τῆς τοῦ Θεοῦ δωρεᾶς, οὕτως ἀρνεῖται· ἀλλ' ἴσως ἐρεῖ τις, τίνος οὖν ἔνεκεν ἐγκαλεῖται, εἰ ἐγκαταλειφθεὶς ἀρνεῖται; ὅτι τὸ ἐγκαταλειφθῆναι, παρ' αὐτὸν γίνεται τὸ ἐγκαταλιμπανόμενον. διὰ τί δὲ οὐκ ἀρκεῖται ὁ Θεὸς τῇ κατὰ διάνοιαν πίστει, ἀλλὰ καὶ τὴν διὰ τοῦ στόματος ὁμολογίαν ἀπαιτεῖ; εἰς παρῆρησιαν ἡμᾶς ἀλείφων, καὶ εἰς πλείονα ἀγάπην καὶ διάθεσιν, καὶ ὑψηλοῦς ἐργαζόμενος<sup>2)</sup>... Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος... Τούτεστιν ἕως μὲν οὐ παραβλάπτουσιν εἰς τὴν εὐσέβειαν, ὅσιον πᾶσαν αὐτοῖς ἀποδιδόναί τιμὴν. Ἐταν δὲ πλέον τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ ἀπαιτοῦσιν, οὐ δεῖ πείθεσθαι τὸ δὲ αὐτὸ „πατὴρ πρὸς υἱόν, καὶ μήτηρ πρὸς θυγατέρα“. Τὸ δὲ „ὅστις οὐ λαμβάνει<sup>3)</sup> τὸν σταυρὸν αὐτοῦ“ καὶ τὰ ἐξῆς, σημαίνει ὥστε εἰς πόλεμον καὶ μάχην ἐκδιδόναί τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, καὶ σφαγᾶς καὶ αἵματ<sup>4)</sup>, καὶ θάνατον βίαιον καὶ ἐπονείδιστον<sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> На Ев. Мате. X. 32 и др. и XIX. 27 и др.

<sup>2)</sup> Послѣ этого у Крамера идутъ толкованія Кирилла, Евсевія Кесарійскаго, Оригена, Златоустаго, Климент<sup>а</sup> и опять Златоустаго; съ этимъ послѣднимъ славянскій переводъ и совпадаетъ, хотя стихъ „Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ με и т. д. стоитъ передъ толкованіемъ Климент<sup>а</sup>, а не Златоустаго, какъ видимъ въ слав. переводѣ.

<sup>3)</sup> Сод. Bodl.: βαστάζει.

<sup>4)</sup> Сод. Bodl. дополн.: οὐδὲ γὰρ ἀπλῶς εἶπεν πρὸς θάνατον δεῖ παρατέταχθαι, ἀλλ' ὅτι καὶ πρὸς θάνατον βίαιον, καὶ πρὸς θάνατον βίαιον μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ — что ближе къ слав. переводу.

<sup>5)</sup> Послѣ этого слѣдуетъ строка толкованія Θεοδώρου Ἡρακλείας, не соответствующая слав. перев., а затѣмъ уже Златоуста.



поносноу. ѿ ѿже люба глѣть. ꙗко „ѿже придетъ къ мнѣ. ѿ не възненавидѣтъ ѿмъ си ꙗнъ мѣре скоіе“. ѿ проуаѣ. сиѣвъ побаѣтъ разоумѣты. ꙗко не въпростоу ю келитъ ненавидѣти. зане ѿ се зѣло законѣпрѣстоупно. нь ѿгда хоцѣтъ кто себе любити. веце мене рѣ възненавидѣти по ксеому се ко ѿ любимаго самого. ѿ любимаго погубитъ. да не негодно же боудеть родителема си слышѣнма. приреуе „ѿ скоіе дше“. ѿже не навидѣтъ. поуто же рѣ глѣши ми родителма. ѿ братію ѿ сестры ѿ женоу. дше ни-уто же присиѣт никомоу же. нь ѿбауе ѿре ѿ сеіе ненавидѣши. не можеш ми ѿуеникъ быти. въпрашати петръ. ѿ глѣ. „се ми ѿстакихомъ кса“ ѿ проуаѣ. ѿ ниѣрѣ си. да и ты ниѣрѣ навъкинеши. ꙗко ниуныи же сиѣхъ ѿмална се ѿси. ѿце волю ѿмшии въстанноу. ѿ ꙗко ѿ вси възселениѣ. въпрошеніе се принесе ѿмоу. ѿ не себе ради ѿвѣщѣють. ꙗко куюе нескыіе приѣлъ вѣ. тѣмъ юже дръзѣиши к немоу. уто же ѿвѣщѣють. ѿже съдѣтъ на. вѣ. прѣстолюу. ѿже црствоти ѿбыѣтисе славъ тон. не съдѣнне бо прѣстоли ѿвѣщѣють. ѿдннн бо тѣ ѿсть ѿже ѿмать състи ѿ соудити. нь усть ѿ славоу не ѿздрѣуемноу ꙗкн прѣстола. ѿже „соудѣще ѿвѣмана десете кольномъ ѿзлѣкома“. сиѣвъ ѿсоудѣюще. не соуднне бо соудѣ рѣ соудѣтъ. сего ради не ѿзъкомъ соудѣще ни възселениѣ. „нь кольномъ ѿзлѣкомъ“. зане въ ниѣхъ вѣхоу възпитѣни. ѿ законъ ѿ ѿбыаѣ ѿ жити. ѿюдѣнже ѿ ѿпан. ѿмать же ѿюдѣн глѣти. ꙗко сего ради не възмогохомъ върокати хѣн. ꙗко законъ бракине приѣмати заповѣди сиѣ въ срѣдоу приведе. приѣмшеіе тѣже законъ ѿ върокавше ѿсоудѣтъ ѿнѣхъ всѣхъ. сего ради рѣ „соудѣще“. ꙗко соудѣще рѣкъ же. ꙗко „ѿже ѿставъ женоу“. не се глѣ ꙗко не да въпростоу разоуѣати жениты. нь ѿже ѿ дши глѣше ꙗко „погоубѣиѣн дшоу скою мене ради ѿвѣщѣтъ ю“. не да ѿвѣиѣмъ себе се рѣ. нь науе всѣхъ да поутемъ благокѣрнне. се ѿ ѿженъ ѿ ѿ братію глѣ. ѿше же ѿ гонениѣ зѣ ѿвѣщѣють. понеже мнози вѣхоу

Тоу Хруссостѣму. Ὅπερ δὲ ὁ Λουκᾶς λέγει, ὅτι „εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα“ καὶ τὰ ἐξῆς, οὗτο χρῆ νοεῖν· ὅτι οὐχ ἀπλῶς μισῆσαι κελεύει, ἐπεὶ τοῦτο καὶ σφόδρα παράνομον, ἀλλ’ ὅτε βούλεται πλέον ἐμοῦ τίς αὐτῶν φιλεῖσθαι, φησὶ, μίσησον αὐτόν κατὰ τοῦτο· τοῦτο γάρ καὶ αὐτόν τὸν φιλούμενον καὶ τὸν φιλοῦντα ἀπόλλυσιν. ἵνα δὲ μὴ ἀγανακτῶσι οἱ γονεῖς ταῦτα ἀκούοντες, ἐπήγαγεν· „ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν“. τί γάρ, φησι, λέγεις μοι τοὺς γεγεννηκότας, καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ γυναῖκας; ψυχῆς οὐδὲν οἰκειότερον οὐδενί· ἀλλ’ ὅμως, ἐὰν μὴ καὶ ταύτην μισήσης, οὐ δύνασαι μου εἶναι μαθητής<sup>1)</sup>. ἐρωτᾷ Πέτρος καὶ λέγει. „ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν παντὰ“ καὶ τὰ ἐξῆς, καίπερ πένης ὢν. ἵνα καὶ σὺ ὁ πένης μάθῃς, ὅτι οὐδὲ ἐντεῦθεν ἠλάττωσεν<sup>2)</sup>. ἐὰν γνώμην ἔχεις διεγρηγερμένην· ὅτι γὰρ ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης ἀπάσης, τὴν πεῦσιν αὐτῷ ταύτην προσήγαγε, καὶ οὐ περὶ ἑαυτοῦ, δῆλον· καὶ γὰρ τὰς κλεῖς τῶν οὐρανῶν ἤδη δεξάμενος ἦν. λοιπὸν περὶ ἑαυτοῦ θάρσος εἶχε. Τί δὲ δηλοῖ, τὸ καθίσεσθαι<sup>3)</sup> ἐπὶ δώδεκα θρόνους; τὸ συμβασιλευσαι καὶ κοινωνῆσαι τῆς δόξης ἐκείνης· οὐδὲ γὰρ καθέδραν οἱ θρόνοι δηλοῦσιν· μόνος γὰρ αὐτός ἐστι ὁ μέλλων καθέζεσθαι καὶ κρίναι· ἀλλὰ τιμὴν καὶ δόξαν ἀσάτον παρεδήλωσεν διὰ τῶν θρόνων· τὸ δὲ „κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ“, ἀντὶ τοῦ κατακρίνοντες εἰρηται, οὐ γὰρ δὴ δικασταὶ μέλλουσι καθέζεσθαι· διὰ τοῦτο οὐ εἶπε τὰ ἔθνη κρίνοντες, καὶ τὴν οἰκουμένην, ἀλλὰ „τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραήλ“. ἐπειδὴ γὰρ ἐν αὐτοῖς ἦσαν τεθραμμένοι, καὶ νόμοις, καὶ ἔθεσι καὶ πολιτείᾳ, οἷτε Ἰουδαῖοι καὶ οἱ Ἀπόστολοι· μέλλουσι δὲ λέγειν οἱ Ἰουδαῖοι, ὅτι διὰ τοῦτο οὐχ ἴδυνήθημεν πιστεῖσαι τῷ Χριστῷ, ὅτι ὁ νόμος ἐκώλυε τὰ παραγγέλματα αὐτοῦ δέχεσθαι· τούτους εἰς μέσον παραγαγὼν τοὺς τὸν αὐτὸν δεξαμένους νόμον καὶ πιστεύσαντας, κατακρίνει πάντας ἐκείνους· διὰ τοῦτο εἶπε „κρίνοντας“ ἀντὶ τοῦ κατακρίνοντας. Εἰπὼν δὲ „ὅστις ἀφῆκε γυναῖκα“, οὐ τοῦτο λέγει ὥστε ἀπλῶς διασπάσασθαι τοὺς γάμους, ἀλλ’ ὅπερ περὶ τῆς ψυχῆς ἔλε-

1) После этого въ греч. у Крамера (Catenae... t. I, p. 82) идетъ текстъ, совсѣмъ не совпадающій съ слав. переводомъ, оригиналъ котораго мы находимъ у того же Крамера на стр. 158 (Матѣя XIX, 25).

2) Cod. Bodl.: ἠλάττωσαι — ближе къ слав.

3) Ibid.: καθήσοσθε.

и ѿиѣнъ въ възвѣстнѣе вавкоуше дѣти, жены и моуже іѣга снѣцъ велеть рѣ. не боуди ни жена ни ѿиѣнъ. нь ꙗкоже павель гл҃аше. „не-вѣрныи аще разоуѣають се. да разоуѣаютьсе“. а іѣже „стократцею примоутъ“ въ нынѣшнни вѣкъ съ вѣчною жизннѣю побають се вѣровати. и бо многомъ се въ ꙗкоже и ѿ аплахъ пишеть. трѣсть бо и иржею ѿстакаше. и ины вещи іѣтеры ници. вѣроуѣщннѣхъ и мѣннѣхъ съ ѿвластнѣю и мѣхоу. іѣще же и тѣлеса ихъ. а іѣже „мнози боудутъ прѣвнѣ послѣдннѣ. и послѣдннѣ прѣвнѣ“ не нароуно положн. и ѿ ииѣхъ же много. іѣще же и ѿ непослоушванкыхъ фарисѣихъ. ꙗко прѣдн рѣ ꙗко „мнози прѣдутъ и възлегутъ съ аврамомъ. и исакомъ и ꙗковомъ. снове же црѣствнѣхъ вънь и згнани боудутъ. іѣже бо послѣдннѣ съвѣршено и згнаниѣ црѣствнѣхъ небскаго кѣн. не прѣ-бываниѣ мѣста іѣтерѣхъ мѣншаго.

γεν, ὅτι „ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὕρησιν αὐτὴν.“ οὐχ ἵνα ἀναιροῦμεν ἑαυτοὺς τοῦτο εἶπεν, ἀλλ' ἵνα πάντων προτιμῶμεν τὴν εὐσέβειαν· τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ γυναικός, καὶ ἐπὶ ἀδελφῶν λέγει. ἔτι δὲ καὶ τοὺς διωγμοὺς ἐνταῦθα αἰνίττεται· ἐπειδὴ γὰρ πολλοὶ ἦσαν πατέρες εἰς ἀσέβειαν ἔλκοντες παῖδας, καὶ γυναῖκες ἄνδρας· ὅτι ἂν ταῦτα κελεύσουσι, φησί, μήτε γυναῖκες ἕστωσαν, μήτε πατέρες. ἀλλὰ καθὼς ὁ Παῦλος ἔλεγεν· „εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω“. τὸ δὲ „ἑκατονπλάσιονα λήψονται“ καὶ τὰ ἐξ ἧς, μετὰ τῆς αἰωνίου ζωῆς χρῆ τοῦτο πιστεύει· καὶ γὰρ πολλοὶς τοῦτο γέγονε· καθὼς καὶ περὶ τῶν Ἀποστόλων γέγραπται· κάλαμον γὰρ καὶ οἰκτιρον ἀφέντες, καὶ ἕτερα ἅτινα πενιχρὰ πράγματα, τὰς τῶν πιστευόντων οὐσίας μετ' ἐξουσίαν εἶχον, ἔτι δὲ καὶ τὰ σώματα αὐτῶν· τὸ δὲ „πολλοὶ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι“, ἀδιόριστως τέθεικεν, καὶ περὶ ἐτέρων μὲν πολλῶν, ἔτι δὲ καὶ περὶ τῶν ἀπειθούντων Φαρισαίων· καθὼς καὶ ἐμπροσθεν εἶπεν· ὅτι „πολλοὶ ἤξουσιν, καὶ ἀνακλιθήσονται“· τὸ γὰρ ἔσχατον τὴν τελείαν ἐκπτώσιν τῆς βασιλείας σιμαίνει τῶν οὐρανῶν· οὐ τόπου τινός μόνην ἐλάττονος ἐν αὐτῇ.

III. Тѣмъже и мы и вратнѣе и згнаниѣ помыслѣше. потыиѣиѣмъсе въ прѣвннѣхъ прѣ-честннѣсе. званн бо іѣсмы добрымъ пастыремъ. положнннѣмъ душоу своюю за ны. тако бо възлюбн ны. ꙗко и прѣвѣстнѣю своюю кровь и злиѣ по насъ. агньць вѣн въземлені грѣхы всего мира. и възлюбнннѣ ꙗкоже самъ рѣ. пауе всего рода и своіѣе дуіе. аще бо погоч-вннѣ се ѿбращемъ се а него. с нимъ же црѣствѣюше. хмъ въ нашнмъ. іѣмоу же слава усть кланннѣ. коупно съ безнаучельннѣмъ ѿцѣмъ и прѣстѣннѣмъ дхоу. ница и прнсно и въ вѣкы вѣкомъ амі.

#### IV.

Тогоже златоустѣаго. сказъ. іѣвнѣгелннѣ ѿ ма. нѣ б. л. 185—186. Весѣда 10<sup>1</sup>).

I. Възлюбленнѣи приклоннѣе аши нашн да вслышнмъ что глѣ въ насъ гъ въ нашъ ꙗко словеса іѣго сладыша пауе меда въ аствѣхъ нашнхъ. разоумѣннѣ же прѣвннѣ. съзвѣвѣ-шаго ны на прѣннѣе се. и вънѣмъ и збраниѣ нынѣшннѣе. ꙗкоже сказѣють златосло-весннѣ съ. высоуе летѣн ѿраъ. и благощѣветннѣи іѣзыкы. глѣть бо в се мѣсто снѣцъ.

<sup>1</sup>) На Ев. Матѣ. IV. 18 и др.

Повѣиеть се вѣдѣти. ꙗко вътороіе въ възвациннѣ петра ꙗ Андрей ꙗже мѡи ѡзгастъ. ꙗѡ ѡнъ во ієрѡсалимѣ рече. ꙗко не ѡкръженуоу крѣтителски придоме. здѣ же покръженнѣ іего. ѡндѣ ꙗко Андрей зоветь петра. здѣ же ѡба гь ісѣ. ꙗ ѡкоіюдоу же іестъ се разоумѣти. по прѣвѣиѣмъ же възвациннѣ сего ради намы къ скоію възнь възвратистесе. зане къ тынницоу кыкръжень въ ꙗѡѡнъ. ꙗже во ꙗкана кыста хѡмъ прѣвѣиѣ. ꙗ налуена кыкына ꙗмъ. намы възвратистассе къ ꙗѡѡноу. самы же ꙗко ѡбколюбоу. гредеть намы ѡ жити ꙗ ієію. тѣмъ же ꙗѡма жєсаиѡно любєца мѡткоу. ѡбаує слышакына „ꙗко створю кылоує ꙗѡкомъ“. не ѡрѣста се. нь кєа ѡстакына послѣдокаста. таковаго во ꙗ хъ послѣшаннѣ ꙗцетъ ѡ насъ. ꙗко да ѡздрєуєнна крѣмене не прѣждємъ. ꙗже нъ зѣло утѡ ѡ ноуждыныхъ вєрѣни настоитъ насъ. ꙗко же нъ ꙗного ієтера прѣстоуѣша. ꙗ просєца погрєстн ѡѡа скоієго. ни се ѡстакына сткорити. сего же ради ꙗ ꙗѡѡнъ ꙗ ꙗкѡкѡ. ни ієдинного ѡбѣщаннѣ слышакыне послѣдокасте ꙗбнѣ. зане послѡшаннѣ прѣкоію прѣдъпоуѣтнѣ сткорн снма. ницєтоу же ꙗхъ многоу повѣдиеть. ꙗко шнѣхоу мѣже не ꙗмоуѣє унѣ ꙗнѣхъ коупити. понеже ꙗ се благоѡзволєннѣ ієсть. ієже трѣтн ницєтоу ꙗдоєно съ похвалоію ꙗ правєдныи ми трѡѣды пнтѣтнєє ꙗ ѡѡа ꙗмѣтн съ собою. ꙗ слоужити ꙗ сѣзаноуь быти. снлою любкє. уєсто же къ сѣнѣмиѣа възхождаше гь нашъ ісѣ. ꙗ снмъ каже все. ꙗко нѣсть бгѡпрѡтивнѣ лѣстыѣ. нь сѣгалєє ѡѡєкн прѣдє. възхаждаіє не проповѣдаше тѣкмо. нь ꙗ знаменнѣ показашє. ꙗмы іюже ꙗ луєнны ꙗнѣже творѣше рєуєнѣ ꙗ немъ ꙗѡанѡмъ ѡзвѣщаіє. сего ради же тогда нахєтъ знаменнѣ ткорити. понеже ѡбѣщаннѣ бѣн. ієгда житнѣ ієтера науєтоуь хотѣше ткорити. знаменнѣ сѣдѣлаіше. ѡбрѡуєннѣ своіє ꙗ снлѣ подаіє. такоже ієгда ѡлѣка хотѣше ткорити. всего мнра сѣзда. ꙗ тогда іємоу дасть законъ ꙗже въ раіѣ. ꙗ ієгда закона хотѣше дати ноієкн. велєка намы показѣ уѡдѣєє. потопа нанєсѣ ꙗ правєднѣкѣ сѣсь. ꙗ при

Χρηθὲ τοῦτο γινώσκειν, ὅτι δευτέρῃ ἦν ἡ κλήσις Πέτρου καὶ Ἀνδρείου, ἦν ὁ Ματθαῖος λέγει· ὁ μὲν γὰρ Ἰωανναλιστῆς Ἰωάννης φησί, ὅτι οὐπω βληθὲντος ἐν τῇ φυλακῇ τοῦ προδρόμου προσῆλθον· ἐνταῦθα δὲ μετὰ ἐμβληθῆναι αὐτόν. κακεῖ μὲν ὁ Ἀνδρέας καλεῖ τὸν Πέτρον· ἐνταῦθα δὲ ἀμφοτέρους ὁ Κύριος Ἰησοῦς. καὶ ἐξ ἐτέρων δὲ ἐστὶ τοῦτο συνιδεῖν. μετὰ δὲ τὴν πρώτην κλήσιν, διὰ τοῦτο πάλιν εἰς τὴν οἰκειάν τέχνην ἐπανῆλθον, διὰ τὸ εἰς δεσμωτήριον εἰσελθεῖν τὸν Ἰωάννην. καὶ γὰρ ἐκβλήθησαν ἢ ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ πρότερον, ἀλλὰ διδαχθέντες ὑπὸ αὐτοῦ πάλιν ὑπέστρεψαν πρὸς τὸν Ἰωάννην· αὐτὸς δὲ ὡς φιλόανθρωπος ἔρχεται πάλιν αὐτοὺς ἀνακτησάμενος· διὸ κακεῖνοι καίπερ ἐπιθυμητικῶς ἔχοντες πρὸς τὴν ἀλειάν, ὅμως ἀκούσαντες „ὅτι ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων“, οὐκ ἀνεβάλοντο, ἀλλὰ πάντα ἀφέντες ἠκολούθησαν· τοιαύτην γὰρ καὶ ὁ Χριστὸς ὑπακοὴν ζητεῖ παρ’ ἡμῶν· ὥστε μηδὲ ἀκαριαῖον ἀναβαλεῖσθαι χρόνον, καὶν σφόδρα τι τῶν ἀναγκαίων ἡμᾶς καταπέιγῃ· ὡς περ καὶ ἕτερόν τινα προσελθόντα καὶ ζητοῦντα θάψαι, τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, οὐδὲ τοῦτο ἀφῆκε ποιῆσαι· διὰ τοῦτο δὲ καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος, μηδὲ μίαν ἀκούσαντες ὑπόσχεσιν, ἠκολούθησαν εὐθέως· ἐπειδὴ ἢ τῶν πρώτων ὑπακοὴ προωδοποίησε λοιπὸν τοῦτοις· τὴν δὲ πενίαν αὐτῶν διηγεῖται τὴν πολλήν, ὅτι ἔρραπτον τὰ δίκτυα, ὡς μὴ εὐποροῦντες ἀνεῖσθαι ἕτερα· ἐπειδὴ καὶ τοῦτο ἀρετὴ ἐστίν, τὸ φέρειν πενίαν εὐκόλως μετὰ εὐχαριστίας, καὶ ἀπὸ δικαίων τρέφεσθαι πόρων, καὶ τὸν πατέρα ἔχειν μεθ’ ἑαυτῶν καὶ θεραπεύειν, καὶ συνδεῖσθαι ἀλλήλοις τῇ τῆς ἀγάπης δυνάμει·). Συνεχῶς δὲ ταῖς συναγωγαῖς ἐπεχωρίαζεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς. καὶ ἐντεῦθεν παιδεύων πάντας, ὅτι οὐκ ἔστι ἀντιθεὸς καὶ πλάνος, ἀλλὰ συμφωνῶν τῷ Πατρὶ παραγέγονεν· ἐπιχωρίαζων δὲ οὐκ ἐκῆρτυτε μόνον, ἀλλὰ καὶ σημεῖα ἐπεδείκνυτο· ἔχων λοιπὸν δὲ τοὺς μαθητάς, δι’ ὧν ἐποίησε ταῦτα, τὰ ὑπὸ τοῦ Ἰωάννου περὶ αὐτοῦ εἰρημένα βεβαίων. διὰ τοῦτο δὲ τότε ἤρξατο ποιεῖν τὰ σημεῖα, ἐπειδὴ ἔθος τῷ Θεῷ, ὅτε πολιτείας

1) Codex. Bodl. ἐκλήθησαν — ближе къ слав. пер.

2) Cod. Bod. κατεπέιγῃ.

3) Cratzer. Catenae... t. I p. 29; послѣ этого слова въ греч. идетъ Евангельскій текстъ, который здѣсь пропущенъ.



ἀβραάμъ такожде. повѣдоу ѣже на брани. ѣзбоу же фараѡса. ѣѣа жєивъ ѣѣго пакости хотѣше творити. ѣѣѡдѡѡмъ же законъ хоте дати. дивна ѡна ѣ велика уѡдеса показаше. ѣ тогда закона дати. Такожде ѣ здѣ хоте льгко ѣѣѣро житнѣ вьносити. ѣ гла ѣмъ. ѣхъ же ѣнколиже слышаша. показаннѣмъ уѡдесъ. ѣтврѣждѣѣтъ глѣмѣ. понеже проповѣѣмо ѣрствнѣ не ѣвѣлѣшесе виднѣмѣмъ безвѣстнаго ѣвѣлѣтъ. влѡдн же не лнхо ѣѣвѣлѣста. како краткѣмъ глѣмъ. толко множѣство прѣтѣеу знаменнѣ. ѣ не по ѣѣдномоу повѣдѣѣтъ ѣсцѣленнѣхъ. поутѡ же нынѣ ин ѡ когоже вѣры проситъ гѣ. какоже посемъ ѣвѣлѣтсе глѣ. „вѣроуѣтъ ли ѣко могоу се створити“. ѣко не ю своѣѣѣ силы показаннѣ вѣ вѣдалъ. ѣнакоже ѣ само прѣстоупаннѣ ѣ ѣѣже ѣздѣлеуе. не вѣпростоу показѡу вѣры. ѣко не вѣше прѣносилъ. ѣсцѣленнѣ недѡужнѣнкы. ѣще не вѣше вѣлѣмъ ѡ немъ прѣпрѣансе. послѣдоуѣѣже ѣѣмоу ѣ мы брѣтнѣѣ. сконѣуаннѣмъ стѣнѣхъ ѣѣго заповѣдн. ѣѣко многы недѡугы дѣѣвнѣѣ ѣмамъ.

τινός εἰσαγωγὴν ἔμελλε ποιεῖν, σημεῖα εἰργάζετο, ἐνέχυρα τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως παρέχων. οὕτω γοῦν ὅτε τὸν ἀνθρώπον ποιεῖν ἔμελλεν, τὸν κόσμον ἔκτισεν ἅπαντα, καὶ τότε τὸν νόμον αὐτῷ ἔδωκε ἐν τῷ παραδείσῳ· καὶ ὅτε τῷ Νῶε νομοθετεῖν ἔμελλεν, μεγάλα πάλιν. ἐπεδείξατο θαύματα, τὸν κατακλυσμὸν ἐπαγαγὼν, τὸν δίκαιον ἐκείνον σώσας· καὶ ἐπὶ τοῦ Ἀβραάμ ὁμοίως· τὴν νίκην τὴν ἐν τῷ πολέμῳ, τὴν πληγὴν τὴν κατὰ τοῦ Φαραῶ, ὅτε τὴν γυναῖκα<sup>1)</sup> αὐτοῦ ἐπιβουλεύειν ἔμελλε, τὴν ἐκ τῶν κινδύνων ἀπαλλαγὴν· καὶ Ἰουδαίους δὲ νομοθετεῖν μέλλων, τὰ θαυμαστά ἐκεῖνα καὶ μεγάλα τεράστια ἐπεδείξατο, καὶ τότε τὸν νόμον ἔδωκεν· οὕτω καὶ ἐνταῦθα, μέλλων ὑψηλὴν τινα εἰσάγειν πολιτείαν, καὶ λέγειν αὐτοῖς. ἂ μὴδέποτε ἤκουσαν, τῇ τῶν θαυμάτων ἐπιδείξει βεβαιοῖ τὰ λεγόμενα· ἐπειδὴ γὰρ ἡ κηρυττομένη βασιλεία οὐκ ἐφαίνετο, ἀπὸ τῶν φαινομένων τὴν ἄδηλον ποιεῖ φανεράν· Σκόπει δὲ τὸ ἀπέρητον τοῦ Εὐαγγελιστοῦ· πῶς ἐν βραχέσι ῥήμασι τοσαῦτα πλήθη παρέδραμε σημείων· καὶ οὐ καθ' ἓνα διηγεῖται τῶν θεραπευθέντων· διὰ τί δὲ νῦν, παρ' οὐδενός αὐτῶν πίστιν ἐζήτησεν ὁ Κύριος. ὥσπερ μετὰ ταῦτα φαίνεται λέγων, „πιστεύεται<sup>2)</sup> ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι“; ὅτι οὐδέπω τῆς αὐτοῦ δυνάμεως ἀπόδειξιν ἦν δεδωκώς· ἄλλως τε δὲ καὶ αὐτὸ τὸ προσιέναι· καὶ τὸ πόρρωθεν, οὐ τὴν τυχοῦσαν ἐπεδείκνυτο πίστιν, ὅτι οὐκ ἂν ἔφερον τοὺς θεραπευθέντας ἀσθενεῖς· εἰ μὴ μέγала ἦσαν περὶ αὐτοῦ πεπεικότες ἑαυτοὺς· ἀκολουθήσωμεν τοίνυν αὐτῷ καὶ ἡμεῖς, διὰ τῆς τῶν ἀγίων αὐτοῦ ἐντολῶν ἐκπληρώσεως· καὶ γὰρ νοσήματα πολλὰ ἔχομεν ψυχικά<sup>3)</sup>.

III. Прѣде во немощнѣ нашнхъ понести. ѣ недѡугы ѣсцѣлѣтъ. мѡстнѣвѣ во ѣѣсть ѣ мѡгнѣ сѣстн. сѣсѣ бѣ нашъ. хѣ уѣвѣѡлюбѣцъ. вѣлѣкѣ всеѣѣ тварн. ѣѣмоу же слава уѣсть ѣ поклѣнѣннѣ. коупно сѣ безнѣуѣельнѣмъ ѡѣмъ. ѣ жнѡтворѣцннѣмъ дѣѡмъ ѣѣѣ ѣ прѣсно ѣ вѣ вѣкы вѣѡѡмъ. аминъ.

1) Cod. Bodl. : τῇ γυναίκαί.

2) Вѣ рѣк., очевидно, ошибка, которая однако повторена слѣв. переводчикоу (вм. πιστεύεις).

3) *Crater.* Catenaе... t. I pp. 28—30; далѣе вѣ грѣч. идетъ толкованіе 21 ст. IV гл. отъ Матѡеѡ.

V.

Тогоже ꙗѡл. Златоустаро. ска. ꙗѡ. ѿ ма. Веседа 15. Јл. 192—193<sup>2</sup>.

I. Братніе сирено слоко глѣть. възлюбн дѣла мѡмъ възделати соудьбѣ трѡнхъ на ксеко време. тѣмъже ꙗ мы възлюбимъ. ѡзискати зѣло ѡмно стѣ слокеса. ꙗ уоудеса хѣл. ꙗ пристоупимъ к немоу да проскѣтитъ слѣнотѡу сѣруноу ѡгнѡу квинѡу ꙗко да ѡзримъ шествовати по поуѣть гнемъ. ꙗспытати занокѣди кѣ нашего. да пожикемъ къ нимъ. се ко благо ꙗсть ꙗ вѡпритено. кынъ же ко ѡбразъ възделѣиѣ ꙗельнъ на истѡуникы водимъ. тако възделѣиѣтъ ѡмаленнѡ моѡе. ꙗкѣ камъ сткорити. что сказати въ бѡдѣхноу кеннѡу съ ѡкъкѣ.

Глѣть ко снѣ. к се мѣсто ꙗкангаста сего.

II. Поуто мимо теуе слѣпца зокоуца ны каже быкаѡмоу слакоу ѡ многихъ ѡдрѣти. понеже кнзъ бѣ храмна приходитъ к тоу ꙗднна ꙗсцѣлннѡ тоу. ꙗ се ꙗкѣ. ѡ нихъ же ꙗ повелѣ ꙗма. ннкомоу же реши. немлао же си кветѣ ꙗноудѡмъ. ꙗѣа снѣ слѣпца соуца. слоухомъ ꙗдннѣмъ вѣроу приеимете. ѡни же вѣрша уоудеса вса прѡтнѣна твореть. сѣа же двѣка нарнѣшете. зане нме се мннмо въ усти быти. вѣтораѣ же приношеннѣ приноситъ. тѣщесе молнмъ быти множицею. ꙗ тоѡа исцѣлениѣ подати. да не кто мннть се за уестѣлюбнѡе. на уоудеса ѡво кавати (?). ꙗсноуваднннѡ же. ꙗма юже не сѣа двѣка. нъ выше ꙗѡ гнѣхъ прирекша. тоѡа юже ꙗ самъ възлагѣиѣтъ роукоу глѣ. „по вѣрѣ кнѡу боудн кама“. за прѣкорѣноу ꙗнноу глѡу же. за не грѣдѣннѡе келнть съ многоу прѣтоу ннкомоу же реши. „запрѣти ко ꙗма ꙗсѣ“ ꙗ ре „глѣ“. кнѡудѣта да ннктоже ѡвѣсть. ѡна же не сткорнста. нъ быста проноувадннѡ ꙗ ꙗѣгаѣста. ѡце ли ꙗндѣ ꙗвѣиѣтъ се глѣ. ꙗдн ꙗ повѣдан ꙗлакоу вѣннѡ. нѣсть прѡтнѡкоу ѡно семоу. нъ ꙗ зѣло слоухѣиесе. ꙗдѣже бо на бѣ слава възноснтсе не тѣкмо не браннтъ нъ ꙗ келнть се творити. ѡ ꙗдѣже кажетъ ны смѣрено мѡдрокати. тоу келнть ннкома же глѣти. нъ ꙗ хотѣннѣхъ ны похвалннѡ браннтн. поѡкнѣтъ же вѣдѣти. ꙗко ѡглашеннѡе ꙗѣже ннѣше бѣсннѡ съ не ꙗестествнѡ бѣ страсть си. нъ ѡ кока бѣснаго. тѣмъже н ꙗнѡ ѡмн (?) да прнведоуѣтъ. нн согоу

Διὰ<sup>1)</sup> τί τοὺς τυφλοὺς παρέλκει κράζοντας; ἡμᾶς παιδεύων τὴν παρὰ τῶν πολλῶν διωθεῖσθαι δόξαν· ἐπειδὴ γὰρ πλησίον ἦν ἡ οἰκία, ἄγει αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ ἰδίαν θεραπεύσων καὶ τοῦτο δῆλον ἐξ ὧν καὶ παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν· οὐ μικρὰ δὲ αὕτη τῶν Ἰουδαίων κατηγορία· ὅτ' ἂν οὗτοι τυφλοὶ ὄντες, ἐξ ἀκοῆς μόνης τὴν πίστιν δέχονται· ἐκεῖνοι δὲ θεωροῦντες τὰ θαύματα πάντα τὰ ἐναντία ποιοῦσιν· οὐδὲν δὲ Δαβὶδ ἐκάλουν, ἐπειδὴ τὸ ὄνομα τιμῆς εἶναι ἐδόκει· δευτέρων δὲ ἐρώτησιν προσάγει, σπουδάζων ἰκετεύεσθαι πολλάκις, καὶ τότε τὴν ἴασιν παρέχειν, ἵνα μὴ τις νομίσῃ διὰ φιλοτιμίαν αὐτὸν τοῖς θαύμασιν ἐπιπηδᾶν· ὁμολογησάντων οὖν αὐτὸν, οὐκ ἔτι οὐδὲν Δαβὶδ, ἀλλὰ τὸ ὑψηλότερον προσειπόντων Κύριον· τότε λοιπὸν καὶ αὐτὸς ἐπιτίθησι τὴν χεῖρα, λέγων „κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενήθητω ὑμῖν“. διὰ δὲ τὴν προσηρημένην αἰτίαν, λέγω δὴ διὰ τὸ ἀκόμπαστον, κελεύει μετὰ πολλῆς τῆς σφοδρότητος, μηδενὶ εἰπεῖν „ἐνεβριμήσατο γὰρ“, φησιν, „αὐτοῖς ὁ Κύριος λέγων“, καὶ τὰ ἐξῆς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἠνέσχοντο, ἀλλ' ἐγένοντο κήρυκες καὶ εὐαγγελισταί· εἰ δὲ ἀλλαχοῦ φαίνεται λέγων, ἀπελθε καὶ διηγοῦ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· οὐκ ἔστιν ἐναντίον ἐκείνου τοῦτο, ἀλλὰ καὶ σφόδρα συμβαῖνον· ὅπου μὲν γὰρ εἰς τὸν Θεὸν ἡ δόξα ἀναφέρεται, οὐ μόνον οὐ κωλύει, ἀλλὰ καὶ ἐπιτάττει τοῦτο ποιεῖν· ὅπου δὲ παιδεύει ἡμᾶς ταπεινοφρονεῖν, ἐκεῖ καὶ κελεύει μηδενὶ λέγειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς βουλομένους ἡμᾶς ἐγκωμιάζειν κωλύει<sup>2)</sup>. Χρή

<sup>1)</sup> Cramer. Catenae... t. I p. 71. (на Матѣ. IX, 27 и др.)

<sup>2)</sup> Далѣе у Крамера идетъ толкованіе Оригена, которымъ и оканчивается гл. XVII (на Матѣел IX, 27); слѣдующая глава (на Матѣ. IX, 32), послѣ Еван. текста (Матѣ. IX, 32) составляетъ оригиналь славяноск. перевода, вачиная съ словъ „подобнѣтъ же вѣдѣти“...







на образъ мѣднѣ зиннѣ зреще жидове  
 ѣззыкахоу смъртн. коамн пауе на пропе-  
 таго вѣроуіюще. болша спсѣннїѣ злоууаіемъ.  
 прѣдрекъ же бывшеіѣ великоіѣ благоколе-  
 ннїѣ уѣккомъ крѣщеннїѣ. приреуе и вноу ѣго  
 соушоу крѣтомъ. ѣ ѣже да вськѣ вѣроуіен  
 нанъ. не погнѣнеть ѣ проуеіѣ. ѣвѣаіеть спсѣннїѣ  
 крѣтомъ. ѣко вѣзирѣюще и жидове тогда на  
 образъ. снрѣуъ на мѣдноу зиннѣ. вѣременны  
 смъртн ѣззыкахоу. ѣ вѣзирѣющеіѣ ннїѣ вѣр-  
 ннїѣ на ѣстїноу. снрѣуъ на крѣсть. вѣуыныѣ  
 смъртн ѣззыкаіемъ. тогда ѣмданнїѣ зиннѣ.  
 цѣлахше кнѣснмыѣ зинн. здѣ же раны ѣсцѣ-  
 лѣіеть вѣрннннѣмъ ѣмѣнаго зиннѣ распеть бѣвѣ  
 хъ. ѣ ѣже не реуе „снцѣ вѣзлюкнѣ“. мно-  
 гоу любовь. ѣвѣаіеть. ѣ ѣже „бѣ мнрѣ“. многа  
 разнѣства. сѣдѣлателѣ ѣ твдрн. ѣ ѣже при-  
 ложнн снѣ своіѣго ѣдннѣоуѣдаго. ѣ не раба нн  
 ѣннѣла нн ѣрханѣла. прѣмножество любовьн  
 показѣіеть. рекъ же ѣко „дасть“ прнкрѣено  
 ѣкоу ѣзрещн. прнбѣтка же. ѣже ѣ моуки  
 ѣснѣ ѣзѣла рекъ. „да вськѣ вѣроуіенъ вѣнъ не  
 погнѣнеть. нѣ ѣмать жнвотъ вѣуынѣ“. ѣ поне-  
 же. бѣ. ѣста хѣт прншьствн. бѣвшеіѣ юже  
 ѣ вѣоудоушеіѣ. ѣ прѣвѣіемъ нынѣ глетъ. ѣко  
 „не посла бѣ снѣ своіѣго ѣко да соуднть  
 мнровн нѣ да снѣсетъ мнрѣ“. вѣ вторїемъ во  
 прншьствнїѣ соуднть прнтн ѣмать. ѣ вѣздѣтн  
 комоуѣдо по дѣломъ ѣго.

ἄκων ἐπὶ τὸ πάθος ἔργεται· πρὸς τούτοις δὲ  
 ἵνα λογιζώμεθα τούτο ἅπαντες, ὅτι εἰ πρὸς  
 εἰκόνα χαλκῆν ὄφραως βλέποντες Ἰουδαῖοι δι-  
 ἔφευγον θάνατον, πολλῶ μάλλον εἰς τὸν σταυ-  
 ρώμενον πιστεύοντες, μείζονος καταξιούμεθα  
 σωτηρίας. Προειπὼν τοίνυν τὴν μεγίστην εἰς  
 ἀνθρώπους γεγενημένην διὰ τοῦ βαπτίσματος  
 εὐεργεσίαν, ἐπήγαγε καὶ τὴν ταύτης αἰτίαν,  
 τὴν διὰ τοῦ σταυροῦ<sup>1)</sup>. Τὸ δὲ ἵνα πᾶς ὁ πι-  
 στεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται<sup>2)</sup>, καὶ τὰ ἐξῆς,  
 ὁδηλοῖ τὴν ἐκ τοῦ σταυροῦ σωτηρίαν, ὅτι οἱ  
 μὲν πρὸς τὸν τύπον, ἤγουν τὸν χαλκοῦν ὄφιν,  
 τότε βλέποντες Ἰουδαῖοι, τὸν πρόσκαιρον διέ-  
 φευγον θάνατον, οἱ δὲ πρὸς τὴν ἀλήθειαν, του-  
 τέστι τὸν σταυρὸν νῦν ὄρωντες πιστοὶ, τὸν  
 αἰώνιον, διαφεύγωμεν θάνατον· καὶ τότε μὲν  
 δῆγματα ὄφραως ἴατο. ὁ κραιμάμενος ὄφιν, ἐν-  
 ταῦθα δὲ νῦν τοῦ νοητοῦ δοσάκοντος θεραπεύει  
 τὰς πληγὰς ἐκ τῶν πιστῶν σταυρωθεῖς ὁ Χρισ-  
 τός. Τὸ „οὕτως ἠγάπησεν“, εἰπὼν, πολλὴν  
 δεῖκνυσι τὴν ἐπίτασιν· καὶ τὸ „ὁ Θεὸς τὸν κόσ-  
 μον“, πολὺ τὸ μέσον τῆς διαφορᾶς δημιουργοῦ  
 καὶ ποιήματος<sup>3)</sup>. Καὶ τὸ προσθεῖναι τὸν γῆ-  
 ἰόν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ καὶ οὐ δοῦλον, οὐκ Ἀγγε-  
 λον, τὴν τῆς ἀγάπης ὑπερβολὴν παρίστησιν.  
 Εἰπὼν δὲ ὅτι „ἔδωκε“ συνσκιασμένως τὸ πά-  
 θος ἠνίχαστο. Ὁ δὲ ἀπὸ τοῦ πάθους κέρδος  
 σαφέστερον ποιῶν ἐπήγαγε λέγων, „ἵνα πᾶς ὁ  
 πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ’ ἔχη  
 ζωὴν αἰώνιον“. Καὶ ἐπειδὴ δύο εἰσὶν αἱ Χρι-  
 στοῦ παρουσίαι, ἡ ἤδη γεγενημένη, καὶ ἡ μέλ-  
 λουσα, περὶ τῆς προτέρας νῦν λέγει, ὅτι „οὐκ  
 ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν γῆ-ἰόν αὐτοῦ, ἵνα κρίνη  
 τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον“. ἐν  
 γὰρ τῇ δευτέρᾳ αὐτοῦ παρουσίᾳ ἐπὶ τὸ κρίναι  
 παραγίγνεται, καὶ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ  
 ἔργα αὐτοῦ.

III. разоумѣннѣмъ ѣко братнїѣ вѣзлюбленнїѣ. снлоу снхъ словесѣ. ѣ ѣготовннѣ сѣ-  
 прѣжде соуда. добрымн дѣлы. вѣзкѣствнѣ во ѣестъ днѣ смъртнны. ѣ ѣко тѣтѣ ношннѣ  
 прндетъ. вѣдннѣ же не ѣсыплѣюще свѣще вѣжегыше. кнїѣ свѣще мѣостннѣоу гѣю. ѣ хнсто-

<sup>1)</sup> Это мѣсто взято изъ середины бесѣды Іоанна Злат. на Ев. отъ Іоанна (III, 12 и 14) см. *Cramer. Catenae...* II p. 205, 6—20; вслѣдъ за этимъ въ рук. Coisl. идетъ толкованіе Аполлїнарїа (на Матѣ. III, 14). затѣмъ его же на Іоанна III, 16 и Оригена на то же мѣсто Ев. отъ Матѣея. Оригиналь для слав. перевода отъ словъ „ѣ ѣже да вськѣ“ взяты изъ толков. Оригена на Ев. отъ Іоанна III, 16. (*Cramer. Catenae...* II p. 206 10).

<sup>2)</sup> Этимъ толкованіе Оригена въ катенѣ оканчивается; затѣмъ идетъ толкъ на тотъ же стихъ Ев. Іоанна Аммонїя, откуда слав. переводчикъ и беретъ оригиналь (*Cramer. Catenae. t. II p. 207*), но не съ начала, а изъ середины.

тоу тѣлеси. тѣмъ бо іѣсть скыри днѣкнѣн. тѣ ѿмѣіє уѣккѣ не потыкнеть се къ ноци ходе. ноцѣ же глѣю. не захождениѣмъ слоуица кыкаіѣрнѣи праць. нѣ житнѣа сего зсмѣнаго. живѣуѣюмоу похотѣми палтѣскыи. ѿ сластьми тѣлесныи. не тѣкмо ноцѣ кыкаіѣть. нѣ ѿ смърть прѣжде смърти. ѿсмытаймъже кыждо насъ ѿмы ской. ѿ слми себе соудѣ створимъ. да не ѿсоудѣни боудемъ правнымъ соудомъ. хотѣрнѣмъ соудити всемоу мироу къ правдоу. ѿ мѣлымъ се іѣмоу ѿсоудѣннѣа не приѣти. ни искѣшеннѣа моукамъ ѿхъже ны да ѿзбавитъ прѣстыѣ къ ныма ѿ присно и въ кыкы кыкомъ. ѿмъ.

## VII.

Нѣ. д. Того же ѿца. Златѣстаго. сказаннѣе. ѿу ѿ д. нѣ по къзавиженнѣи крѣта. Веседа 27. Дл. 216<sup>2</sup>—218.

I. Брѣіє хъ ѿ стѣмъ къ нашъ реуе. послоушмѣн мене послоушмѣтъ пославышаго ме ѿца. тѣмъже ѿ мы днѣ събракышесе званиѣмъ стѣмъ послоушамъ прѣвлаженаго сего ѿца. пауе же бѣ глѣуца ѿмъ. ѿтверъжѣмъ помышленнѣа скырица ѿ себе. ѿ вѣспрнѣмъ ѿмъ вѣхъствѣн. да ѿслышнѣмъ что възглетъ въ насъ гѣ бѣ. кызглетъ бо мнрѣ людемъ сконимъ. и прѣпѣбнымъ сконимъ. ѿ ѿбрацаіѣрнѣмъ срѣца к нему. се бо събрахомъ се не на позорнице кысноіє. нѣ на позорнице стѣнѣхъ бѣннѣ. не пѣннѣхъ вѣснѣхъ слышетъ. нѣ сло-кесь дхѣовнѣхъ. іѣсть же глѣмоіє сица.

II. рѣ гѣ „ѿже хоцетъ въ слѣдъ мене ѿти“. ѿ проуеіє. ѿкоже се вѣ глѣ. не ноуждоу никогѣде. нѣ когожо вѣкоу стваркѣю сконієн водн. не аплѣ же радн се тѣуно рѣ. нѣ всѣн вселеннѣ глѣть. се бо кыкаіѣтъ іѣже „ѿже хоцетъ“. любо жена любо моужь. любо вѣка любо владомъ. по семоу поутн да прѣдетъ. что же іѣсть. „да ѿверъжемъ се себе“ пѣбно. ѿкоже вѣ нѣкто ѿверъгльсе нѣкото-раго уѣвѣа. да ан внѣма възрнтѣ. ѿлн вежема. ѿлн на смърть ведомоу не поможеть. не помоуіѣтъ. не съжалнтѣсн. не попрнтѣ по немъ. іѣднноу ѿлоуѣсе ѿ него. такоже хоцетъ да ѿ мы ѿ тѣлѣ сконіємъ не роднмъ. да ѿше лн внѣютъ врази ѿстнѣннѣн. ѿлн гонеть ѿлн жегоуѣтъ. ѿлн ѿше ѿно что люще твореть. да не цѣднмъ себе. се бо тро-рѣще. тогда себе цѣднмъ. жнзнь бо вѣуѣноуіє наследнмъ. ѿ іѣже „да възметъ

„εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν“ καὶ τὰ ἑξῆς...<sup>1)</sup> οὐ βιάζομενος<sup>2)</sup> οὐδὲ ἀναγκάζων, ἀλλ' ἕκαστον κύριον τῆς ἑαυτοῦ προαιρέσεως ποιῶ. Οἱ περὶ τῶν Ἀποστόλων δὲ τοῦτο εἶπε μόνον, ἀλλὰ κοινον αὐτὸ δόγμα τῇ οἰκουμένῃ προτίθησι· τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ „εἴ τις θέλει“· καὶ γυναῖκα, καὶ ἀνδρῶν, καὶ ἀρχῶν, καὶ ἀρχόμενος, ταύτην δευρέσθω<sup>3)</sup> τὴν ὁδόν· τί δὲ ἐστὶ „ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν“; ὁμοιον, εἰάν τις ἀπαρνησάμενος ὄν τινα οὖν, καὶ μαστιζόμενον ἴδῃ, καὶ δεσμούμενον καὶ ἐπὶ θάνατον ἀπαγόμενον, οὐ παρίσταται, οὐ βοηθεῖ, οὐκ ἐπι-κλάται οὐ πάσχει τί πρὸς αὐτόν, ἀτε ἀπᾶς ἀπαλλοτριωθεῖς· οὕτω βούλεται ἡμᾶς τοῦ σώματος τοῦ ἡμετέρου καταφρονεῖν, ὡς καὶ μαστιζῶσιν οἱ ἐχθροὶ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐλαύνωσι, καὶ καίωσι, καὶ ὅτι οὖν ποιῶσι, μὴ φειδόμεθα.

ζωὴν γὰρ αἰώνιον κληρονομοῦμεν. τὸ δὲ „ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ δηλοῖ το

<sup>1)</sup> Дальнѣйшія 5 строкъ греч. текста не совпадаютъ съ славянскимъ; очевидно, переводчикъ или ихъ пропустилъ, или — что вѣроятнѣе — слѣдовалъ другому оригиналу, чѣмъ тотъ, какой сохранился въ рукописяхъ Водоеанской и Коаленевоѣ. (Cramer. Catenae... t. I, p. 133).

<sup>2)</sup> Cod. Bodl. οὐ βιάζομαι, οὐδὲ ἀναγκάζω — ближе къ слав. пер.

<sup>3)</sup> Cod. Bodl. ἐσχέσθω — ближе къ слав. пер.



крѣть сконѣ. ꙗвлѣмь. до колѣна поѣмь  
 ѿкрыши секе. да не мнѣмъ оубо. до раны  
 досажены ѿкрыши секе поѣмь. глѣтъ ꙗко  
 до смъртн. ꙗ смъртн поноснѣ. се во  
 хъ ꙗвлѣмь. ꙗ ꙗже „въ слѣдъ мене поити.  
 ꙗвлѣмь ꙗко понеже ꙗсть хлѣкоу страждоу-  
 цюу. не ходити въ слѣдъ ꙗго. ꙗгда не ꙗго  
 ради страждеть кто. ꙗко разбойницн. ꙗ  
 проунѣ злодѣн. лють ꙗко страждоуѣ.  
 полагаѣтъ вѣноу. да ꙗго ради страждемъ.  
 ꙗше же ꙗ се ꙗвлѣмь. ꙗже ходити въ слѣдъ  
 хл. не тько же въ напастехъ ꙗмьти моу-  
 жество. нь ꙗ цѣломоудрнѣ. ꙗ покореннѣ.  
 ꙗ всько добродѣѣннѣ показати. что ꙗсть.  
 „ꙗже во аще хочеть дшоу свою сѣсти. да  
 погоубитъ ю“. ѿ сѣснн глѣтъ бывающнмъ  
 анхо правды. бѣганнѣ ꙗже ѿ бѣдъ. се па-  
 гоубоу нарече. ꙗкоже во н пагоубоу бываю-  
 щоу ю въ бѣдахъ ꙗго ради. спсѣннѣ ꙗмено-  
 ка. „тъ бо“ рече „ѿбращеть ю“ въ жнзнь  
 вѣчноу ю. аще во бн ꙗ вселеноу ю всю  
 тьковнѣ прѣбращеть. зане вѣка ꙗсть.  
 что ꙗмоу ѿ того прѣбодеть. аще же во  
 аще кто азрѣтъ въ пншн соуше себе же  
 въ алыкотѣ. ннѣсоже прѣбращеть. зане  
 вѣка ꙗсть. такожде же ꙗ ѿ дшн поѣмь  
 прѣмысантн. ꙗга плть пнтѣтъ се ꙗ бога-  
 тнтѣ. тогда сн вѣчннѣ пагоубы жндеть.  
 „что бо“ рѣ „дасть хлѣккъ ꙗзмѣненнѣ за  
 дшоу свою“. ꙗмьннѣ же аще кто погоу-  
 битъ ꙗн ꙗно что. можетъ зхъ тьчно то-  
 моу вѣдати. погоубнвы же дшоу. не можетъ  
 вѣдати дше. нь аще ꙗ црѣ коудеть ꙗ вла-  
 деть всею земѣю. аще все нмьннѣ подастъ.  
 не можетъ дше ꙗскоупнтн. ннколѣже. тьмъ-  
 же молю тьшнмьсе ѿ сѣснн дше. „прнтн  
 во ꙗмьтъ снѣ хлѣкскы въ славу ѿца своѣго.  
 н тогда въздасть комоуждо по двѣомъ ꙗго“.

μέχρι πόσου ἀπαρνήσασθαι χρῆ ἐαυτόν· ἵνα γὰρ  
 μὴ νομίσωμεν, ὅτι μέχρις ὕβρεως καὶ πληγῶν  
 δεῖ ἀπαρνεῖσθαι ἐαυτόν, λέγει ὅτι μέχρι θανα-  
 τού, καὶ θανάτου τοῦ ἐπονειδίστου· τοῦτο  
 γὰρ ὁ σταυρὸς σημαίνει· τὸ δὲ „ἀκολουθεῖτω  
 μοι“, ἐμφαίνει, ὅτι ἐπειδὴ ἔστι πάσχοντά τινα.  
 μὴ ἀκολουθεῖν αὐτῷ, ὅτ' ἂν μὴ δι' αὐτόν πάθῃ  
 τίς· καὶ γὰρ ληστὰι καὶ λοιποὶ κακοῦργοι  
 πολλὰ χαλεπὰ πάσχουσι, προστίθησι τὴν  
 ὑπόθεσιν, ἵνα δι' αὐτόν ὑπομένωμεν, ἔτι δὲ  
 καὶ τοῦτο δηλοῖ τὸ ἀκολουθεῖν τῷ Χριστῷ,  
 μὴ μόνον τὴν ἐν τοῖς διωγμοῖς ἔχειν ἀνδρίαν,  
 ἀλλὰ καὶ σωφροσύνην καὶ ἐπιεικειαν, καὶ πᾶ-  
 σαν ἐπιδείκνυσθαι φιλοσοφίαν. Τί ἐστίν· „ὅς  
 γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει  
 αὐτήν;“ περὶ τῆς παρὰ τὸ θεὸν σωτηρίας λέγει,  
 τὴν ἐκ τῶν κινδύνων διαφυγῆν·<sup>1)</sup> ταύτην ἀπώλει-  
 αν ἐχάλεσεν, ὡσπερ οὖν καὶ τὴν ἐν τοῖς ὑπὲρ  
 αὐτοῦ κινδύνοις γινομένην ἀπώλειαν σωτηρίαν  
 ὠνόμασεν· „οὗτος γάρ“. φησὶ, „εὐρήσει αὐτήν“,  
 εἰς ζωὴν αἰώνιον· εἰ γὰρ καὶ τὴν οἰκουμένην  
 ἄπασαν κερδήσει ὁ τοιοῦτος, τί πλέον αὐτῷ  
 ἐντεῦθεν προσγενήσεται; καθάπερ γὰρ εἰάν τις  
 τοὺς οἰκέτας ἴδοι, τοὺς ἐν τρυφῇ ὄντας, ἐαυτὸν  
 δὲ ἐν ἐσχάτοις κακοῖς, οὐδὲν ἐντεῦθεν κερ-  
 δαίνει ἐκ τοῦ δεσπότης εἶναι, οὕτως καὶ ἐπὶ  
 τῆς ψυχῆς χρῆ λογίζεσθαι· ὅτ' ἂν τῆς σαρ-  
 κὸς τρυφῶσης καὶ πλουτώσης, αὐτῇ τὴν μέλ-  
 λουσαν ἀπώλειαν ἀναμένει· „τί γὰρ δώσει ἀν-  
 τάλλαγμα“, φησὶ, „τῇ ψυχῇ αὐτοῦ“; χρήματα  
 μὲν γὰρ ἂν ἀπολέσει τις, ἢ ἕτερόν τι τοιοῦτον,  
 δύναται ἴσως δοῦναι τὰ ὅμοια, ψυχὴν δὲ ὁ  
 ἀπολλύς, ἕτεραν οὐ δύνησεται ἀποδοῦναι ψυχὴν·  
 ἀλλὰ καὶ βασιλεὺς ὑπάρχει, καὶ τὸν κόσμον  
 ἔχει, καὶ πάντα παρῆξ, ψυχὴν ἀγοράσαι μίαν  
 οὐ δύναται ποτε. διὸ παρακαλῶ, πάντα τὰ  
 ἄλλα ἀφέντες, περὶ ταύτης ποιησώμεθα  
 ἄπασαν τὴν σπουδὴν· „μέλλει γάρ“, φησὶ,  
 „ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι, ἐν τῇ δόξῃ  
 τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ,  
 κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ“<sup>2)</sup>).

III. Тьмъже възмолвенн прѣпоклѣвъше крѣпко урѣсла наша. адрьжаниемъ въспри-  
 мьмъ шнтъ вѣрѣ. всацъмъ троудомъ. ꙗ всацъмъ потомъ. всько тьщаниѣ сътворимъ. да  
 дше своѣ не погоубимъ. дшоу же свою глѣю. занеже ꙗднночедын снѣ вѣтн крѣвь свою  
 пролнѣ за нюже спѣнсе намъ уьстннѣ дѣлннѣ бжнѣ. аще во въ клѣв страстн ꙗ похотнѣ

1) Cod. Bodl.: διαφυγεῖν.

2) Толкованіе не до конца переведено слав. переводникомъ (Cramer. Catenae... t. I p. 134).

агльбнемь не погоубимь ли ю. ни збо ни. не можьмь кратнїе. ѿврътше ю истоубникомь крщениа. и присуствїемь хъ тайнъ. не погоубимь иеи присуствїемь скверннїихъ дѣлъ. не пауче аще и скверноу какоу приѣтъ ѿ страстнїи востающїихъ на нѣ слъзами покаїннїи и змыимь ю. да спѣвнтьсе свѣтъла. прѣдъстатн соуднїа праведнаго соуднїе. ѿ хъ їсхъ гн нашемь. іемоу же слава въ вѣки вѣкомь: +

### VIII.

Нѣ. ка. Того же Златѣскаго нѣа. сказаннїе іеу. ѿ доуцы.

Бесѣда 29-я Лл. 219—220.

I. Браіе рѣ благогаднїи съ прркъ. кто изгѣеть снамъ гнѣ. слышаны сткорнть все хвалы іего. или который уаккъ іезыкъ можетъ исповѣдати іюсть. юже сткорнаъ с нами. не тькмо нына соуче сткорнаъ. не и вьско казаннїе показалъ намъ. да ны къ себѣ привлечеть. іакоже подлечеіеіе скѣдательствоуіеть. на показаннїе бо ны рече се рѣ. іакоже и нндѣ глеть. живоу азъ глеть гъ. не хоте смрътн гръшннка. іакоже ѿвратнтьсе и жнті іемоу. не праведннкъ бо ради прѣклонн нѣса и снндѣ. не нхъ ради гръшннкъ да ны спїсть. того ради ни гръхъ наречесе и съ гръшннкы пожнке. да гръшннкы помоуіеть. тьмъ же послоушанїю прилежно уто глеть іевнглнсть. пауче же хъ нїмъ. аще и въ лоуцѣ малы разднуьно лежнть. не іѣдннъ змъ къ ѿвоіемь. іестъ же слово снцъ сказанїемо злато-словеснїемь снмъ.

II. Величїе просецоуемоу дактн. и хоте-щаго займатн не ѿвратнтьсе. се же мне іестъ реуеныхъ выше. не не дивнмьсе. снцъ бо ѿбыуаи іемоу творнть. смьшанїе великыіе вьсѣды малынхъ<sup>1)</sup>. займованна же. не іеже съ анхою глеть. не да ни іеже вьпро-стоу вываіеть. не въ лоуцѣ атверждаіе сло-во се. тьмъ глеть дактн. ѿ ннхъ же не уаіемъ вьспрїетн. и пакы любнте врагы ва-ше. и мнтьсе за напастоуіощнмь вамъ. и влгвнте кльноушеіе вась. и добро ткорн-те ненавндещнїемъ вась. іеже іестъ высота великїи цѣлаго зма. нмвюще свѣтло кьзмьзднїе. и такоу мьздоу. іако іеже не нмать ни іѣдн-на зановѣдъ ѿ вьшнннхъ. не зѣле бо помннаіеть. іакоже ѿ кротькынхъ. ни дтв-шеннїи ни мостн іакоже ѿ плауоущннхъ. и мостнвнхъ. не цртка нѣнаго. не іеже нан-

Καλεῖται δὲ καὶ τῶ αἰτοῦντι δοῦναι καὶ τὸν θέλοντα δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆναι. ταῦτα δὲ τῶν προειρημένων ἐλάττονά εἰσιν, ἀλλὰ μὴ θαυμάζωμεν, τοῦτο γὰρ εἶωθεν ποιεῖν, ἀναμιγνύς τοῖς μεγάλοις τὰ μικρά<sup>1)</sup>.

Ὅπερ ὕψος μέγιστον φιλοσοφίας ἐστὶ· διὰ τοι τοῦτο καὶ λαμπρόν τὸ ἐπαθλόν ἔχει καὶ μισθόν τοιοῦτον, οἷον οὐδὲ ἐν τῶν προτέρων. οὐ γὰρ γῆς ἐνταῦθα μέμνηται, καθάπερ ἐπὶ τῶν πράων, οὔτε παρακλήσεως καὶ ἐλέους, καθάπερ ἐπὶ τῶν πενθούντων, καὶ ἐλεημονων, οὔτε βασιλείας οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ πάντων τού-

1) Этотъ текстъ взятъ изъ конца толков. Иоанна Злат. на Ев. отъ Маттея V, 39 ст. по рук. Бод-леанской; непосредственно за нимъ въ катевѣ идетъ толкованїе (на Ев. отъ Мат. V, 42 и 44), которое лишь по смыслу соотвѣтствуетъ слав. переводу (до словъ „іеже іестъ высота“...) см. Cramer. Catenae... t. I p. 41. Одно изъ двухъ: или еп. Константинъ пользовался другою ред. катевъ, чѣмъ та, которая на-ходится въ рр. Коален. и Бодл., или самостоятельно развилъ и передѣлалъ это мѣсто (отъ „займованна... до „іеже іестъ высота“...).

страшныиѣ всего. іеже быти побѣномъ бѣи. ꙗко же іестъ ать уѣвкоу быти. „ꙗко да боудете“ рѣ „пѣкии ѿѿоу вашемоу неѣпо-моу ꙗко слоуице своіе въснмѣтъ на лоу-кавыиѣ ѿ блгмыѣ. ѿ дѣждити на праведныиѣ. ѿ не на праведныиѣ“. не тькымо неманкднть рѣ. нь ѿ блготворити дослѣлющннмъ іемоу. ꙗко никакоже се іестъ ракно. не за мно-жество блгодвѣнннѣ тьунію. нь ѿ за велнн-ство снновноіе поутоже ни зъ ни въ прьвынхъ. ѿѿа секъ нарнуеть. протн-воу ко вѣрменн ѿ словеса глѣть.

των ἦν φοικωδέστερον, τὸ γενέσθαι ὁμοίους Θεῷ, ὡς ἀνθρώπους γενέσθαι εἰκός· „ὅπως γένησθε“, φησιν, „ὁμοιοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δι-καίους καὶ ἀδίκους“. καὶ γὰρ καὶ αὐτὸς οὐ μό-νον οὐ μισεῖ, φησὶν ἀλλὰ καὶ εὐεργετεῖ τοὺς ὑβρίζοντας, κάτοιγε οὐδαμοῦ τὸ γινόμενον ἴσον, οὐ μόνον <sup>1)</sup> διὰ τὴν τῆς εὐεργεσίας υπερ-βολὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν τῆς ἀξίας ὑπερο-χὴν <sup>2)</sup>.

III. боудемъ ѡбо братнѣ. іелнка іестъ снаа наша побнн дѣи (вѣвн?). ꙗкоже не боудемъ побнн аще трѣвоующннмъ подамъ трѣвоканинѣ. не тькымо же мѣстынию нь ѿ словеса ѡве-ннк. рѣ бо гнѣ слоко „тоуне приіесте тоуне дадите“. не на лнхвоу нмѣннк злхтѣ ѿ сребра. нь на лнхвоу спѣнх. спѣнн 'бо боудемъ ѡѿ все заповѣдн сннѣ хъы съхрлннмъ. земьныхъ бо насладнмсе. ѿ неѣсннхъ ѡлоуиимъ. блгодѣтннѣ хотеѣаго всьмъ уѣвкы спѣтнсе. томоу же побннѣтъ вська слава уѣсть ѿ поклонанне въ вѣкы вѣкомъ. амннѣ.

## IX.

Нѣ. іѣв. Исидора пнлоуѣннскаго іѣа. іѣѣ. ѿ лоуѣ. Весѣда 30-я. Л. 220—221.

I. Възлюбленнн съвертесе ѿ ѡсмышнте. съдѣте н върлднтѣ послоушлнтѣ глѣмынхъ. не тькымо тѣло ѡжнвлѣютъ словеса хѣа. нь ѿ дѣшоу нз гроба грѣховнаго въскрѣшлѣтъ. вѣльгланнша бо соуѣтъ англъскыиѣ троуѣы. нес (sic) бо мръткыиѣ бѣ нь жнкыиѣ. ѿ мръткыиѣ призывлѣиѣ. ꙗко живоуше ѡ немъ бо живемъ. ѿ движемсе ѿ іесмъ. ть бо іестъ жнкотъ нашъ днѣи дѣханнѣ всьмъ соушннмъ. ѡзь бо іесмъ рѣ жнкотъ н істннѣ. ѿ пакы слы-шавыше гла снѣа уѣвѣска жнѣн воуѣтъ. рѣ же пакы прѣркъ. жнѣл боудеть дѣиѣ моѣи н въсхва-лнтѣ те. створнм же ѡбо себе достонны. ѡмръцкены грѣхы. званнѣ хѣа. да ны въскрѣш ѡжнѣнтѣ. нь на подьлежѣщнѣиѣ прнстоуѣннмъ. іестъ же снѣъ въпрошннѣиѣ.

II. Уѣсо рлдн іѣсцѣлнѣ раба сътнннхъ. не зокомъ ннѣѣм же на въскрѣшннѣ мрътвѣца прнде. вѣды все. нмѣиѣн власть съмрътн н жнкотоу. рѣ бо. „нѣдѣше іѣсъ въ градъ нарн-цнѣмынн нан“. ѿ проуѣіе. нь въпростоу нь съмотрѣвно. да не въуноуѣтъ глатн іѣте-рн. ꙗко ѡбѣаѣ. не бѣ ѡмрътн рабоу сътнн-хоу. аще ѿ се іѣвнглнсть наннсаль. не лас-клннѣ. нь паѣе іѣстнноу глѣ. хоте любо-дѣнствнны иѣзукъ жндѣовьскъ ѡнѣвмннѣ.

Τίνας ἔνεχεν μετὰ τὸ ἰάσθαι τὸν δοῦλον τοῦ ἑκατοντάρχου, μὴ καλούμενος ὑπὸ τινος ἐπὶ νεκροῦ ἀναστασιν πορευέται ὁ πάντα εἰδώς, καὶ ζωῆς καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν ἀνέχων<sup>3)</sup>; „καὶ“ γὰρ φησι, „ἐπορευέτο εἰς πόλιν καλου-μένην Ναῖν“, καὶ τὰ ἐξῆς. οὐχ ἀπλῶς ἀλλ' οἰκονομικώτατα θρών, ἵνα μὴ λέγωσί τινες ὅτι οὐ παντελῶς ἔμελλε τελευτᾶν ὁ τοῦ ἑκα-τοντάρχου παῖς· καὶ εἰ τοῦτο γέγραφεν ὁ Εὐαγγελιστής, τὰ πρὸς χάριν μᾶλλον ἢ τὰ

1) Cod. Bod. „ὄ μόνον“ пропускаетъ.

2) Cramer Catenaе... I p. 41: толков. на Ев. отъ Мате. V, 44.

3) Cod. Bod.: ἔχων.



того ради сърѣте хъ бѣ нѣмъ нѣносимаго мрътвѣца. и пристѣнь косноуѣсе ѿдрѣ и ѿмъръшаго вѣстакимѣть всемогн. слокомъ же и роукою. мого же и слокомъ тьуню се створити. сего ради касыѣтьсе ѿдрѣ. да ѿкъмъ ѿко тѣло хъ бѣ нашего. тѣло іестъ животъ. и пать всемогущаго. іединоуедна сѣа. и слока к ж н м. понеже своѣ іемоу іестъ пать. ѿживляющаго все. сего ради животвореци іестъ. и сьмръти и тѣлѣ ѿкительна. «сѣде же юноша и глѣше. да не мнѣтъ кто ѿкоже привидѣнїемъ вѣста. бездоушна ко къскръсенна знаменнїи си вѣше. бездоушно ко тѣло. ни състи ни глѣти можетъ. тѣмъ же и вѣдасть рѣ мѣри. понеже ѿбо прѣслакѣство хоудесь. въ страхъ вѣложн все ѿбрѣтъше іесе тогда тоу. про слоувъ въ всеи іудѣи.

πρὸς ἀλήθειαν ἀφηγούμενος, βουλούμενος τὴν ἀκόλαστον τῶν τοιούτων ἀποφράσαι γλωτταν. Διὰ τοῦτο ὑπήντησε Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν τῷ ἐκχομιζομένῳ τεινεῶτι, καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ καὶ τὸν νεανίσκον ἀνίστησι ὁ παντοδύναμος λόγῳ τε καὶ ἀψῆ. Διὰ τί δε οὐ λόγῳ μόνῳ ἐπλήρου τὸ θάσμα, ἀλλὰ καὶ ἤψατο τῆς σοροῦ; ἵνα μάθωμεν ὅτι τὸ σῶμα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, σῶμα ζωῆς ἐστι, καὶ σὰρξ τοῦ πάντα ἰσχύοντος <sup>1)</sup> Λόγου. Ἐπειδὴ γὰρ ἰδία γέγονε τοῦ λόγου <sup>2)</sup> ἡ σὰρξ τοῦ πάντα ζωογονούντος, διὰ τοῦτο ζωοποιὸς ἐστι καὶ αὐτῆ, καὶ θανάτου καὶ φθορᾶς ἀναιρετική. «Ἀνεκάθισε» γὰρ, φησὶν, «ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν <sup>3)</sup>», ἵνα μὴ κατὰ φαντασίαν δόξη τις ἐγγερέθαι· καὶ γὰρ ἀληθοῦς ἀναστάσεως ὑπῆρχον ταῦτα σημεῖα· ἄψυχον γὰρ σῶμα οὔτε ἀνακαθίσει οὔτε λαλεῖν δύναται· ὅθεν «καὶ ἔδωκεν αὐτόν», φησὶ, «τῇ μητρὶ αὐτοῦ <sup>4)</sup>». Ἐπειδὴ (Λύκ. VII, 20) δὲ τὸ παράδοξον τοῦ θαύματος εἰς φόβον ἤγαγεν ἅπαντας τοὺς τότε παρόντας, διελαλήθη τε καὶ ἐν ὄλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ, καί...

III. потѣщимъсе хѡлюбци. да и ны срещеть хъ бѣ нашъ. и къскръсентъ ѿ ѿдра грѣховнаго. аще бо и телеса наша не соутъ ѿмръла. нь дше наше искръ сьмръти лежать. тѣмъ же мнѣмъсе іединомуу. ѿживляющоуемоу мрътвѣце. ѿмръшоуемоу на кртѣ насъ ради. въскръсьшоуемоу въ третн дшѣ. да и ны ѿживитъ сьмръть ко грѣховноуію ѿгнавъ. иже грѣха не створилъ ни ѿбрѣтесе мьсть въ ѡстѣхъ іего. створимъ плодъ достоннѣ покаїннїи. плаунмъсе дшѣ сконхъ прѣжде сьмръти. да не въсплауемъсе вѣуно. ходимъ по заповѣдемъ бжїимъ. да жнкн боудемъ въ нихъ. и живн бывше прославимъ хъ бѣ нашего всемогущаго. іемоу же поѡмѣть всяка слава уѣсть поклонаниіе. съ безпауельнымъ ѿцѣмъ. и прѣстѣнымъ и балгыимъ и животворецнїимъ дхѡмъ. ннѣх и прнсно и въ вѣкы вѣкомѣ ѡмъ.

1) Cod. Bodl. доб.: *μονογένητος Ὑιοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν* — ближе къ слав. переводу.

2) Cod. B.: *αὐτοῦ ἢ σὰρξ* — ближе къ слав. (сѡмѡ).

3) Cod. B.: *καὶ ἐλάλει* — ближе къ слав. пер. (глѣше).

4) Cramer Catenaе... t. II p. 56. Текстъ (толкованіе на Ев. отъ Лук. VII, 2) взять изъ гл. 19 (*περὶ τοῦ υἱοῦ τῆς χήρας*), и кому принадлежить — не указано. Послѣ слова „μητρὶ αὐτοῦ“ къ той же главѣ присоединено толков. на Ев. отъ Лук. VII, 16 Кирилла Александрійскаго. Далѣе идетъ XX глава — толков. на Ев. отъ Луки VII, 20; вотъ начало ея и составляетъ оригиналь подчеркнутыхъ словъ слав. перевода. Очевидно, еп. Константинъ или дѣлалъ выборъ даже изъ катенъ, или пользовался такимъ греческимъ оригиаломъ, который во многомъ отличался отъ редакцій, издаваемыхъ Крамеромъ.

## X.

Исидѡра пилѡуѣнскѡ сѣкѡ. ѿѣѣ. ѿ доѣѣ. Веседа 44-я, Лл. 249<sup>2</sup>—250<sup>2</sup>.

I. Поскитимъ пакы възлюбленал братнїе. ѿ днѣ словеса г҃нѡ. ѿ днѣмъсе прѣмногѡмѡу ѡлѣколюбнїѡ ѿго бѣвѡѣмоуѡмѡу на насѣ. кто бо видѣ нан кто слыша снѡго вѣкоу колн мнѡстнѡвѡ шедра ѡлѣколюбѡвѡ дѡлготрѣпѡвѡвѡ. спсѡѡѡмѡу ѡлѣкѡвѡ всѡцѡмн ѡбразѡ. глѣть бо сѡмѣ. жнѡѡу азѣ ѡко не хошѡу сѡмрѣтн грѣшннѡуе. ѡко ѡже ѡбратнтнсе ѿ жнѡтн ѡмоу. жнѡднтель бо ѡсть. ѿ творѣць ѿ бѣ вѣсѡкоѡе ѡтѣхѡ. ѡтѡшлѡе пѣхѡлнннѡе. свѡкожѡдѡе нѡс нѡснѡвѡнннѡе днѡвѡломѡ. прнзѡвѡнѡдѡлннѡе. прѡсѡвѡшлѡе ѡмрѡуѡнннѡе. тѣкѡ ѡце всѡмѣ срѣцѡмѣ ѡбратнмѣсе к ѡмоу. не ѡврѡцѡлѡетѣ бо се насѣ нѣ ѿ любнтѣ. ждѡннѡе бо прѣѡуѣстнѡу роуѡку ѡго ѡсѡмѣ. ѡгоже радн нѣсѡ прѣклѡнѣ ѿ снѡде. ѡже грѣхѡ не сѣтворн. нѣ сѣ грѣшннѡкѡ пожнѡе. ѿ сѣ мытарн. ѡгоже радн ѿ вѣсѡдѡ сн нѡуѡтѡ ѡсть.

II. Глѣть бо ѡвнѡгнѡстѣ снѣѡ. Старѡн мытарѣмѣ бѣ закѡхѡн. ѿ мнѡга бѣ мыслѣ вѣ немѣ срѣбромѡлюбнѡѡ. ѿ лнхѡнмѡннѡѡ. тѡ бо вѣжнѣ ѡсть мытарѣмѣ. нѣ не прѣѡуѣстѣ вѣ томѣ закѡхѡн. спѡдѡбленѣ же бѡуѣстѣ мѡлѡстнѡ хѣмѣ. тѣ бо ѡсть прнзѡвѡнѡдѡлннѡе. ѿ прѡсѡвѡшлѡе ѡмрѡуѡнннѡе. вѡзлюбѡшѡу ѡмоу ѡсѡ внѡдѣтн. ѿ того радн на смѡковѣ вѡзлѣзѡшѡу прѡзебѣ вѣ немѣ сѡмѣ спсѡннѡѡ. ѡже внѡдѣ хѣ ѡшнѡ бжѡствѡ. хотѡн всѡмѣ ѡлѣкѡмѣ спсѡе. прѡстѡрѡлѡетѣ ѡмоу гѣ кротѡстѣ глѣ. „закѡхѡѡ потѡшѡвѡсе сѡлѣжн“. ѿ прѡуѡеѡ. вѡдѣшѣ бо ѡко прѡрѡзѡѡмнѡвѣ вѣ бѡѡдоуѡеѡе. вѡдѣ дѡшѡу ѡлѡѡѡскѡу клѡнѡѡѡѡсе на сѡтѡ жнѡтнѡе. ѿ прѣлѡжн на бѡлѡговѡрнѡе прнѡетѣ бо ѡсѡ радн. тѡмѣ же ѡснѡе бѡ ннѡцѡлѡѡннѡѡ рѡуѡнтель. ѿ ѡвнѡдѡннѡѡ ѡвѡѡѡсе ѡѡтворнѡеѡѡ вѡзвратнтн. по закѡноу вѡлѡѡѡѡу ѡмоу. „ѡ. ѡвѡѡе жѡ ѡдннѡѡу вѡзлѡдѡѡтн. тѡмѣ же хѣ бѣ нѡшѣ рѣ. ѡко ѡ днѣ спсѡннѡе домѡу бѡ. жѡнѣ спсѡнѣ ѡврѡмѣ бѡ. ѡдѣже бо хоѡднтѣ хѣ. тоу вѣ ѡстннѡѡу спсѡннѡе бѡвѡлѡетѣ. пѡбѡлѡше ѿ жнѡдомѣ радѡвѡтнсе. ѡ закѡхѡн бѡвѡшн прѣсѡлѡвнѡ. ѡко тѣ сѣ снѡмн ѡврѡмѡмнѡннѡ бѣ прнѡуѡтѣн. ѡмѣже ѡзбѡвѡленнѡе ѡже хѣ прѣркѡ ѡвѡѡѡѡлѡ бѣ.

Ἀρχιτελώνης ἦν ὁ Ζακχαῖος, ἐπὶ ἐπιτάσει δὲ πολλῇ παρ' αὐτῷ τὸ φυλαγγορον, καὶ τῆς πλεονεξίας ὁ σκοπός, τοῦτο γὰρ τοῖς τελώναις τὸ ἐπιτήδευμα· ἀλλ' οὐ μεμενηκεν ἐν τοῦτοις ὁ Ζακχαῖος· ἠξιώθη δὲ φειδοῦς τῆς παρὰ τοῦ Χριστοῦ· αὐτός γάρ ἐστιν ὁ καλῶν ἐγγύς τοὺς μακρὰν, καὶ φωτίζων τοὺς ἐσκοτισμένους. ἐπιθυμήσαντος γὰρ ἐκείνου τὸν Κύριον Ἰησοῦν θεάσασθαι, καὶ διὰ τοῦτο ἐπὶ συκομορέαν ἀνεληθόντος, ἐβλάστησεν ἐν ἑαυτῷ σπέρμα σωτηρίας· ὄνπερ ἰδὼν ὁ Χριστὸς τοῖς τῆς θεότητος ὀφθαλμοῖς, ὁ πάντας ἀνθρώπους θέλων σωθῆναι, προτείνει τὴν ἡμερότητα λέγων· „Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι“ καὶ τὰ ἐξῆς· ἐγίνωσκε γὰρ ὡς προγνώστης Θεὸς τὸ ἐσόμενον. εἶδεν ἀνθρώπου ψυχὴν ἐτοιμότερα διανεύουσαν εἰς γε τὸ ἐλεῖσθαι βιοῦν ἀγίως, καὶ μετέθεικεν εἰς εὐσέβειαν· καὶ γὰρ ὑπεδέξατο τὸν Ἰησοῦν χαίρων, εἶπεν καὶ γέγονε εὐθύς ἐλεήμων καὶ φιλοπτωχείας ἐραστής, καὶ τοῖς ἠδίκημένοις ὑπέσχετο τετραπλοῦν ἅπερ ἠδίκησεν ἀποδοῦναι, κατὰ τὸν νόμον τὰ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ ἐνὸς ἐκτίσειν κελεύοντα. Διό φησι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, „σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ γέγονε, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς ἐστὶ Ἀβραάμ“. ἔνθα γὰρ εἰςβάλλη Χριστὸς, ἐκεῖ πάντως ἐστὶ καὶ σωτηρία. Ἐδει δὲ καὶ τοὺς Ἰουδαίους χαίρειν ἐπὶ Ζακχαῖῳ σεσωσμένῳ παραδόξως, ὅτι καὶ αὐτὸς εἰς υἱοὺς ἐτέλει τοῦ Ἀβραάμ, οἷς τὴν διὰ Χριστοῦ λύτρωσιν διὰ προφητῶν ἀγίων ἐπηγγείλατο Θεός <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Cramer. Catenaе... II p. 137. (на Еванг. отъ Лукѡ XIX, 2).

III. порепоуцнѣ оуко и побнѣмьсе възмоуаснѣи. захѣтѣвѣи како старѣ рѣ къ їскѣ. се гѣи воля ѣмѣннѣи моѣго ѡдѣмѣи ницнѣмь. и проуеіе. слышѣте ли слоко їспѣмь. мости іесть ли словеси томоу гдѣ тѣуьно нигдѣже. поуто реуе како їмамѣ жизнь кѣуьноуіе паслѣднѣи. поуто не реуе ксе зановѣди законнѣи сѣхраннѣи ѡ іюности моіеіе. како же и ѡнѣ законнѣи. занѣ разоумѣ како не оуенѣіеъ законѣ. ни сѣблюденнѣи іего ѡноуцнѣти грѣхѣи. ѣндкоже вѣдѣше ко іако сѣмь мытаремѣ прѣдгрѣшенѣи іесть. тѣмь же разоумѣмь іако ѣнѣмь не можеть се ѡуенѣтнѣи. нѣ мѣлостынеіо. того ради сѣрѣ рѣ къ гѣи. мѣлостынами ко рѣ и кнѣгамѣи ѡцѣстѣтѣсе грѣхѣи. понеже ко вѣща гѣи сѣтворнѣте іединѣмоу ѡ спѣхѣ мѣлѣхѣ брѣть моѣхѣ. нѣмь створнѣте. кнѣднѣи ли аѣне ницоуѣмоу подѣмь. коу дѣіемь. подрѣхѣмь и хѣлюбѣца сего мѣжа. ницнѣмь дѣіоце ѡ ѣмѣннѣи скоіего. аѣне не поль. то по нѣ третнѣи уесть. аѣне не третнѣи то поне. і. ю іако же законнѣи мѣднѣи. не поломь сѣрѣдѣ. нѣ всеіо мысаніо. да и к намѣ реуеъ іеъ спѣхѣ дѣіѣи нашнѣхѣ. дѣіѣи спѣснѣіе домоу семоу. іако и сѣ спѣхѣ акрѣмѣ іесть. еіи. боудѣмь странѣлюбѣци мѣстнѣи. богулюбѣци. да ны акрѣмѣ доно прнѣмѣть. ѡ хѣ іеъ гѣи нашемь. іемоуе слава въ вѣкѣи вѣкомь.

